

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ  
С ГОРЫ МУГ

ВЫПУСК

I

*А. А. Фрейман*

**ОПИСАНИЕ,  
ПУБЛИКАЦИИ  
И ИССЛЕДОВАНИЕ  
ДОКУМЕНТОВ  
С ГОРЫ МУГ**

ИВЛ

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ  
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ

В Ы П У С К 1

А. А. ФРЕЙМАН

ОПИСАНИЕ, ПУБЛИКАЦИИ  
И ИССЛЕДОВАНИЕ  
ДОКУМЕНТОВ  
С ГОРЫ МУГ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1962

## ОТ АВТОРА

*В настоящей книге объединены и представлены автором на суд читателей уже ранее напечатанные им работы. Поступая так, автор руководствовался желанием облегчить читателю ознакомление с частью согдийских документов с горы Муг, обнаруженных и добытых при раскопках советскими учеными в 30-х годах — около четверти века назад — в Таджикистане на территории древнего Согда (фотографии текстов в настоящем издании не воспроизводятся, так как они полностью публикуются в фотоальбоме «Корпус ираноязычных надписей. Документы с горы Муг». — Ред.). Он старался показать особо важное значение нашего, советского собрания согдийских документов — около 80 документов на коже, дереве (палках) и бумаге, написанных национально-согдийским курсивным письмом, — сравнительно с западноевропейскими собраниями согдийских документов. В то время как последние, в основном переводные, являются по преимуществу документами религиозного содержания — буддийского и христианского, наши документы дают обильный материал для суждения о политической, экономической, общественной и частной жизни страны, где они были написаны, и эпохи, когда они писались.*

*Автор не может и не желает считать свою работу безукоризненно выполненной. Он будет благодарен поэтому за любые слова критики, преследующие цели прогресса науки. Вместе с тем автор полагает, что данной работой, которую он намерен продолжать, он принес некоторую пользу иранской филологии, иранскому языкознанию — науке, которой автор посвятил свою жизнь.*

А. А. ФРЕЙМАН

## НАХОДКА СОГДИЙСКИХ РУКОПИСЕЙ И ПАМЯТНИКОВ МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ТАДЖИКИСТАНЕ

(Предварительное сообщение)<sup>1</sup>

Daraji soji Kum,  
Bahojas̄ šahri Rum<sup>2</sup>

Иранское языкознание и история Средней Азии неожиданно обогатились исключительным по научному значению материалом, найденным в Таджикистане, на территории древней Согдианы.

Весною 1933 г. в Ленинграде стало известно, что в Таджикистане найдена рукопись на уйгурском или на согдийском языке. Фотография этой рукописи была привезена в апреле 1933 г. ученым секретарем Таджикистанской базы Академии наук А. И. Васильевым в Ленинград и передана мне для изучения и издания. Фотография рукописи, хотя и плохая, позволила с несомненностью установить, что рукопись является документом, написанным согдийским курсивом на согдийском языке, и по содержанию представляет собою письмо, адресованное какому-то знатному лицу. Факт находки согдийской рукописи в Таджикистане вызвал, естественно, оживленный интерес в ученых кругах. Это был ведь первый случай находки согдийской рукописи в СССР на территории собственно Согдианы, в то время как все находки согдийских рукописей до сих пор были сделаны в согдийских колониях в Китае. Очевидной стала необходимость поездки в Таджикистан для ознакомления с подлинником, уточнения места находки и выяснения обстоятельств, ее сопровождавших. После находки этой рукописи, отнюдь не фантастичной, была надежда на находку других. К счастью, надежда нас не обманула. Командированный Академией наук СССР, я выехал в начале июня 1933 г. в Душанбе и получил возможность на месте ознакомиться с подлинником рукописи. Результатом этого было подтверждение первоначальных впечатлений, вынесенных при изучении фотографии, и выяснение некоторых мест в тексте, трудно поддававшихся разбору на плохом снимке. Выяснилось, что лицо, которому письмо было адресовано, тесно связано с Самаркандом. Это обстоятельство вместе с палеографическим анализом рукописи послужило отправным пунктом для определения времени, к которому надлежало отнести нашу рукопись. Употребление согдийского языка и согдийского письма в сношениях с знатными лицами или учреждениями, связанными с Самаркандом,

<sup>1</sup> См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 7—17.

<sup>2</sup> Орфография таджикских цитат здесь и ниже следует правилам таджикской орфографии времени издания «Согдийского сборника».

едва ли было возможно после окончательного и прочного утверждения власти халифата в Средней Азии.

Отсюда следовал вывод, что наш документ должен быть отнесен ко времени не позже середины VIII в. нашей эры (*terminus ante quem*). С другой стороны, то обстоятельство, что он служит образцом дальнейшего сравнительно с некоторыми согдийско-буддийскими текстами развития согдийского алфавита в сторону курсива, не позволяет отнести его ко времени значительно более раннему. Последнее соображение заставило установить *terminus a quo* не позже второй половины VII в. Найденный спустя некоторое время в том же самом месте, где был найден и первый документ, среди согдийских документов один арабский (о чем речь ниже) написан, как доказано ныне блестящим анализом И. Ю. Крачковского, во время, которое может быть определено с точностью до полутора лет (не ранее конца 717 г. и не позже апреля 719 г.), и исходит от того же лица, к которому адресован согдийский документ. Найденный там же один китайский документ датирован, как мне любезно сообщил В. М. Алексеев, 706 г. Эти данные уточнили сделанные мною выводы о времени, к которому должен быть отнесен наш документ. Он был написан, вероятно, в первой четверти VIII в.

В Душанбе в беседе с прибывшим во время моего там пребывания секретарем Захматабадского райкома партии тов. Пулоти мне удалось выяснить, что рукопись вместе с корзиной из ивовых прутьев была найдена кем-то в развалинах замка на горе Муг (*Mug-kal'a*) около селения Хайрабад, на левом берегу Зеравшана, у впадения р. Кум в Зеравшан, что рукопись эта была привезена в Варзи-Минор и передана ему, и он, в свою очередь, привез ее в Душанбе. Других подробностей мне из беседы с тов. Пулоти выяснить не удалось. Поэтому было принято решение поехать на место находки, чтобы ознакомиться с местностью и выяснить возможные условия ее археологического обследования. В то время, однако, мне не удалось поехать с А. И. Васильевым на место находки, и я вернулся в Ленинград, запасшись отличным новым снимком документа, любезно сделанным тов. Чейлытко. Мы условились с А. И. Васильевым, что он при первой возможности посетит с указанной целью место находки рукописи.

В августе Академией наук СССР была получена телеграмма от тов. Пулоти с извещением о том, что он раскопал и добыл на горе Муг около 20 рукописей на бумаге и коже и памятники материальной культуры. Это обстоятельство, подтверждавшее первоначальные предположения о возможности дальнейших находок рукописей на горе Муг, ускорило мой вторичный приезд в Таджикистан. Командированный Академией наук СССР, я выехал туда 17 сентября. В Душанбе я узнал, что А. И. Васильев, как было условлено, выехал тем временем на место находок. Вернувшись в начале октября оттуда, он смог мне сообщить о сделанном им предварительном обследовании местности и постройки и о находке 21 рукописи и памятников материальной культуры, которые временно остались на месте. Так как развалины замка были уже частично раскопаны и в Душанбе стали поступать сведения о посещении их разными лицами, а дождливая пора, могущая вскоре наступить, угрожала раскопанным развалинам и тем историческим сокровищам, которые они могли еще в себе таить, было принято решение о безотлагательном снаряжении экспедиции на гору Муг для раскопок. Экспедиция по постановлению центральных органов Таджикистана была снаряжена Таджикистанской

базой Академии наук СССР в составе А. А. Фреймана, А. И. Васильева и В. А. Воробьева. Происходившая в октябре конференция ученого совета Таджикско-Памирской экспедиции задержала нас на некоторое время в Душанбе. Это время было использовано мною для ознакомления с рукописями, добытыми тов. Пулоти на горе Муг и привезенными им в Душанбе. В числе этих рукописей была одна арабская, одна пока еще не определенная, остальные — согдийские. Мы выехали только 31 октября, когда ближайший путь на Зеравшан через перевал Шутур-Гардан был уже завален снегом. Вследствие этого мы были вынуждены поехать круглым путем по железной дороге в Самарканд и оттуда через Пенджикент на арбах до места, где кончалась колесная дорога (в Дашты-Казы), и далее обычным караванным путем, горной тропой по карнизам с оврингами до места назначения. Весь путь отнял у нас 8 дней.

Помимо Самарканда, мы останавливались в пути для ночлега в Джар-Тюба, Пенджикенте (62 км к востоку от Самарканда), Яры, Дашты-Казы и Урмитане, постепенно поднимаясь в гору по мере продвижения к востоку от Самарканда (740 м над уровнем моря) до горы Муг (1500 м) у Хайрабада, расположенного приблизительно в 120 км к востоку от Самарканда. Дорога идет сначала по левому берегу Зеравшана, затем за Пенджикентом, не доезжая Яры, переходит на правый берег. К сел. Хайрабад, лежащему на левом берегу реки, ведет тропа от дороги вниз к Зеравшану и далее по легкому мостику, перекинутому через реку. Погода в пути нам благоприятствовала, за исключением 5 ноября, когда от Пенджикента до Яры весь день шел дождь. Этого дождя было достаточно для того, чтобы дорога местами испортилась. Так, между Урмитаном и Хайрабадом мы встретили на расстоянии около четырех шагов образовавшийся осыпь ползучий гравий, известный здесь под названием *gegi gavon*, который закрыл собою горную тропу.

Без особых приключений мы прибыли вечером 8 ноября на гору Муг и на следующее утро обосновались лагерем, разбив палатки на площадке метров на 15 ниже развалин замка, лежащего около 120 м над уровнем Зеравшана. 10 ноября начались раскопочные работы при наличии 8—10 рабочих, а 23 ноября, уже под снегом и дождем, мы выехали обратно и вернулись 1 декабря в Душанбе. На месте раскопок мы узнали, что первая рукопись на горе Муг была найдена еще весной 1932 г. жителем сел. Хайрабад пастухом Джур-Али Махмад-Али и осенью того же года передана тов. Пулоти в Варзи-Минор.

В нашу задачу входило, удалив строительный мусор, выяснить по возможности характер постройки и назначение ее и постараться найти памятники материальной культуры и рукописи и вообще все то, что помогло бы наиболее всесторонне осветить весь комплекс вопросов, вставших перед наукой в связи с находками на горе Муг. Огромное научное значение этих работ, после рекогносцировочной поездки А. И. Васильева, было для нас уже тогда ясно. Недаром у местного населения по Зеравшану вверх до Варзи-Минора, как мне приходилось слышать при посещениях мною этого районного центра во время раскопок, в ходу поговорки вроде приведенной мной в эпиграфе к статье: *Daraji soji Kum, bahojaş şahri Rum* «ущелье речки Кум, цена его — город Рум» или: *Daraji soji Kum, kalidaş şahri Rum* «ущелье речки Кум, ключ его — город Рум» и т. п. Очевидно, население этих мест приписывало им какое-то особо важное значение — потому ли, что здесь находились раньше клады, или же в памяти местного населения сохранились воспоминания о событиях,

происходивших здесь, или о роли, которую эти места играли на старых торговых путях,—трудно сказать. Название Muq-kal'a «крепость магов» показывает, что местное население относит данное строение к временам домусульманским. Весьма вероятно, что данное здание находится в связи с лежащим к югу от него вверх по течению Кума километрах в 4 зданием, значительно превышающим по размерам раскопанную нашей экспедицией постройку. Упомянутое здание, осмотренное участниками экспедиции, должно послужить объектом дальнейших работ экспедиции.

Гора Муг, на которой был построен наш замок, является крайней горой в небольшой горной цепи, отходящей от Зеравшанского хребта к р. Зеравшану. Эта цепь отделяет р. Кум от соседней к западу речки Мадм. Гора Муг омывается р. Зеравшаном с севера и запада, а Кумом—с востока. Раскопанное здание состояло из 4 длинных комнат и примыкающей к ним с запада террасы. Рукописные документы на бумаге и коже были найдены в южной части—во второй и третьей комнатах крепости—и на деревянных палках—в четвертой.

О топографии местности и архитектурных деталях постройки, а также о предметах материальной культуры, там найденных, говорится в статье А. И. Васильева. На мою долю остается здесь сказать несколько слов об общих результатах наших работ, о значении добытых нами материалов и закончить описанием рукописей.

В результате работ экспедиции Таджикистанской базы Академии наук СССР ею собраны и подлежат изданию 400 предметов вещественной культуры, в том числе ткани, изделия из кожи, гончарные изделия, предметы военного снаряжения (стрелы, щит), домашней обстановки, 6 монет—из них одна серебряная, остальные—медные с отверстием в середине—и 81 рукописный документ на бумаге, коже и дереве (палки). Не время еще в предварительном сообщении подводить окончательные итоги раскопок и делать далеко идущие выводы, тем более что археологические работы на месте будут продолжаться. Но уже теперь с несомненностью приходится признать огромное значение этих фактов для истории Средней Азии и иранского языкознания. Как было уже сказано выше, рукописные документы нашего собрания относятся к определенному времени, а именно к первой четверти VIII в., ко времени завоевания Средней Азии арабами. Блестящий анализ арабского документа, сделанный И. Ю. Крачковским, и предварительный просмотр согдийских документов показывают нам, что перед нами подлинный архив согдийских феодалов того времени, группировавшихся вокруг засвидетельствованного в арабских источниках Деваштича<sup>3</sup> (так он называется в наших согдийских документах). Статья В. А. и И. Ю. Крачковских с достаточной убедительностью вскрывает перед нами на основании арабских нарративных источников те события, которые трагически оборвали политическую деятельность Деваштича. В связи с этими событиями, вероятно, и было разрушено раскопанное нами здание, которое похоронило в своих развалинах и сохранило для научного исследования документы первостепенного значения. В наших согдийских документах Деваштич называет себя *šwδyuk MLK' sm'rknđc MR'Y δuw' štyc* «согдийский царь самаркандский господин Деваштич»; этим же титулом его величают и его корреспонденты. В некоторых документах титул его короче: *šwδyuk MLK' δuw' štyc* «согдийский царь Деваш-

<sup>3</sup> См. статью В. А. и И. Ю. Крачковских в «Согдийском сборнике».

тич»; иногда идеограмму *MLK'* заменяет слово  $\gamma\omega\beta\omega$ , это имеет чаще всего место в тексте письма, в обращении:  $\gamma\omega\beta\omega$   $\delta\upsilon\omega'sty\check{c}$ . В. В. Бартольд в статье «Die alttürkischen Inschriften und die arabischen Quellen», St. Pétersb., 1899, на стр. 11 приводит из Я'куби (т. II, 344) титул согдийского ихшида Гурека (современника Дёваштича?): «согдийский ихшид, афшин Самарканда»<sup>4</sup>. Титулы Дёваштича наших рукописей и Гурека у Я'куби удивительно совпадают. Ихшиду и афшину титула Гурека по Я'куби соответствуют *MLK'* и *MR'Y* Дёваштича наших рукописей. Согдийским эквивалентом идеограммы *MLK'* принято обыкновенно считать  $\gamma\omega t'w$  «царь». В согдийском языке засвидетельствованы три слова со значением «царь», семантические оттенки которых нам недостаточно ясны: это — засвидетельствованное арабскими источниками ихшид, согд.-ман.  $x\delta\upsilon\delta^5$ , затем  $\gamma\omega t'w$  и  $\gamma\omega\beta\omega$ . Маска *MLK'* может скрывать любое слово со значением «царь» соответственно тому значению, которое это слово имело в арамейском языке, откуда оно в качестве идеограммы перешло в иранскую, в данном случае в согдийскую письменность. Слово *MR'Y* известно нам по изданным Рейхельтом согдийским письмам<sup>6</sup>. Это слово значит в 62-й строчке 2-го письма на 18-й странице упомянутого издания, в конце письма, где указывается дата письма:  $'XRZY ZNH$   $\delta ykwh$   $krt$   $'YKZY$   $\check{c}yr\delta sw''n$   $mr'y$  10—3  $sr\delta$   $wm'tw$ , т. е. «и это письмо написано (букв. «сделано»), когда господина  $\check{c}yr\delta sw''n$  13 лет было». Перевод издателя: «Dieser Brief wurde gefertigt, als 13... Jahre waren». Определив  $\check{c}yr\delta sw''n$  как имя<sup>7</sup>, издатель затруднился перевести стоящее после  $\check{c}yr\delta sw''n$  слово  $mr'y$ . Последнее является арамейским словом, засвидетельствованным и в списке пехлевийских идеограмм как *MRWH* для передачи среднеперсидского слова  $x^v ad\bar{a}u$  «государь». Является ли оно в согдийском языке заимствованным из арамейского или только идеограммой, скрывающей согдийское слово, трудно сказать. Приведенное Я'куби в титуле Гурека выражение «афшин Самарканда» в точности соответствует нашему  $sm'rkn\delta\check{c}$  *MR'Y*, где  $mr'y$  соответствует слову «афшин». Почти полное совпадение обоих титулов и приведенная выше цитата из издания Рейхельта  $\check{c}yr\delta sw''n$   $mr'y$  делают убедительным перевод *MR'Y* словом «господин», равно как определение слова «афшин» как согдийского слова с этим же значением. Это слово и поныне живо в осетинском языке — в значении «хозяйка» —  $\check{a}fsin$ . Можно поэтому полагать, что *MR'Y* является идеограммой, соответствующей согдийскому слову «афшин». Совпадение титулов Гурека и Дёваштича должно во всяком случае указывать на крупный удельный вес этого феодала в среде согдийской знати. Быть может, наши документы помогут выяснить его роль точнее, чем это известно до сих пор по арабским источникам. Кроме Дёваштича, в документах упоминаются и другие имена:  $tr\gamma\omega n$ ,  $y\omega\delta\gamma\delta ytk$  (ср.  $y\omega\delta rzm\check{k}$  в письмах, изданных Рейхельтом),  $r\omega st\check{k}$ ,  $\gamma'\gamma s'\check{c}$   $\gamma\omega\beta\omega$ ,  $'spt'k$ ,  $\gamma myr$ ,  $prm'nd'r$   $'\omega ttw$ ,  $rtypn$ ,  $'rt\gamma\omega st$  и другие. Особенно часто встречаются письма главного действующего

<sup>4</sup>  $\text{اخشيد السغد افشين سمرقند}$

<sup>5</sup> Dr. Ernst Waldschmidt und Dr. Wolfgang Lentz, *Manichäische Dogmatik aus chinesischn und iranischen Texten*, — SPAW, 11933, S. 545.

<sup>6</sup> [H. Reichelt,] *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*. In *Umschrift und mit Übersetzung hrsg. von Reichelt*, Teil II. *Die nicht-buddhistischen Texte. Mit 9 Tafeln und Nachtrag zu den buddhistischen Texten*, Heidelberg, 1931 (далее — H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*).

<sup>7</sup> *Ibid.*, S. 48.



лица Деваштича к *prm'nd'r'wttw*. Можно отметить в письмах и некоторые признаки классовой дифференциации, что проявляется в титулатуре. Так, например, Деваштич свои письма к *prm'nd'r'wttw* начинает простым обращением *'t prm'nd'r'wttw*. Письма же других корреспондентов к последнему начинаются обычным титулом *'t βγω γωβω* «богу царю». Очевидно, *prm'nd'r'wttw* был лицом, подчиненным Деваштичу и во всяком случае стоявшим ниже его на общественной лестнице. Ни одного письма пока не найдено, где корреспондент обращался бы к Деваштичу без пышного титула *βγω γωβω*. Из географических терминов, встречающихся в письмах, можно отметить пока *pnčyknđ* — Пенджикент — и *kwtwt* — очевидно, приток Зеравшана Кштут. Невыясненным пока остается наличие в нашем архиве писем корреспондентов друг к другу. Возможно, что мы имеем здесь дело с так называемыми «отпусками», т. е. с копиями писем, отсылаемых адресатам. Возможно также, что здесь собраны архивы нескольких лиц, которых судьба объединила в борьбе с арабами. Эти и другие вопросы, встающие перед исследователем, быть может, возможно будет осветить после издания наших документов.

На горе Муг найден всего 81 письменный документ<sup>8</sup>, ниже дается краткое описание 80 из них. Один документ, представляющий собою кусок (или куски) кожи, которым оклеены ножны, не мог быть пока описан. В числе названных документов имеется 25 документов на бумаге (тонкой бумаге китайского образца), 32 — на коже и 23 — на дереве (на палках). Один документ на коже написан на языке, который еще не выяснен. Два документа на коже — арабские и оказались, как установило наблюдение В. А. Крачковской, частями одного документа. Документов на китайском языке (все на бумаге) — разного состояния и величины — 8 (части трех документов, как убедительно доказано С. А. Поляковым); 5 из них имеют на обороте согдийский текст. Остальные документы — на согдийском языке, в том числе все документы на дереве (23), 29 документов на коже и 22 — на бумаге, в том числе 5 с китайским текстом на обороте. Данное собрание документов является единственным в мире собранием согдийских документов по материалу, на котором они написаны. Здесь впервые представлены согдийские документы на дереве. Бумага — материал китайского происхождения и импорта, единственный материал, на котором написаны согдийские рукописи, найденные в Китае, — здесь, на далеком расстоянии от центров китайской культуры, представлена в меньшем количестве, чем кожа, старинный материал, издавна применявшийся в иранских землях<sup>9</sup>, западного происхождения. Китайская бумага, монеты с отверстием в середине и некоторые памятники материальной культуры указывают на сильное влияние культуры Дальнего Востока в этих местах. Можно думать, что китайские документы нашего собрания в противоположность арабским являются лишь импортированным материалом, оборотная сторона которого предназначалась для письма на согдийском языке, и что они не имеют отношения к данному месту. Об этом могли бы засвидетельствовать 5 китайских документов с согдийским письмом на обороте. Некоторые документы на коже написаны на материале, уже бывшем в употреблении для этой цели; при этом текст счищался и новый документ писался на обороте. Найденные документы — различной сохранности, от прекрасной сохранности до обрывков бумаги и кожи, изъеден-

<sup>8</sup> В июне 1934 г. тов. Пулоти передал Таджиккистанской базе Академии наук еще восемь согдийских рукописей на коже.

<sup>9</sup> Ср., например, авроманские пехлевийские пергаменты, относящиеся к I в. до н. э.

ной червями. Деревянные палки различной длины, объема и формы до 1 м 32 см длины найдены также в различном состоянии сохранности. Некоторые из них обуглены; очевидно, их кто-то жег, — быть может, арабы после взятия данного места или сами жители этой местности. Все палки найдены в четвертой комнате в нижнем слое. Приготавливались они для письма самым простым способом: срезывали определенной величины ивовую ветвь и очищали ее от коры, выравнивали края, и материал для письма был готов. Большинство палок, кроме того, рас-сечены по диаметру пополам; таким образом, получалась и плоская поверхность. Писали как на плоской, так и на кривой поверхности. При четырех документах сохранились печати. Одна печать (при доку-менте на коже) из белой массы с изображением головы в профиль и с письменами, которые еще не разобраны; три другие — из красной глины (?) с изображением верблюда. Из последних две — при докумен-тах на коже и одна — при документе на бумаге. Печати при докумен-тах на коже привязаны к ним кожаным ремешком, проходящим через печать и через отверстие, сделанное для этого в документах. Печать при документе на бумаге приложена к нему отдельно. Очевидно, одна-ко, что и она ранее была привязана к документу. На это указывает прорез в документе в определенном месте и проходящая через печать веревка из бумаги. Разрезы и отверстия в других документах в опре-деленном месте, обыкновенно внизу перед предпоследней строчкой, указывают, что и при них были ранее печати, но они по тем или другим причинам не сохранились.

Наше собрание, как уже говорилось выше, является первым со-бранием согдийских рукописей, найденных на территории собствен-но Согдианы впервые в СССР. Оно по своему содержанию, пред-ставляющему деловую переписку и хозяйственные записи феодалов, относящиеся к определенному месту и историческому моменту, вме-сте с предметами материальной культуры представляет единственное в своем роде собрание и по своему удельному весу и по количеству значительно превосходит частные документы, найденные экспедицией А. Стейна в Дуньхуане. Иранское языкознание обогатится благодаря им новым словарным материалом. Обогаются наши познания в обла-сти согдийской грамматики. Наши документы, представляющие собою образцы эпистолярного стиля, по форме несколько напоминающего стиль писем, привезенных экспедицией А. Стейна, послужат матери-алом для истории культуры феодальной эпохи Средней Азии и с этой стороны. Образцы курсивных почерков, которыми наши письма написаны, дадут также богатый материал для истории согдийского письма.

Полное издание наших согдийских документов встретит известные затруднения. И сегодня, как и 22 года тому назад, не потеряли в основном своей силы мудрые замечания пионера согдийской науки Р. Готио, напечатанные им по поводу писем, привезенных экспеди-цией А. Стейна, в апрельском номере JRAS на странице 341: «...elles restent difficiles à comprendre, comme tous les documents an-ciens qui se réfèrent à la vie journalière. Même sur les domaines où nous sommes le mieux informés, notre connaissance de la vie pratique avec tous ses détails précises demeure fort imparfaite; la littérature, en effet, ne nous renseigne pas, ou peu s'en faut, sur ce sujet. On peut s'imaginer dès lors qu'elle est notre indigence quand il s'agit d'une lan-gue ignorée pour ainsi dire il y a peu d'années et qui était parlée par des hommes dont les mœurs, les conditions et le genre d'existence nous sont encore inconnus. Il est à craindre d'ailleurs que la littérature re-

ligieuse bouddhique traduite du sanskrit ne nous donne guère de renseignement sur le vocabulaire technique et familier des sogdiens...»<sup>10</sup>.

Документы, о которых писал эти слова Р. Готио, были изданы только в 1931 г., т. е. через 24 года после того, как они были найдены экспедицией А. Стейна в Дуньхуане. Позволительно надеяться, что общий прогресс иранского языкознания даст возможность издать наше собрание в срок, значительно более короткий.

Ленинград, март 1934 г.

---

<sup>10</sup> «...они остаются трудными для понимания, как и все древние документы, относящиеся к повседневной жизни. Даже в областях, где мы лучше всего осведомлены, наше знание быта со всеми его подробными деталями остается весьма несовершенным: литература в этой области по существу не разъясняет нам ничего или делает это не в достаточной мере. Можно представить себе поэтому, какова наша несостоятельность, когда дело касается языка, еще несколько лет тому назад, так сказать, неизвестного и на котором говорили люди, коих нравы, условия и характер быта нам еще неизвестны. К тому же надо опасаться, что религиозная буддийская литература, переведенная с санскрита, не даст нам сведений о техническом и семейном словаре согдийцев».

## ОПИСЬ РУКОПИСНЫХ ДОКУМЕНТОВ<sup>1</sup>, ИЗВЛЕЧЕННЫХ ИЗ РАЗВАЛИН ЗДАНИЯ НА ГОРЕ МУГ В ЗАХМАТАБАДСКОМ РАЙОНЕ ТАДЖИКСКОЙ ССР ОКОЛО СЕЛЕНИЯ ХАЙРАБАД И СОБРАННЫХ ТАДЖИКИСТАНСКОЙ БАЗОЙ АКАДЕМИИ НАУК СССР<sup>2</sup>

(Шифр В обозначает документы, добытые тов. Пулоти, шифр А — документы, добытые А. И. Васильевым во время его поездки на гору Муг, шифр Б — документы, добытые в ноябре 1933 г. экспедицией Таджикистанской базы Академии наук СССР, шифр Г — документ, найденный тов. Джур-Али весной 1932 г.)<sup>3</sup>.

1. **Г. Документ, найденный жителем сел. Хайрабад Джур-Али Махмад-Али весной 1932 г.** Согдийский документ на тонкой бумаге светло-серого цвета из отбросов шелка. Рукопись хорошей сохранности, написана согдийским курсивом, тушью, на согдийском языке. Размер 28,9 × 28,2. Число строчек — 23, полностью сохранившихся. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. От оторванного листка сохранились лишь с правой стороны внизу остатки слова (24-й строчки). Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Верхний край нижнего листка был наклеен на нижний край верхнего. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7-м см разрыв листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиною в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились полосы, изгибы — следы сложения. Строчки рукописи начинаются на расстоянии 0,9 — 1,5 см с правого края; первая строчка, кроме того, на расстоянии 1,8 см сверху. Длина первой строчки — начало документа — составляет приблизительно  $\frac{1}{4}$  длины остальных строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Содержание документа — письмо, адресованное 't sʔwduk MLK' sm'rkndc MR'Y duw'styc «согдийскому царю, самаркандскому господину Дёваштйчу».

2. **ВГ.** Согдийский документ на тонкой коже. 14 × 11. Кожа покоребившаяся, края неровные. Документ пострадал после того, как был написан; оторвана часть третьей строчки (начало), а также, по-видимому, конец второй строчки. Между второй и третьей строчка-

<sup>1</sup> Описание документов сделана до реставрационной работы.

<sup>2</sup> См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 33—51.

<sup>3</sup> В июне 1934 г. данное собрание увеличилось еще на 8 согдийских документов на коже, переданных тов. Пулоти Таджикистанской базе Академии наук СССР. Описание последних не могло уже войти в данную статью.

Приведенные при описании рукописей цитаты и их перевод являются лишь выдержками, отнюдь не претендующими на полноту. Издание текста будет дано в другом месте и в другое время.

ми две лакуны, переходящие на третью строчку. Почерк крупный, небрежный. Документ состоит из трех строчек, в третьей строчке всего 2 буквы, остальная часть строчки не заполнена. Текст занимает, таким образом, приблизительно  $\frac{1}{3}$  документа, остальная часть не заполнена. Начало первой строчки: *δυω'styč γωβω* «Дѣваштич царь». Содержание — краткая записка в 10—11 слов.

3. **B2.** Согдийский документ на коже белого цвета.  $7,5 \times 7,5$ . В верхней части с правой стороны срезан угол. В документе 6 строчек. В пятой строчке лакуна перед последним словом величиною в одну букву. Нижняя часть документа не заполнена текстом. Почерк крупный, небрежный. Сохранность документа хорошая.

4. **B3.** Согдийский документ на коже.  $8,5 \times 18$ . Сохранность плохая. Кожа покоробилась. С левого края изъедены червями начало второй и третьей трети документа размером  $2 \times 1\frac{1}{2}$  и  $2\frac{1}{2} \times 2$ , вследствие чего утеряны и пострадали соответственные места текста. Кроме того, небольшие изъяны в верхней части с левого края на расстоянии 1,5 см сверху и с правого края на расстоянии 3 см сверху. Изъеден также правый край внизу в двух местах  $2 \times \frac{3}{4}$ ,  $2 \times 2$ . В первой строчке в середине небольшое отверстие. Между 14-й и 15-й строчками перелом. Упомянутые два больших изъяна с левого края приходятся друг над другом при сложении документа пополам. Очевидно, в таком виде он пролежал в земле. Нижняя часть документа не заполнена текстом. Тушь в нескольких местах сильно стерлась. Кроме того, по-видимому, не хватает начала текста. В документе 15 строчек. Содержание — письмо. В 4-й строчке упоминается *pm'nd'r'wti*, одно из лиц, часто встречающихся в письмах данного архива.

5. **B4.** Согдийский документ на коже.  $12,5 \times 22$ . Сверху в середине над первой строчкой подвешена на кожаном ремешке печать из белой массы с изображением головы в профиль. На печати с правой стороны, против лица, отчетливо видны 5 или 6 букв, характер которых еще не выяснен. Верхняя часть документа из-за печати несколько покоробилась, тушь поблекла, стерлась. С правого края под второй строчкой идет влево вниз до 1-й строчки разрез длиной 3,5 см. Кроме того, в 3-й строчке на расстоянии 4,5 см небольшая лакуна. Документ — полный, хорошей, в общем, сохранности. На лицевой стороне 23 строчки и на обороте — 9. Содержание — письмо, адресованное *'tsγwδyk MLK' sm'rkndč MR'Y δυω'styč* от *ωδγsytk* «согдийскому царю, самаркандскому господину Дѣваштичу».

6. **B5.** Согдийский документ на коже белого цвета.  $9,2 \times 14,5$ . Длина нижнего края — 3 см, правого края — 8,5 см. Документ суживается книзу, начиная с 14-й строчки. Лакуны: в верхней части 11-й строчки на расстоянии 2 см справа — лакуна, затрагивающая 2 буквы, в 12-й строчке — величиною в одну букву на расстоянии 0,75 см с левого края. Всего строчек — 17. Документ хорошей сохранности. Тушь в нескольких местах стерта. Почерк крупный, небрежный. Содержание — деловая запись.

7. **B6.** Согдийский документ на коже.  $7,8 \times 5,3$ . Обрывок документа. Судя по качеству, степени сохранности и почерку, составлял ранее с документом B6а одно целое. Сохранилось 6 строчек.

8. **B6а.** Согдийский документ на коже.  $10 \times 6,5$ . По-видимому, составлял ранее с предыдущим документом одно целое. Сохранилось 7 строчек. В 4-й строчке 2 лакуны.

9. **B7.** Согдийский документ на тонкой коже.  $13 \times 20$ . Кожа покоробилась. Следы складок. Две больших лакуны и несколько ма-

лых. Одна — на расстоянии 1 см сверху и 0,5 см с левого края, длиною в 6 см и вышиною в 1 см. Лакуна занимает левую половину второй строчки и несколько букв третьей строчки в середине. Вторая лакуна начинается с левого края на расстоянии 10,5 см сверху — вышиною в 2,5 см и глубиною вправо, перпендикулярно краю, до 7,5 см. Лакуной уничтожены части 12-й, 13-й и 14-й строчек. Небольшие лакуны: над первой строчкой у левого края, в третьей строчке — на расстоянии 4 см слева, между третьей и четвертой строчками — на расстоянии 3,5 см справа, в четвертой строчке — на расстоянии 1,5 см слева и 1,5 см справа, в пятой строчке — на таком же расстоянии слева, между 6-й и 7-й строчками — 0,75 см слева, между 13-й и 14-й строчками — 1,2 см справа, в 14-й строчке — 1,5 см справа и 0,5 см и 1,5 см слева. В нижней, 21-й строчке, пострадала (отломалась) часть строчки, несколько букв в левой стороне (на расстоянии 2 — 4 см слева). Число строчек на лицевой стороне — 21 и на обороте — 12,5 и одно слово над первой строчкой в середине. Общая сохранность, помимо указанных дефектов, удовлетворительная. Тушь в нескольких местах стерлась. В следах складок стертые места. Почерк крупный. Содержание — письмо MN 'spt'kw «от Аспатака».

10. B8. Согдийский документ на коже бледно-серого цвета. 9,5 — 13 × 18,8. Низ документа в нескольких местах изъеден червями. Сильно пострадали 20-я и 21-я строчки. Изъеден край документа с левой стороны, начиная с 7 см снизу и до 2 см снизу на расстоянии 0,5 см с левого края, за исключением промежутка между 21-й и 22-й строчками. Вследствие этого пострадал текст тех строчек, где буквы доходили до края, в размере приблизительно одной буквы: 17-я, 19-я, 20-я, 21-я и 22-я строчки. Изъеденный край между 19-й и 20-й строчками, загибаясь вправо, а затем вниз, образует большую лакуну, состоящую из двух плоскостей, приблизительно перпендикулярных друг к другу: верхняя перпендикулярна к краю, а нижняя параллельна к нему, размером первая — длиною в 2,5 см и шириною в 0,5 см, вторая — вышиною в 1,8 см и шириною в 1 см. Этой лакуной попорчены по 2 буквы в 20-й и 21-й строчках и затронута одна буква в 22-й строчке. Вторая лакуна на расстоянии 4 см снизу и 8 см справа, величиною 0,9 × 1; ею попорчены 2 — 3 буквы в 20-й строчке. Третья лакуна, самая большая, на расстоянии 3 см снизу и 5 см справа до 5 см снизу и 8 см справа. Ею уничтожены: нижняя часть одной буквы в 19-й строчке, 3 — 4 буквы в 20-й строчке, 3 см 21-й строчки и верхние части 2 букв в 22-й строчке. Четвертая лакуна занимает пространство от 3 до 4,5 см с правого края и от 2 до 4 см. снизу, попорчены 21-я и 22-я строчки. Пятая лакуна — от 4,5 до 6,5 справа и 2 до 2,5 см снизу, попорчена нижняя часть нескольких букв в 22-й строчке. Шестая лакуна между 22-й и 23-й строчками — от 7,5 до 9 см с правого края и от 2,1 до 2,6 см снизу. Седьмая лакуна в 16-й строчке — 5,5 см справа, ею испорчена одна буква. Восьмая лакуна в той же строчке 7,5 — 7,8 см справа, попорчены две буквы. Кроме указанных лакун, других дефектов не имеется. Почерк ровный, старательный. На лицевой стороне 23 строчки, на обороте 4.

11. B9. Согдийский документ на коже белого цвета, с правого края несколько пожелтел. 10,5 — 12 × 15. Обратная сторона документа темнее. Сохранность хорошая, без дефектов. Над девятой строчкой на расстоянии 1,7 см небольшое отверстие. На расстоянии 1,2 см снизу на середине — отверстие, по-видимому, сделанное для

прикрепления в обычном месте печати. Печати нет. Число строчек на лицевой стороне — 15 (12,5 + 2), на обороте — 8.

Содержание — письмо Рустака царю: *'t βγω γωβω prnw... MN γυρδ βntk rwtkk* «богу царю славо... от его слуги Рустака».

**12. B10.** Согдийский документ на тонкой коже розовато-желтого цвета. 15 × 13,5. Кожа сморщилась. Документ сильно изъеден червями. Особенно пострадала левая сторона. Кроме того, одна большая лакуна в правой части документа, от которой пострадал текст в 4 строчках, и несколько других, поменьше, в различных местах. Число строчек: на лицевой стороне 14 (15?) и на обороте — 4.

Содержание — письмо к *MR'Y δuw'styč*.

**13. B11.** Согдийский документ на коже белого цвета. 14 × 8 — 9,5. Семь небольших лакун. 11 строчек на лицевой стороне и 4 на обороте. Тушь сильно выцвела.

**14. B12.** Арабский документ на коже. 18,5 × 26. Описан подробно в статье В. А. и И. Ю. Крачковских.

**15. B13.** Документ на тонкой коже грязно-серого цвета. 14 × 10. Язык документа пока не определен. Направление письма — справа налево. Буквы не соединяются друг с другом. В документе несколько лакун, из них в тексте — 8. Число строчек 5,5, которые занимают 4 см длины документа. Остальные 6 см длины документа текстом не заполнены. В нижней части документа заметны следы каких-то знаков.

**16. B14a.** Согдийский документ на бумаге. 19 × 2,5. Обрывок в две строчки. Первая строчка сохранилась полностью, за исключением одной последней буквы. От второй строчки утерян текст в размере приблизительно одного слова — 3,5 см. Начало письма.

1-я строчка *'t βγω γωβω rβ(?)č(?)h'(?)(?)y(?)wth(?) MN wysp'n*.

2-я строчка *γrβ 'prywn MN γυρδ...* «богу царю великому(?) единому(?) из всех; много благословений от его...»

**17. B14b.** Согдийский документ на бумаге, весьма смятый, 25 × 4. Бумага в нескольких местах изношена, стерта. Сохранились две строчки и часть (конец) третьей. Обрывок письма.

**18. B15.** Согдийский документ на бумаге. Бумага смята. 24 — 25,5 × 9,5. Документ сохранился полностью, за исключением правого края. Последний оторван на 1 — 1,5 см. От каждой строчки утеряны одна или две буквы. Строчки, начинающиеся с отступом (напр. 2-я и 3-я), сохранились полностью. Число строчек — 10. Содержание документа — письмо. Первая строчка, с наименованием адресата, не доходит до левого края и заканчивается на расстоянии 6,5 см от левого края. Вторая и третья начинаются с отступом в 2,5 см от правого края. Восьмая строчка заканчивается на расстоянии 4 см от левого края. (конец письма). Следующие две строчки повторяют адресата и отправителя. Девятая строчка оканчивается на расстоянии 6,5 см от левого края и десятая — 3 см. Левый угол внизу (без текста) оторван. Обычное расстояние между строчками — 1 см. Между первой и второй, восьмой и девятой по 1,5 см.

Письмо адресовано *'t βγω γωβω rβčh* «богу царю великому(?)».

**19. B16.** Согдийский документ на бумаге серого цвета. Написан красивым, крупным, старательным почерком. 30 × 17. Документ хорошей сохранности, за исключением нижней части, где с левой стороны 16 лакун, с правой стороны на расстоянии 8 — 9 см от края — 4 лакуны. Кроме того, в двух последних строчках, написанных в обратном направлении после того, как документ был переставлен нижней частью вверх, смято и уничтожено начало. Текст в последних строчках сохранился лишь на расстоянии 9 см справа. Число строчек — 14, между 7-й и 8-й

на расстоянии 9 см справа вставлены 2 слова. Пострадал текст 8-й строчки — 1 или 2 буквы, 9-й строчки — в двух местах (4 буквы), 10-й — 3 лакуны в тексте, 11-й — одна буква, в 12-й — лакуна в 2 — 3 буквы. 13-я и 14-я строчки повреждены сильно вначале.

Содержание — письмо, адресованное 't βγω γωβω ρβ(?)čh, pušt MN γυρδ kstr «богу, царю... написано его младшим...»

**20. B17.** Согдийский документ на тонкой бледно-серой бумаге. Бумага смятая и вверху и внизу порвана. С левой стороны в верхней части оторваны два куска размером 2,5×3 и 4×4. Размер документа в наиболее сохранившихся частях 27,5×26. После реставрации размер документа увеличился. Левая половина последней строчки оторвана сверху. Можно предположить, что повреждение вызвано было прикреплением печати над последней строчкой в середине. Печати при документе нет. За исключением указанных дефектов, общая сохранность и читаемость документа удовлетворительны. Число строчек 19 + 1 и на обороте сверху 3 строчки (последняя неполная). Содержание — письмо от Девāштйча.

1-я строчка: MN γωβω δυω'styč 't γ'γs'č γωβω 'prwn γρβ; 2-я строчка: nm'čyω «от царя Девāштйча царю... благословение и много почтения».

Последняя строчка внизу повторяет, как обыкновенно, отправителя и адресата MN γωβω δυω' styč 't γ'γs'č γωβω 'prwn «от царя Девāштйча царю... благословение». На обороте приписка.

**21. B18.** Согдийский документ на тонкой бледно-серой бумаге хорошей сохранности. 27×18. Бумага несколько смята. Число строчек — 20. Предпоследняя строчка, заканчивающая текст, не доходит до левого края на 7 см. Последняя строчка, как обычно, повторяет начало письма. Между 19-й и 20-й строчками бумага разрезана от середины влево, не достигая края на 1 см. Разрез вызван, очевидно, печатью, которая в этом месте прикреплалась. При документе отдельно печать 1×1 из красной глины (?) с изображением верблюда с опущенной головой. Через печать продета бумажная веревка, которою документ был перевязан. Текст нигде не поврежден, прекрасной сохранности. Содержание документа — письмо, исходящее от Девāштйча. MN sγωδyк MLK' δυω'styč 't γ'γs'č γωβω 'prywn drwth γρβ nm'čyω «от согдийского царя Девāштйча к... царю благословение, здравие, много почтения». В письме упоминается pwtkynyst «буддист».

**22. B19.** Согдийский документ на коже. Документ в плохом состоянии. 8,5×25. Кожа покоробилась. Сохранились остатки 14 строк.

**23. A1.** Согдийский документ на коже. 10,9 — 12×13,1. Кожа прекрасной сохранности. В 4-й строчке два небольших пореза, не мешающие чтению. На лицевой стороне 15 строчек прекрасной сохранности. На обороте 12 строчек счищенного текста, где сохранился лишь текст части первой, второй и третьей строчек. От текста остальных строчек сохранились лишь следы. Очевидно, обратная сторона письма была употреблена в качестве материала для нового письма, причем старое письмо старались стереть. Содержание документа на лицевой стороне — письмо 't βγω γωβω prm'nd'r 'wttw MN γυρδ βntk'.p.k ptškw'nh ZY γρβ nm'čyω «богу царю повелителю..... от его слуги..... ответ и много почтения».

**24. A2.** Согдийский документ на коже. 12×11. 10 строчек текста. Между 3-й и 4-й строчками вставлено слово из четырех букв ('sky) на расстоянии 3,5 — 2 см от левого края. В документе три небольшие дырочки, не мешающие чтению: 1) между второй и третьей строчками в верхней части буквы δ слова drwth (на расстоянии



4 см от правого края); 2) между восьмой и девятой строчками на расстоянии 2,5 см справа и 3) между седьмой и восьмой строчками сделан от середины почти до левого края разрез. К левому краю привязана кожаным ремешком печать из красной глины(?) с изображением верблюда, та же печать, что и при документе 21. В18. Ремешок проходит через печать. Размер печати 1×0,5. Эта печать встречается и при других документах и, по-видимому, является печатью Деваштича. Содержание документа — письмо Деваштича к *prm'nd'r 'wttw* с просьбой выдать по получении этого письма какое-то количество мер указанным лицам.

1-я строчка: *MN sγwδyk MLK' sm'rkndč*

«от согдийского царя самаркандского»

2-я строчка: *MR'Y δyw'styč 't prm'nd'r*

«господина Деваштича повелителю (начальнику)»

3-я строчка: *'wttw δrwth rty č'nkw rm*

«... здравье и когда»

4-я строчка: *mn' n'mk pčwzy rty kw 'sky...*

«мое письмо получишь (встретишь), то к высокому»

6-я строчка: *kpč δβ'rkw δβry' rty ''δyč*

«мер (?) в дар дать нужно и ни в чем»

7-я строчка: *'pstnh L' kwny'*

«сожаления делать не следует»

Конец текста письма, строчки по 8 см, т. е. короче предыдущих.

8-я строчка: *MN sγwδyk MLK' sm'rkndč*

«от согдийского царя самаркандского»

9-я строчка: *MR'Y δyw'styč 't prm'nd'r*

«господина Деваштича повелителю»

10-я строчка: *'wttw*

.....

Длина последней строчки — 3 см.

25. А3. Согдийский документ на коже хорошей сохранности с печатью. 14,5×10,75. В документе 8 строчек. Между 6-й и 7-й строчками сделан острым орудием разрез, который идет от середины влево почти до края. К левому краю привязана печать с изображением верблюда, такая же, как и в документе 21. В18 и 24. А2. Печать привязана к документу таким же образом, как и в вышеуказанных документах: на ремешке, проходящем через печать.

1-я строчка: *MN sγwδyk MLK' δyw'styč*

«от согдийского царя Деваштича»

2-я строчка: *'t prm'nd'r 'wttw δrwth*

«повелителю (начальнику)... здравие»

3-я строчка: *rty č'nkw rm mn' n'mk pčwzy rty*

«и когда мое письмо получишь, то»

4-я строчка: *ZKh . wp.n ZY γwtč'nk*

5-я строчка: *'δwy (?)... kpč δβr'kw δβry'*

«две... меры (?) в дар дать нужно»

6-я строчка: *rty 'psinh L' kwny'*

«и сожаления не нужно делать»

7-я строчка: *MN sγwδyk MLK' δyw'styč*

«от согдийского царя Деваштича»

8-я строчка: *'t prm'nd'r 'wttw*

«повелителю (начальнику)...».

26. А4. Согдийский документ на коже средней сохранности. 14,5×13. Тушь поблекла и стерлась. На лицевой стороне 14 строчек (последняя—неполная) и на обороте две, очень поблекшие. В тексте пять лакун. Одна—маленькая, между строчками, 1,5 см сверху, 3 см слева. Вторая—в 4-й строчке, 2,5 сверху и 1,5 слева, уничтожена одна буква. Третья—в 8-й строчке, 3,5 см справа, 6 см сверху, уничтожена одна буква. Четвертая—в 11-й строчке, 4 см справа, 8,5 см сверху—между словами—и пятая—в 12-й строчке под предыдущей, текст не пострадал. Содержание—деловой документ. Упоминаются имена: *dyw'styč* и *'rtγwšt*.

27. А5. Согдийский документ на коже. Отличается от других документов на коже размерами (длиною). Ширина верхнего края—19 см, нижнего края—14 см, длина—37 см. Число строчек в верхней части—25, в нижней части (в обратном направлении)—1,5. Как-то причина (быть может, плохое качество материала в нижней части документа) заставила писца закончить текст внизу. Документ изъеден червями, текст попорчен. Сохранившиеся части видны отчетливо, тушь не поблекла. Документ сложен на несколько частей и в таком виде, по-видимому, пролежал в развалинах. Об этом позволяют судить изъеденные червями места. Если документ сложить, то лакуны проходят одна над другой. Лакун в тексте документа—13: 1) в самом верху на расстоянии 3 см с левого края лакуна длиною в 3 см и шириною в среднем в 1 см—проходит через три строчки (расстояние между строчками обычное—в 1 см); 2) вторая лакуна—на расстоянии 0,2 см сверху и 5,5 см с левого края—величиною в одну букву (в первой строчке); 3) третья лакуна—0,25 см сверху и 5,5 см слева; величина лакуны 0,5×1 см; 4) четвертая лакуна—на 1 мм правее, ширина лакуны равна предыдущей, высота 0,5, попорчены две буквы; 5) пятая лакуна—2 см сверху, 5,5—6 см слева; ширина лакуны 1,5 см, высота 1,5; лакуной попорчены 4 буквы третьей строчки, уничтожено приблизительно столько же в четвертой; 6) шестая лакуна—очень большая, начинается с левого края на расстоянии 3—5 см сверху; ширина лакуны 4 см, высота 1—3 см; пострадали 6-я, 7-я и 8-я строчки; 7) седьмая лакуна—на расстоянии 7 см сверху и 10 см слева; ширина лакуны—1,5 см, высота—2 см; попорчены: одна буква в 9-й строчке (слегка), уничтожены 2 буквы 10-й, 3—4 буквы 11-й, уничтожены или попорчены 2—3 буквы 12-й строчки; 8) восьмая лакуна—в 8-й строчке на расстоянии 5 см слева, попорчены две буквы; 9) девятая лакуна—7 см сверху и 5,75 см справа, уничтожена (?) одна буква в 10-й строчке; 10) десятая лакуна—9 см сверху, 3,25 справа, уничтожена одна буква в 11-й строчке; 11) одиннадцатая лакуна с левого края—8 см сверху, попорчена 1 буква в 11-й строчке; 12) двенадцатая лакуна—9,5 см сверху, 0,5 см слева; ширина лакуны—1—2,5, высота—3,5 см; уничтожены в 13-й, 14-й, 15-й и 16-й строчках по 2—3 буквы; 13) тринадцатая лакуна—12,5 см сверху и 2,5 см слева. Остальные лакуны (свыше 20)—не в тексте. Кроме того, несколько букв стерты: 1) в конце первой строчки, 2) две буквы в 4-й строчке (5 см справа) и по одной букве в 5-й, 6-й и 7-й строчках. Документ представляет собою какой-то отчет, счет.

28. А6. Согдийский документ на коже, хорошей сохранности. 11×10,5. В документе три лакуны, из которых первая нарушает в тексте третьей строчки 1—3 буквы, остальные лакуны—не в тексте. Вторая лакуна под девятой строчкой, третья—внизу, после последнего слова последней строчки документа, где текст оканчивается

в середине строки, а четвертая — в 5-й строчке на расстоянии 1 см слева — уничтожила одну или две буквы. Кроме того, еще две небольшие дыры под 4-й и 5-й строчками не нарушают текста. Число строчек — 12. Текст занимает девять строчек + одно слово в 10-й строчке. 11-я и 12-я строчки представляют обычное в стиле писем повторение адресата и автора письма. Содержание — письмо к *prm'nd'r 'wt* от *γmur*, автора письма № 1 (?) к Деваштичу.

- 1-я строчка: 't βγω γωβω *prm'nd'r 'wt*  
«богу, царю повелителю...»
- 2-я строчка: *MN γυρδ βntk γmur ptškw'nh*  
«от его слуги *γmur* ответ»
- 3-я строчка: *ZY ZKḥ(n?) t. γrβ nm'čyw*  
«и много почтения»
- 4-я строчка: *rtβnn ZKω(?)h mrtγmkt t. tm*  
«и вам людей»
- 6-я строчка: δ. ω. *ty rtβnn ω'nkω ptškw'y'm*  
«и вам такое отвечаю»
- 7-я строчка: *ZY ZKωh mrtγmkt ω'nkω*  
«и людей такое»
- 8-я строчка: *prmyu'...'t č'nkω ZY..'ω*  
«приказываешь когда»
- 11-я строчка: 't βγω γωβω *prm'nd'r 'wt*  
«богу, царю повелителю...»
- 12-я строчка: *MN βntk γmur*  
«от слуги *γmur*»

29. A7. Согдийский документ на коже. Покоробившийся обрывок. Сохранилось 5,5 строчки. Читаемость сохранившейся части хорошая. Лакуны в 3-й строчке на расстоянии 2 см справа в одну букву, в 4-й строчке на таком же расстоянии справа — в 2 буквы, в первой строчке лакуна, уничтожившая нижнюю часть одной буквы и на расстоянии 3 см справа — одну букву. Кроме того, с правого края стерты в 5-й строчке на расстоянии 1,5 см — 2—3 буквы. В последней строчке упоминается *δωw'styč* «Деваштич».

30. A8. Согдийский документ на коже. Хорошей сохранности. Почерк крупный, небрежный курсив. 7,75 — 9,5 × 11,75. 9 строчек. Текст занимает 7,5 см длины документа. Низ не заполнен. Содержание — деловая записка (расписка?). Упоминаются *δωw'styč* и *prm'nd'r 'wt*.

31. A9. Согдийский документ на коже хорошей сохранности, немного сморщен, исписан на обеих сторонах. На лицевой стороне текст написан в ширину документа, буквы видны отчетливо. На оборотной стороне текст написан в длину документа, трудно читается. Как кажется, оба текста — разные, писцом был употреблен для письма уже бывший в употреблении материал. Размер документа 19,5 × 11. Число строчек: 1) на лицевой стороне 14 + 2 слова в 15-й строчке; 2) на обороте — 26, две последние строчки (внизу) написаны в обратном порядке; одно слово из 24-й строчки написано частью на слове из 25-й (выцветшей). В 25-й строчке упоминается *δωw'styč* «Деваштич».

32. A10. Согдийский документ на коже хорошей сохранности. Читаемость — средняя. Размер 8,5 — 10 × 12—14. Число строчек 10 + + одно слово в 11-й строчке. Между 9-й и 10-й строчками дыра овальной формы на расстоянии 1 см с правого края. Длина дыры 1,5 см, ширина — 1 см. Судя по тому, что расстояние между 9-й и 10-й

строчками больше других и составляет 1,5—2 см против обычного здесь (и вообще в данном собрании) 1 см и что дыра целиком приходится между строчками и не затрагивает текста, следует заключить, что упоминаемый изъян был в документе в момент, когда на нем писали. Содержание документа — записка. Упоминается *δyω'styč* «Дэвāштйч».

33. A11. Согдийский документ на коже. Обрывок. 8×11. На расстоянии 1 см сверху продета веревка, на которой, по-видимому, висела печать. Две лакуны—на расстоянии 3 см и 4 см сверху. Буквы вывели. 8 строчек трудночитаемого текста.

34. A12. Согдийский документ на коже. Сшит в форме мешочка, письмом внутрь. Ввиду узости отверстия невозможно определить число строчек. Тушь поблекла, читаемость, по-видимому, плохая. Размеры: ширина мешочка (в сшитом виде)—7 см, высота—15 см. Назначение мешочка—неясно.

35. A13. Согдийский документ на коже. Сшит в форме мешочка. Текст—на внутренней стороне мешочка. Ширина—6 см, высота—10 см. Почерк разборчивый, одна маленькая лакуна в первой строчке не мешает чтению. Ввиду узости отверстия трудно определить число строчек. Приблизительное число строчек—9. Первые слова первой строчки *MN pncū knđč* «из Пенджикента» являются важным указанием места и, быть может, имеют отношение к указанному в статье В. А. и И. Ю. Крачковских движению Дэвāштйча со своими сторонниками из Пенджикента на восток.

36. A14. Согдийский документ на бумаге. Бумага смята. Почерк небрежный. 19—24×28. Число строчек 33 и одно слово в 34-й. Бумага плохо сохранилась. Несколько пострадала левая сторона верхней половины, пожелтела, есть лакуны. Одна большая лакуна—на расстоянии 9 см сверху и 2,5 см слева—уничтожила четыре буквы (по две в 13-й и 14-й строчках). Вторая лакуна—3 см сверху и 1 см слева—под четвертой строчкой. Третья лакуна в 8-й строчке—2,5 см слева—уничтожила одну букву. Четвертая лакуна—в 9-й строчке, 3 см слева—уничтожила одну букву. Пятая лакуна—в 12-й строчке—уничтожила одну букву. Содержание—донесение Дэвāштйчу от его главного (?) слуги *rtypn* (Ратифарн?).

Если чтение документа при настоящей предварительной описи оправдается, то титул Дэвāштйча окажется еще более пышным, чем в других документах. Данный титул мог бы указывать на какое-то соперничество его с другим феодалом (Гуреком?), на претензии его на единодержавие.

1-я строчка: *'t βγω γωβω(?) rβčh 'ywth sγωδy...k*  
«богу царю великому (?) единому (?) согдийскому»  
*MLK' sm'rkndč MR' Y*

«царю самаркандскому господину»

2-я строчка: *δyω'styč* (свободное место в 5 см)

«Дэвāштйчу»

*MN γypδ*

«от его»

*'γr (?).. myk βntk r(?)ty(?)pr(?)n ptškw'nš*

«главного (?) слуги Ратифарна (?) ответ»

то же в конце:

32-я строчка: *'t βγω γωβω rβčh 'ywth sγωδy...k MLK'*

«богу царю великому (?) единому (?) согдийскому царю»  
*sm'rkndč MR' Y*

«самаркандскому господину»  
 33-я строчка: *δyω'styč* (свободное место в 5 см)  
 «Девāштйчу»  
*MN [γ]yρδ*  
 «от его»  
*'γry (?)pδ βntk r(?) typrn*  
 «главного слуги Ратифарна»  
 34-я строчка: *ptškw'nh*  
 «ответ».

**37. A15.** Согдийский документ на бумаге плохой сохранности, бумага более твердая, чем в других документах. Пострадал правый край. Размер 7—8,5×17. Число строчек — 13. Содержание — письмо.

**38. A16.** Согдийский документ на бумаге. В противоположность другим документам на бумаге, этот представляет собою сравнительно узкую длинную полосу 12—12,5×17. Бумага тонкая, хорошей сохранности. Документ написан жирным почерком, буквы расплылись. Расстояние между строчками обычное — 1 см. Текст начинается на расстоянии 4 см сверху и оканчивается на расстоянии 3 см снизу. В первой строчке разрез на расстоянии 4 см справа, текст не пострадал. Число строчек 16. Содержание — письмо от Девāштйча к *prn'nd'r 'wt*.

1-я строчка: *MN sγωδyk MLK' sm'rknδč*  
 «от согдийского царя самаркандского»  
 2-я строчка: *MR'Y δyω'styč 't prn'nd'r*  
 «господина Девāштйча повелителю»  
 3-я строчка: *'wt δrwth γrβ nm'čy*  
 «...здравие много почтения»  
 4-я строчка: *rtu nwk'r 'YK rm mn' n'mk*  
 «и затем когда мое письмо»  
 5-я строчка: *pčwzy rty ZKh*  
 «получишь то...»

**39. A17.** Согдийский документ на бумаге. 26×8. Бумага серая. 7 строчек плохой сохранности. Сильно попорчена 6-я строчка. От 7-й строчки сохранились только остатки.

1-я строчка: *pr βγy ZY pr tw'*

**40. A18.** Согдийский документ на бумаге хорошей сохранности. 18×8,5. Перед последней строчкой в середине дыра, от которой идет разрез влево до края. Очевидно, в этом месте была прикреплена печать, которая не сохранилась. На лицевой стороне документа 10 строчек и на обороте 15. Содержание — письмо Девāштйча к *prn'nd'r*. Обычный титул Девāштйча здесь короче.

1-я строчка: *MN sγωδyk MLK' δyω'styč 't prn'nd'r*  
 «от согдийского царя Девāштйча повелителю»  
 2-я строчка: *'wtw δrwth rty*  
 «...здравие и».

**41. A19.** Согдийский документ на бумаге. Обрывок в три строчки, правый конец разрушен и распадается. 14×2,5.

42. A20. Согдийский документ на бумаге. Обрывок. Одна строчка на тонкой бумаге. 19×1. Почерк крупнее, чем в других документах, старательнее, менее курсивен.

'у(?)wth sγwδyк MLK' sm'rkndč MR'Y

«единый (?) согдийский царь самаркандский господин».

Начало (?) письма Дēвāштйча или к нему.

43. A21. Китайский документ на бумаге плохой сохранности. 17×25. Бумага смятая. 7 строчек текста. Несколько больших и малых лакун. Одна лакуна большая на расстоянии 1 см снизу и 5 см слева, высота лакуны 6 см, ширина — 1 см. Вторая лакуна — на расстоянии 3 см сверху, высота лакуны 3 см, ширина — 1 см. Третья лакуна — на расстоянии 7 см сверху и 6,5 слева. Четвертая лакуна — прорез на расстоянии 9,5 см сверху, длина лакуны 3 см, ширина 0,1—0,5 см. Кроме того, несколько более мелких лакун: а) на расстоянии 11 см сверху — 0,2×0,5 см, б) на расстоянии 7 см снизу — 0,2×0,2. Остальные — прорезы и небольшие дырочки не в тексте. В середине текста три кирпичного цвета пятна (следы печати). В документе, согласно указанию В. М. Алексеева, дата, соответствующая 706 г. нашей эры.

44. B1. Согдийский документ на дереве. Большая палка, 1 м 32 см длины, 6 см в диаметре. С правой стороны слегка обуглена на расстоянии 7 см в длину и 3—5 см в ширину. Кроме того, в нескольких местах пострадала поверхность палки и от других причин (изъедена червями, от механического воздействия, ударов и т.п.). Правая сторона на расстоянии 32 см отделена чертой от остальной части.

А. Правая сторона. Число строчек — 12. 4-я и 6-я строчки вписаны, по-видимому, после написания всего, текста; об этом судить можно по тому, что расстояние между 3-й и 4-й, 4-й и 5-й, 5-й и 6-й, 6-й и 7-й строчками вдвое меньше обычного в 1 см; кроме того, они очень коротки и начинаются не с края, как остальные строчки части А, а в середине. Эти строчки занимают около половины окружности этой части А палки. 1-я строчка — 28 см (около 0,5 строчки обуглено) — начало письма 't βγw δyw'styč... MN «богу Дēвāштйчу..... от»; 2-я строчка — 31,75 см (около 1/4 строчки обуглено). Первая строчка не дописана до конца линии; в ней обозначен адресат и предлог MN «от», отправитель — во второй строчке. Остальные строчки части А занимают всю длину этой части, за исключением указанных выше 4-й и 6-й; из последних 4-я начинается на расстоянии 23 см с края и длина ее 8 см, а 6-я — на расстоянии 17 см и длина ее 5 см. Первоначальную длину последней, заключительной строчки установить трудно, так как и начало и конец ее попорчены.

Б. 14 строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Первая строчка начинается с отступом в 3 см. Длина 11-й строчки, заканчивающей абзац, — 6 см. Длина 9-й строчки — 47 см. Расстояние между 11-й и 12-й строчками (новый абзац) — 3 см. Длина 12-й строчки — 57 см. Между 12-й и 13-й строчками — 3 см. Длина 14-й строчки — 56 см. Длина остальных строчек 98—99 см. Искривление палки на расстоянии 42—45 см слева, перед суком, 10 см от изгиба до следа сука. Конец первой строчки на 3 см стерт. Содержание — письмо к γwβw δyw'styč «к царю Дēвāштйчу».

45. B2. Согдийский документ на дереве. Разрезанная пополам ивовая ветвь длиной в 87 см, диаметром в 3,5 см. Число строчек

на кривой поверхности — 5 и на плоской — 1. Длина 1-й строчки 81,5 см, 2-й — 81, 3-й — 81, 4-й — 62,5, 5-й — 23 и 6-й — 43,5. С поверхности первой строчки после первой буквы отломана часть длиной в 4 см, вследствие чего исчезло около 4 букв и несколько повреждено.

46. Б3. Согдийский документ на дереве (палке), заостренной к концу в форме кола. Длина — 47 см. Диаметр — 3 см. Надпись в две строчки. Длина первой строчки — 28 см; второй — 24 см. Палка хорошо сохранилась, не изедена червями. Тушь несколько поблекла.

47. Б4. Согдийский документ на дереве (палке), длиной в 29 см, диаметр — 2,5. Палка разрезана пополам по диаметру. На кривой поверхности 4 строчки, на плоской — одна. Длина каждой из первых трех строчек — 26 см, четвертой — 20 см, пятой — 6,5 см. Расстояние между строчками, как обычно, около 1 см.

48. Б5. Согдийский документ на дереве (палке) длиной в 23 см, 2 см в диаметре. Две строчки текста на кривой поверхности. Длина первой строчки 15 см, второй — 10 см.

49. Б6. Согдийский документ на дереве. Плохо приготовленная палка длиной в 49 см, 2 см в диаметре. Покрывается слоем земли, сквозь которую выступают 2 строчки текста.

50. Б7. Согдийский документ на дереве прекрасной сохранности. Рассеченная по диаметру пополам ивовая палка. Длина — 32 см, диаметр — 2 см. Число строчек на кривой поверхности — 4 и на плоскости сечения — 3. Длина строчек: 1-й — 30,5 см, 2-й — 31 см, 3-й — 31 см, 4-й — 31 см, 5-й — 31 см, 6-й — 30,5 см, 7-й (заключительной) — 18,5 см. Первая половина 6-й строчки несколько попорчена. Содержание — письмо, адресованное «царю Куштутку (?) (Кштута?) от слуги».

1-я строчка: 't βγω γωβω kwštwtkw(?) γωβω ω(?)y(?)st'm  
«богу царю Куштутку (?) царю»

MN βntk.....

«...от слуги ...»

γωβω ptškwñh

«царя (?) ответ»

2-я строчка: ZY γrβ nm'čyω

«и много почтения».

51. Б8. Согдийский документ на дереве (палке). Длина 26 см. Диаметр 4 см. Палка обожжена снизу и с левой стороны. Число сохранившихся строчек — 13. 1-я строчка сохранилась на 7,5 см с левой стороны, правая сторона сожжена. 2-я строчка длиной 20,5 см, в середине в двух местах — две обожженные части в 10 см и 4 буквы. Длина 3-й строчки — 21 см, 4-й — 21 см, 5-й — 21 см, 6-й — 20 см, 7-й — 21 см, 8-й — 21 см, 9-й (в сохранившейся части) — 18 см, 10-й (в сохранившейся части) — 14 см, 11-й — 6,5 см, 12-й — 2 см, 13-й — 2 см. Документ плохо сохранился.

52. Б9. Согдийский документ на дереве (палке). Хорошей сохранности. Палка, несколько изогнутая, длиной в 42,5 см, в диаметре — 2 см. 8 строчек текста. Длина 1-й строчки — 39,5 см, 2-й — 38,5 см, 3-й — 38,5 см, 4-й — 17,5 см, 5-й — 39,5 см, 6-й — 2 см, 7-й — 40 см, 8-й — 26 см. Содержание — хозяйственная записка.

1-я строчка: rty ''st ZKω prm'nδ'r

«и взял повелитель».

53. Б10. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 42 см, диаметр — 1,5 см. 3 строчки на кривой поверхности. Начинаются на расстоянии 2,5 см справа. Длина 1-й строчки — 34,5 см, 2-й — 30 см, 3-й — 19,5 см. Хозяйственная запись, счет (?).

54. Б11. Согдийский документ на дереве (палке). Плохой сохранности. Длина палки — 57 см, диаметр — 3 см. Палка в настоящем виде сломана и состоит из двух частей, легко слагающихся в одну. Длина правой части 26 — 32,5 см, левой — 29 см. Пять строчек на кривой поверхности, на плоской — четыре.

55. Б12. Согдийский документ на дереве (палке). Длина палки — 34,5 см. Диаметр — 3 см. Семь строчек. На кривой поверхности 4 строчки, на плоской — 3. Длина 1-й строчки — 30,5 см, 2-й — 14 см (абзац), 3-й строчки — 31 см, 4-й — 10 см (абзац); на плоской поверхности: длина 5-й строчки — 31 см, 6-й строчки — 31 см, 7-й строчки — 11 см. Хозяйственная запись (?).

56. Б13. Согдийский документ на дереве (палке), хорошей сохранности. Длина палки — 51 см, диаметр — 2 см. Число строчек — 8. Длина 1-й строчки 50 см, 2-й — 50 см, 3-й — 50,5 см, 4-й — 48,5 см, 5-й — 47 см, 6-й — 46 см, 7-й — 51 см, 8-й — 26 см. Содержание документа — письмо, адресованное *prm'nd'r 'wt* «его слугою (?)» *'sp'(?)'δ'(?)'kk*.

1-я строчка: *'t βγω γωβω rβch 'ywth prm'nd'r*  
«богу царю великому (?) единому (?) повелителю»  
*'wt MN γυρδ βntk 'sp'(?)'δ'(?)'kk*  
«...от его слуги *'sp'δ'kk*»  
*piškwnh ZY γrβ nm'čuw*  
«ответ и много почтения».

57. Б14. Согдийский документ на дереве (палке). Палка сломана на две части. Длина всей палки — 69 см. Длина правой части — 51 — 54 см, левой — 17,5 см. Диаметр палки — 2,5 см. В документе две строчки. Длина первой строчки — 48,5 см, второй — 24 см. Хозяйственная запись (?).

58. Б15. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 32 см, диаметр — 3 см. Покрыт слоем глины, сквозь которую выступают строчки рукописи. Повреждений мало. Число строчек на кривой поверхности 7 (?), на плоской — 4. Содержание — письмо (?).

59. Б16. Согдийский документ на дереве (палке). Покрыт слоем глины (в особенности на плоской поверхности). Длина — 25 см, диаметр — 3 см. Число строчек: на кривой поверхности — 6, на плоской — 4. Повреждена часть четвертой и пятой строчек длиной в 1,5 см на расстоянии 7 см от левого конца.

60. Б17. Согдийский документ на дереве (палке). Покрыт слоем глины. Почерк — крупный. Длина — 34 см, диаметр — 2 см. Число строчек: на кривой поверхности — 3, на плоской — 4 (?).

61. Б18. Согдийский документ на дереве (палке). Покрыт слоем глины. Длина — 36,5 см, диаметр — 2 см. Число строчек: на кривой поверхности — 4, на плоской — 2. Конец палки отломан.

62. Б19. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 32,5 см, диаметр — 1,5 см. Число строчек: на кривой поверхности — 3 (4?), на плоской — 3. Палка переломана на две части, легко составляющиеся в одну. Перелом находится на расстоянии 5,5 — 7,5 см с левого конца.

63. Б20. Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 36 см, диаметр — 2 см. Число строчек: на кривой поверхности — 4, на плоскости сечения — 1. Палка повреждена. Несколько стерта тушь. Кроме



того, боковым ударом содрана поверхность конца палки с левой стороны на расстоянии 10 см, вследствие чего утерян на этом протяжении конец второй и третьей строчки. Хозяйственная запись.

**64. Б21.** Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 36 см, диаметр — 3,5 см. Палка сгнила. Следы согдийских букв.

**65. Б22.** Согдийский документ на дереве (палке). Длина — 9,5 см, диаметр — 1,5 см. Следы согдийских букв. Начало двух строк.

**66. Б23.** Согдийский документ на дереве (палке). Палка изогнута, покрыта слоем глины. Длина — 26,5 см, диаметр — 1,5 см. Четыре строчки.

**67, 68. Б24.** Согдийские документы на коже. Два кусочка кожи, очень стертые, со следами согдийского текста на обеих сторонах. Размер  $9 \times 7$ . Извлечены из обшивки ножен.

**69. Б25.** Согдийский документ на коже. Лоскуток кожи длиной в 13 см, шириной от 0,1—до 2 см. Отрезок. На лоскутке следы согдийских букв.

**70, 71, 72. Б26.** Три согдийских документа на бумаге. Обрывки бумаги с согдийским текстом. Размер —  $12 \times 5$ ;  $5 \times 3$ ;  $4 \times 3$ .

**73, 74, 75, 76, 77. Б27.** Пять документов на бумаге. Обрывки документов с согдийским текстом на одной стороне и китайским на другой. Судя по почерку и состоянию бумаги — части одного целого. Почерк — крупный.

**78, 79. Б28.** Два обрывка китайского документа на бумаге. Бумага смята, распадается. По две строчки текста на каждой.

**80. Б29.** Арабский документ на коже. Составляет одно целое с документом 14. В12. Размер  $3 \times 2$ . Пять арабских букв.

Ленинград, март 1934 г.

## ДАТИРОВАННЫЕ СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ В ТАДЖИКИСТАНЕ <sup>1</sup>

В изданном Академией наук в 1934 г. «Согдийском сборнике»<sup>2</sup> уже были даны описание и оценка значения открытых в 1933 г. на горе Муг, на левом берегу Зеравшана, согдийских документов как исторических и языковых памятников. Они, по-видимому, представляют собою остаток архива известного по арабским источникам согдийского владельца Деваштича. Являясь первыми в истории науки письменными документами подобного рода, обнаруженными на территории Согдианы в определенной, исторически засвидетельствованной обстановке, они не оставляют никакого места сомнению, что язык их — язык согдийский. Они подтверждают поэтому правильность высказанного ранее и утвердившегося мнения о языке подобных документов, найденных в Китае, как о языке согдийском.

Работа над дешифровкой этих документов в истекшем году подтвердила полностью сообщенные о них в предварительном описании данные. Эти документы — деловая переписка Деваштича и приближенных к нему лиц, юридические акты, деловые записи, расписки. Литературные памятники среди них не обнаружены. В качестве исторических документов обращают на себя сугубое внимание в этом собрании датированные документы. Они могут быть разделены на две категории: одни из них датированы годом Деваштича, месяцем и днем, а в других помечен лишь месяц и день. Таким образом, все они могут послужить материалом для попыток разъяснения согдийского календаря, а первые, с годами Деваштича, также и для характеристики последнего. Большинство датированных рукописей представляет собою краткие записи, преимущественно на коже и палках, об израсходованных продуктах (пшенице, баранах), о выдаче кож, поступлении денежных сумм и т. п. Эти документы вводят нас непосредственно в хозяйственную обстановку данной среды.

### I. СОГДИЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ

Датированные согдийские рукописи известны были и раньше, о них писал в 1912 г. Р. Готио<sup>3</sup>, но данные наших рукописей превышают во много раз все, что было известно до сих пор в этом отношении. Даты отмечены были прежде всего в шести старых согдийских письмах, найденных англо-индийской экспедицией А. Стейна к за-

<sup>1</sup> См. «Труды ИВ АН СССР», т. XVII, 1936, стр. 137—165.

<sup>2</sup> «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934.

<sup>3</sup> R. Gauthiot, *A propos de la datation en sogdien*, — JRAS, April 1912.

паду от Дуньхуана, в сторожевой башне у китайской стены, и изданных в 1931 г. в транскрипции с переводом и с приложением таблиц Х. Рейхельтом<sup>4</sup>. Кроме того, датирована рукопись *msk'r'k čš'nt pr'γw prwstk* «Сутра против опьяняющих напитков» из того же собрания А. Стейна<sup>5</sup> и рукопись № 3520 Парижского собрания из Дуньхуана (экспедиция П. Пеллио)<sup>6</sup>. Помимо того, одно название месяца<sup>7</sup> отмечено в христианско-согдийском тексте, изданном Ф. В. К. Мюллером и В. Ленцем<sup>8</sup>. Только в одном из писем отмечено название месяца, а именно *tγm'ucw*<sup>9</sup>, быть может, также *γwr*<sup>10</sup>*m'γ*. В остальных датировках месяц обозначен порядковым числительным. Обозначение дня в этих письмах и в упомянутой выше парижской рукописи сильно напоминает систему, отмеченную в древнеперсидских клинообразных надписях. В последних день обозначен числом в сопровождении слова *θakatā* «по истечении», например<sup>11</sup>, *Viaχnahya māhyā XIV raučabiš θakatā āha*<sup>n</sup> «месяца Вияхна по истечении XIV дней было». Весьма близка к этой система обозначения числа месяца и в старых согдийских письмах и в названной выше рукописи: древнеперсидскому *θakatā* соответствует в них *sxt* — слово, представляющее собою соответственное отражение древнеперсидского *θakatā* в согдийском языке: *np'χšt ZNH dukh pr 'drtuk YRX' pr 10 sγth*<sup>12</sup> «написано<sup>13</sup> это письмо в третий месяц по истечении 10» (т. е. 10-го числа третьего месяца); *krt ZNH dukh kd 10 myk m'χw kd 10-5 sγth*<sup>14</sup> «составлено это письмо, когда 10-й месяц, когда 15 прошло» (т. е. 15-го числа 10-го месяца); *krt ZNH dukh ||||| 20-6 sγth*<sup>15</sup> «составлено это письмо... 26 истекло (дней)»; *krt ZNH ||||| 10-5 sγth*<sup>16</sup> «составлено это... 15 истекло»; *pr myw srδ wγwšwty m'γu pncδs sγtyh*<sup>17</sup> «в год тигра, 6-го месяца, 15 (дней) истекло» (т. е. 15-го числа). Близка эта система к древнеперсидской также и в том, что обозначение последнего дня месяца отличается от обозначения остальных дней: отсутствуют *sxt*, гесп. *θakatā*: *np'χšt ZNH dukh 'č kc'n pr 'drtuk m'χw p 30'k*<sup>18</sup> «написано<sup>19</sup> это письмо из Качана 3-го месяца 30 числа»; *θūravāharahya māhyā jiyamnam patiy*<sup>20</sup> «месяца *θūravāhara* к концу».

Аналогичное обозначение дня месяца в древнеперсидских документах и в старых согдийских письмах подтверждает, с одной стороны, известную уже относительную архаичность старых согдийских писем, а с другой стороны, поскольку такое же обозначение дня отмечено также и в колофоне вышеупомянутой парижской рукописи из Дунь-

<sup>4</sup> H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Teil II. *Die nicht-buddhistischen Texte. Mit 9 Tafeln und Nachtrag zu den buddhistischen Texten*, Heidelberg, 1931.

<sup>5</sup> *Ibid.*, S. 70.

<sup>6</sup> R. Gauthiot, *A propos de la datation en sogdien*, — JRAS, 1912, p. 346.

<sup>7</sup> А именно *bγq'nč m'x*.

<sup>8</sup> «Soghdische Texte II von F. W. K. Müller. Aus dem Nachlass hrsg. von Dr. W. Lentz in Berlin», — Sonderausgabe aus SPAW, Phil.-Hist. Kl., 1934, S. 14(515).

<sup>9</sup> H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 18.

<sup>10</sup> *Ibid.*, Dok. XI, S. 61, Z. 4.

<sup>11</sup> Бехистунская надпись, столбец I, § 11. Cp. H. C. Tolman, *Ancient Persian lexicon and texts*, New York, 1908, p. 4.

<sup>12</sup> H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 24.

<sup>13</sup> У Рейхельта I. с. «geschlossen».

<sup>14</sup> H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 28.

<sup>15</sup> *Ibid.*, S. 38.

<sup>16</sup> *Ibid.*, S. 41.

<sup>17</sup> R. Gauthiot, *A propos de la datation en sogdien*, — JRAS, 1912, p. 346.

<sup>18</sup> H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, S. 34.

<sup>19</sup> У Рейхельта «geschlossen».

<sup>20</sup> Бехистунская надпись, столбец II, § 11.

хуана, это обстоятельство может быть приписано относительно меньшей зависимости документов, найденных в Китае, от зороастрийского культового влияния по сравнению с нашими документами с горы Муг. В последних каждый день месяца носит отдельное название, посвященное известному иранскому божеству.

Основным источником сведений о согдийском календаре была «Хронология древних народов» — написанное на арабском языке сочинение хорезмийца Аль-Бирұни «Аль-Асар-уль-бакия». Это сочинение было издано в Берлине в 1878 г. Э. Захау, а в следующем году был издан им же перевод его на английский язык<sup>21</sup>. Аль-Бирұни, один из замечательнейших и ученейших людей своего времени, жил в конце X и в первой половине XI в. (сочинение его закончено в 1000 г.), т. е. через 300 лет после событий, к которым относятся наши таджикистанские документы, — в ту эпоху, когда среднеазиатские иранские языки в основных центрах Хорезма и Согдианы перестали быть обиходными и отступали перед языком персидским, который стал языком населения, перенявшего мусульманство, но когда еще старые традиции были живы в стране, и Аль-Бирұни смог привести среди сведений о календарях разных народов названия месяцев, дней и праздников согдийцев и хорезмийцев; этим он оказал огромную услугу истории культуры и иранскому языкознанию. Как ни несовершенна передача этих названий арабским алфавитом, как ни коверкали в течение веков переписчики подлинный текст Аль-Бирұни, все же именно эти скудные данные послужили основанием для суждения о языке некоторых документов из Турфана и позволили высказать мнение, что они написаны на согдийском языке.

Согдийский календарь, по Аль-Бирұни, имеет все особенности иранского солнечного календаря. Год состоит из 12 месяцев, по 30 дней в каждом. Каждый день месяца носит особое название. Лишь восьмой, пятнадцатый и двадцать третий дни месяца имеют, как и в персидском календаре, одно и то же название. Нетрудно видеть, что названия дней отражают древнеиранские имена божеств, сил природы. Некоторые имена искажены, по-видимому, в течение веков переписчиками, и правильное чтение некоторых из них может быть восстановлено без особых затруднений. Большие различия между согдийским и персидским календарями наблюдаются в отношении названий месяцев. Недостающие до общего числа дней в году — 365 — 5 дней прибавляются под особыми названиями в согдийском календаре, как об этом говорит Аль-Бирұни и как это подтверждается нашими таджикистанскими документами, в конце года<sup>22</sup>. Наши документы позволяют опознать большинство названий месяцев и дней, приведенных Аль-Бирұни. Ниже приводится несколько примеров из наших документов, иллюстрирующих только что сказанное.

Документ на коже 30. А8<sup>23</sup>

ZKn pñy MR'Y  
dyw'styç

Перевод текста:

«Господина<sup>24</sup> Панча<sup>25</sup>  
Деваштича

<sup>21</sup> Dr. C. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûni*, Leipzig, 1876—1878; Dr. C. Edward Sachau, *The Chronology of the Ancient Nations. An English version of the Arabic text of the Athâr-ul-Bâkiya of Albirûni or «Vestiges of the Past»*, London, 1879 (далее — *The Chronology of Ancient Nations...*).

<sup>22</sup> *The Chronology of Ancient Nations...*, p. 57.

<sup>23</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 43.

<sup>24</sup> Там же, стр. 12—13, где обосновывается перевод слова MR'Y как идеограммы для афшин «господин».

<sup>25</sup> Или «пяты».

'št srδ 'γ<sup>26</sup>  
 m'γy nysnyč  
 myδ γwrrwč  
 rty βyr 'γwšmryk  
 MN prm'nd'r  
 'wtt 20-20-3  
 pwst 'pw'rβčk<sup>29</sup>

восемь лет есть  
 месяца нисанич  
 день хварроч  
 и получил счетовод  
 от начальника  
 уделов (?)<sup>27</sup> 20-20-3<sup>28</sup>  
 кожи без изъяна (?)»<sup>30</sup>

Этот документ представляет собою запись о получении неким счетчиком (счетоводом) от начальника уделов (?) сорока трех кож. Документ датирован точно днем хварроч, месяцем нисанич, восемью годами Дēвāштйча, господина Панча. Дēвāштйч, годами которого датирован этот документ, не называется здесь ни согдийским царем, ни господином Самарканда, как в некоторых других документах, письмах, а лишь господином Панча (или «пяти»). К этому вопросу еще вернемся и остановимся здесь лишь на данных этого документа, имеющих отношение к календарю.

У Аль-Бирūни находим следующую таблицу согдийских месяцев<sup>31</sup>:

نوسرد (или نوسرد)	فغاز (или فغان)
جرجن	ابانج
نيسنج (или نيسنج)	فوغ
فساكنج (или بساك)	مسافوغ
اشناخندا (или اشناخندا)	ژيمدنچ (или ژيمدا)
مژيخندا (или مرخندا)	خشوم

Выше было сказано, что названия согдийских месяцев значительно отличаются от персидских. Данные о персидском календаре у Аль-Бирūни ничем не отличаются от обычных. Таблица персидских месяцев приведена на стр. 42 «Chronologie orientalischer Völker»:

فروردین ماه	مرداد ماه	آذر ماه
اردیبهشت ماه	شهریور ماه	دی ماه
خرداد ماه	مهر ماه	بهمن ماه
تیر ماه	آبان ماه	اسفندارمذ ماه

Таким стал официальный календарь в Иране лишь в эпоху Сасанидов, когда ортодоксальная зороастрийская церковная организация

<sup>26</sup> Написание этого слова здесь и в других документах нашего собрания ('γ)— вместо обычного 'γw <ahau>—с убедительностью показывает, что орфография согдийских текстов — историческая. Наши документы показывают, что произношение этого слова в VIII в. было таким же, как и ныне в ягнобском языке.

<sup>27</sup> Мн. число от 'wt, то же, что 'wt'k «удел, область».

<sup>28</sup> Т. е. 43.

<sup>29</sup> Примененная здесь транскрипция, или, точнее, транслитерация, есть общепринятая для транскрипции согдийских текстов система, введенная пионером согдийской науки Р. Готию, согласно которой каждой согдийской букве соответствует латинская, причем алеф передается запятой над строчкой. Пролисными буквами обозначаются идеограммы — слова, писавшиеся на семитическом языке, но произносившиеся по-согдийски. Эта система транслитерации не вполне впрочем оригинальна; она была введена лет за 15 до Готью Христианом Бартоломе для транскрипции пехлевийских текстов.

<sup>30</sup> Это слово связывается с rβny «большой», «Vessantara Jātaka», 1186, 65b, r'β «большень», SOE 390.

<sup>31</sup> The Chronology of Ancient Nations..., p. 57 and 82.

восторжествовала над другими иранскими сектами и религиями (например, манихейством), вытеснив их. Иным было положение на периферии Иранского государства в Согдиане, где свободно распространялись иноверные учения (буддизм), где связи с центральной государственной властью и государственной церковью никогда не были особенно крепкими. Иным было и положение в том же Иране в древности, в эпоху Ахеменидов, когда зороастрийская ортодоксальная церковь не получила еще полного преобладания. И названия древнеперсидские месяцев поэтому совершенно не напоминают зороастрийско-персидских сасанидских времен или Авесты, и только некоторые из них носят названия культового происхождения. Древнеперсидские клинообразные надписи (именно Бехистунская) сохранили нам девять названий месяцев: *Bāgayādiš* («поклонение богу»), *Adukaniš*, *Ādriyādiya* («поклонение огню»), *Anāmaka* («безымянный»), *Margazana*, *Viyahna*, *Garmapada* («теплый»), *Ūravāhara* («могущественно-весенний»), *Ōi-garčiš*.

Таким образом, согдийские и древнеперсидские названия месяцев отражают отдельные, независимые друг от друга и от ортодоксальной зороастрийской, системы, но системы несомненно иранские по названиям. Поэтому приведенное у Аль-Бирūни название месяца نيسن, очевидно, семитического происхождения, могло вызывать сомнения. Но наличие названия этого месяца в наших несомненно подлинных согдийских документах указывает на достоверность и самого Аль-Бирūни и арабских источников как таковых<sup>32</sup>.

Какие причины могли вызвать появление этого семитического названия месяца в иранской календарной системе согдийцев, трудно с уверенностью сказать. Едва ли они могут быть отнесены за счет древних влияний Ассирии-Вавилонии на Среднюю Азию, скорее всего здесь нужно видеть влияние христианства, христианской культуры, которое шло из Сирии и оставило свой след и в согдийской и среднеперсидской христианской литературе.

Название месяца *nynyuš* встречается в наших документах, помимо названного документа 30. А8, еще несколько раз, в том числе 3 раза в документе 45. Б2<sup>33</sup>. Этот последний документ написан на разрезанной пополам ветви длиной 87 см, диаметром в 3½ см. Документ — хорошей сохранности, за исключением начала первой строки, где отломана поверхность палки в 4 см длиной, вследствие чего пострадало название месяца. Документ представляет собою запись по дням о расходовании продуктов. Эта запись по дням, непрерывно в течение 10 дней — последних трех дней одного месяца и 7 первых дней месяца *nynyuš* — подтверждает, что порядок дней месяца в Согдиане в точности соответствовал общеиранскому (персидскому) зороастрийскому<sup>34</sup> и идентичен с тем, который приведен у Аль-Бирūни. Это обстоятельство облегчает исправление некоторых неточностей у Аль-Бирūни и, быть может, сможет оказать некоторую пользу при новом издании текста Аль-Бирūни.

Из тридцати названий дней в наших документах не обнаружено пока лишь одиннадцать<sup>35</sup>. За исключением одного названия (двадцать восьмого дня), историко-лингвистическое разъяснение всех остальных не представляет никаких затруднений; некоторые названия повторяются в нескольких документах. Обращает на себя внимание сильная

<sup>32</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 73.

<sup>33</sup> Там же, стр. 48.

<sup>34</sup> По крайней мере в течение 10 указанных дней.

<sup>35</sup> Ср. стр. 35, прим. 45.

зависимость этих названий от персидской зороастрийской традиции в большей степени, чем в согдийских названиях, приведенных у Аль-Бирүни. Эта зависимость должна быть отмечена прежде всего на факте сопровождения всех названий персидским (среднеперсидским) словом *rōč* «день», словом, которого в согдийском языке в этом значении, по-видимому, не было и которое поэтому должно было пониматься в названиях дней как составная часть сложного слова и писалось поэтому в наших документах обыкновенно слитно с самим названием дня. Мы это только что видели в названии дня в документе 30. А8: *muð γwrrōč*. Прибавление слова *muð* «день» ясно показывает, что *γwrrōč* целиком воспринималось как название дня; в противном случае, т. е. если бы часть названия, слово *rōč*, понималось в значении «день», прибавление слова *muð* было бы излишним: *γwrrōč* по-среднеперсидски значит «день солнца». И в названии данного одиннадцатого дня Аль-Бирүни привел подлинную, живую, народную, чисто согдийскую форму этого названия *خوير*, так как по-согдийски солнце не *γwr*, а *γwyr*. Эти факты не дают, однако, сами по себе права делать какие-нибудь далеко идущие выводы. Несомненно только, что как в названиях дней, так в особенности в названиях месяцев, как мы это скоро увидим, могли существовать некоторые расхождения в согдийской среде, корни которых надо искать в социальной дифференциации населения. Данные Аль-Бирүни по хорезмийским и согдийским названиям, сверенные с данными наших документов, позволяют судить о диалектических отношениях этих двух языков. На последнее иранистическая наука уже обращала внимание<sup>36</sup>.

Название первого дня — в наших документах *γwrmztrōč*, *γwrmztrōč* — посвящено, как мы знаем из Авесты, верховному зороастрийскому божеству Ормузду, Ахура Мазде: *Ahurahe Mazdā*. Последовательно приводимые Аль-Бирүни<sup>37</sup> согдийская (*خرمزد*) и хорезмийская (*ريمزد*) формы этого названия как здесь, так и в названии хорезмийского десятого месяца *ريمزد* с *ž* служат для нас ценным указанием на возможное произношение этого слова в Средней Азии в ту эпоху. Указания согдийских рукописей, редко когда отличающих *z* и *ž*, в этом отношении недостаточны.

Второй день иранского календаря был посвящен божеству «доброй мысли», авест. *Vahhaye Manahhe*, новоперс. *بهمن*. В документе 45. Б2 он носит название *γwtunrōč*, у Аль-Бирүни согдийская форма *جهينر* или (по другой рукописи)<sup>37</sup> *جهيز* и хорезмийская — *ازمين*. Сравнение форм у Аль-Бирүни с нашим документом позволяет предположить первоначальные формы у Аль-Бирүни: согд. \**шмин* и хорезм. \**азмин*.

Третий день посвящен *Ašahe Vahištahe*, точнее, как показывает отражение первого слова во всех иранских языках, не *Ašahe*, а \**Artahe*, — «лучшей праведности», новоперс. *ارديبهشت*. Форма наших документов *rtγwšt* и *rtγw* подтверждает данное Аль-Бирүни *اردخوشت*. Хорезмийская форма *اردوشت*, так же как и в *ريمزد*, может указывать на склонность к элиминированию в определенном положении *h* в хорезмийском языке.

Четвертый день был посвящен древнеиранскому божеству *Xšad-rahe Vairyehe*, новоперс. *شهریور* «лучшему царству». В наших доку-

<sup>36</sup> См., например, F. Rosenberg в сборнике «Prace lingwistyczne ofiarowane Baudouin de Courtenay», Krakow, 1921, p. 90.

<sup>37</sup> *The Chronology of Ancient Nations...*, pp. 56—57.

ментах название этого дня представлено в форме  $\gamma\delta yw\tau$ , быть может, вместо  $\gamma\delta\delta yw\tau$ , где второе  $\delta$  представляло бы нормальное отражение в согдийском древнеиранского  $\delta r$ . Согдийская форма у Аль-Бируні  $\text{خستشور}$  нуждается, очевидно, в исправлении<sup>38</sup>.

Пятый день был посвящен *Spantayā Ārmatōiš*, новоперс. اسفندارمذ «святому смирению», женскому божеству, божеству земли. Встречается в наших документах несколько раз — в форме  $sp'nt\bar{r}mtrw\check{c}$ . Алеф после  $p$  в наших документах, как это часто бывает в согдийских рукописях, есть *scriptio plena* и не выражает долгого гласного. У Аль-Бируні согдийская форма —  $\text{سپندارمذ}$  и хорезм. اسپندارمجي.

Шестой и седьмой дни были посвящены паре божеств *Haurvatātō* и *Amaratātō*, «целостности и бессмертию»; новоперсидские их эквиваленты  $\text{خرداذ}$  и  $\text{مرداذ}$ , арабско-мусульманские  $\text{هاروت}$  и  $\text{ماروت}$ , засвидетельствованы в наших документах как  $r't't$  и  $mri't$ . Согдийские формы в наших документах — подлинные согдийские, с отпадением начального  $h$  в первом названии, согласно исторической фонетике согдийского языка. У Аль-Бируні согдийская форма  $\text{ردد}$  и  $\text{مردد}$  и хорезмийская —  $\text{همداد}$  и  $\text{هرداذ}$ .

Восьмой день — день «творца», *Dadūšō*, новоперс. دی, в наших документах  $\delta ts$ . Помимо восьмого дня, *Dadūšō* посвящены также пятнадцатый и двадцать третий дни. По-видимому, мы здесь имеем следы деления месяца на четыре части (недели), причем начальные дни этих «недель» были посвящены верховному божеству: первый день Ормузду, а восьмой, пятнадцатый и двадцать третий — ему же как творцу, *Dadūšō*. Новоперсидский календарь отличает восьмой, пятнадцатый и двадцать третий дни друг от друга тем, что прибавляет к слову دی названия следующих дней: دی بآذر, دی بهر, دی بدین. У Аль-Бируні согдийская форма —  $\text{دست}$  и хорезмская —  $\text{دذو}$ . Предшествующее этому названию в документе 26. A4 слово может быть прочитано  $\text{пгуу}$  и переведено «первый»:  $\text{пгуу } \delta tsr\check{w}\check{c}$  «первый»  $\delta tsr\check{w}\check{c}$ <sup>39</sup>. Названия первый, второй, третий  $\text{дест}$  приводит сам Аль-Бируні<sup>40</sup>. Согдийская форма у Аль-Бируні  $\text{дест}$  представляет собою перестановку  $\text{вм. دست}$ .

Девятый и десятый дни в наших документах пока не найдены. Первый из них был посвящен огню *Āθrō*, а второй — водам *Araṃ*, новоперс. آذر и آبان. Согдийские и хорезмийские формы этих названий у Аль-Бируні: согд.  $\text{انس}$  и  $\text{انجن}$  и хорезм.  $\text{ارو}$  и  $\text{يانجن}$ .

Одиннадцатый день был посвящен солнцу или, точнее, «солнцу-парю» *Hvarəxšaetahe*, новоперс. خور. Согдийская и хорезмийская формы у Аль-Бируні —  $\text{خوير}$  и  $\text{اخير}$ , в наших документах  $\gamma wrrw\check{c}$ <sup>41</sup>.

Двенадцатый и тринадцатый дни в наших документах пока не найдены; они посвящены луне и звезде Сириусу: *Māghahe* и *Tištryehe*. Согдийская и хорезмийская формы этих названий прекрасно отражают диалектические особенности этих языков с согдийским  $\chi$  в слове  $\text{ماخ}$  ( $\langle Māghahe \rangle$ ) и хорезмийским  $\check{c}$  в  $\text{چیری}$  ( $\langle Tištryehe \rangle$ ).

<sup>38</sup> В  $\text{خشیشور}$  (?)

<sup>39</sup> См. стр. 36.

<sup>40</sup> *The Chronology of Ancient Nations...*, p. 53: «As to the three identical names of days (the 8th, 15th and 23rd, — *Dai* in Persian, *Dast* in Sughdian, *Dadhū* in Khwārizmian), ...of the Sughdians and Khwārizmians.. others connect the words in their language for „the first, the second, the third“, with each of them».

<sup>41</sup> См. выше, стр. 32.



Согд. *تیش* у Аль-Бирӯни представляет собою, очевидно, продолжение древнего *Tištreye*, а в хорезм. *چیزی* точка над *ر* подлежит устранению.

Четырнадцатый день, в наших документах *γωδ rωδ*, авестийское *Gāuš Tašnō*, новоперс. *گوش*, посвящен «творцу быка». Согдийское *غش* у Аль-Бирӯни свидетельствует о спирантном произношении первого согласного. То же — в хорезмийском *غوشت*; в последнем конечное *ت* может отражать вторую часть названия *Tašnō*, которая не отражена ни в новоперсидском, ни в согдийском.

Пятнадцатый день носит то же название, что и восьмой<sup>42</sup>.

Шестнадцатый день, не отмеченный пока в наших документах, посвящен Митре, авест. *Mitrahe*, новоперс. *مهر*. Согдийская форма у Аль-Бирӯни с *š* — *مخش* — отлично отражает постулируемую, согласно согдийской фонетике, форму слова. В хорезмийском *مخغ*, очевидно, должна быть исправлена первая буква на *م* (*میخ*).

Семнадцатый день, также не отмеченный в наших документах, посвящен посланцу Ормузда, *Sraošahe*, новоперс. *سروش*. Согдийская форма у Аль-Бирӯни — *سرش*. В хорезмийской форме *اسروف* конечное *ف* должно быть, очевидно, исправлено на *ش*.

Восемнадцатый день, посвященный божеству справедливости — *Rašnaoš*, новоперс. *رشن*, также не найден пока в наших документах. Согдийская и хорезмийская формы у Аль-Бирӯни *رسن* и *رشن* представляют очевидную передачу древнего *Rašnaoš*. В согдийской форме необходимо, очевидно, исправить *с* на *ш*.

Деятнадцатый день был посвящен Фраваши, дрезнеиранск. \**Fraoartinaqm* — прототипам, идеям всего сущего, новоперс. *فروردین*. Это название засвидетельствовано в наших документах как *prwrtn-rwš* и, с недостающими тремя буквами, *βrwr...wš*. У Аль-Бирӯни — *فروز* — форма несколько более сокращенная по сравнению с той, которая засвидетельствована в наших документах. В хорезмийском *چ-روجن* передает, по-видимому, закономерно палатализованное хорезмийско-аланское *č* из *t* перед *i*.

Двадцатый день, посвященный божеству победы *Vərəθraγnahe*, новоперс. *بهرام*, в наших документах не засвидетельствован. Переданная у Аль-Бирӯни согдийская форма *وخشغر* и хорезмийская *ارینغن* отчетливо отражают постулируемую форму этого названия с согдийским *š* из *θr* и хорезм. *r < hr < θr*.

Двадцать первый день, посвященный божеству *Rāmanō Xvāst-rahe*, т. е. «миру с хорошими лугами», новоперс. *رام*, отмечен в наших документах как *r'mrwš*. Форма, засвидетельствованная у Аль-Бирӯни для согдийского названия с *n* в конце, *رامن*, очевидно, древнее отмеченной в наших документах.

Двадцать второй день посвящен ветру *Vātahe*, новоперс. *باد*, в наших документах не встречается. У Аль-Бирӯни согдийская и хорезмийская формы — *واذ*.

Название двадцать третьего дня то же, что и восьмого<sup>43</sup>.

Двадцать четвертый день посвящен *Daēnauδ*, религии, новоперс. *دین*, в наших документах не встречается. У Аль-Бирӯни согдийская и хорезмийская формы *دین* и *دینی*.

<sup>42</sup> См. выше, стр. 33.

<sup>43</sup> Там же.

Двадцать пятый день посвящен в Авесте *Ašōiš Vañhuuā*, боже-  
ству «доброго справедливого воздаяния», новоперс. ارد; отмечен,  
если правильно наше чтение в документе 5.В4 как \*rδwγrwč, в фор-  
ме, идентичной с той, которая приведена у Аль-Бирūни: اردخ.  
Хорезмийская форма у Аль-Бирūни ارجوخی, где ج, вероятно, вместо ذ.

Двадцать шестой день — день божества прямоты, праведности  
*Arštātō*, новоперс. اشتاد, в наших документах не представлен. У Аль-  
Бирūни согд. استاد и хорезм. اشتاد; в согдийской форме, по-видимому,  
ش. س подлежит исправлению на ش.

Двадцать седьмой день — день неба *Ašnō*, новоперс. آسمان, в на-  
ших документах засвидетельствован \*sm'n. У Аль-Бирūни — согдий-  
ская форма سمن и хорезмийская اسمان.

Двадцать восьмой день посвящен в Авесте духу земли *Zātō*;  
новоперсидское название его زامیاد. Согдийское название этого дня  
\*zmwγtγ встречается в названном уже документе 45. Б2, в контек-  
сте, где перечисляются дни по порядку и где поэтому приурочение  
данного названия к 28-му дню не может вызывать сомнение. И тем  
не менее, хотя оно встречается еще в одном документе, 55. Б12,  
чтение его пока неясно, неясна пока его этимология, и согдийская  
и хорезмийская формы этого названия у Аль-Бирūни с, ρ в начале —  
رامجید<sup>44</sup> وراث, сильно отличающиеся друг от друга в конечной части  
слова, также неясны. Быть может, мы имеем здесь дело с особым,  
засвидетельствованным у согдийцев и хорезмийцев названием, от-  
личным от персидского, — расхождение, хорошо отмеченное в назва-  
ниях месяцев (но см. «Проблемы востоковедения», № 1, 1959 г.,  
стр. 122, где дано чтение \*zmwγtγrwč и авест. этимология *zātō hu-  
dāhho*).

Названия последних двух дней месяца хорошо засвидетельствова-  
ны в наших документах, и чтение их не вызывает сомнений.

Двадцать девятый день посвящен «святому слову» *Maδrahe  
Spəntahe*, новоперс. ماسفند; название его засвидетельствовано в доку-  
менте 45. Б2. Приведенная в издании Аль-Бирūни согдийская форма  
этого названия *نشیدن* совершенно, очевидно, исковеркана переписчи-  
ками. Быть может, здесь, как и в некоторых других случаях, сог-  
дийское š отражает закономерно древнеиранское θr; данное слово  
в таком случае могло бы первоначально иметь вид *مشبند* (вм. *مشبند* <  
*Maš-sband*). Хорезмийская форма у Аль-Бирūни — مرسبند.

Тридцатый, последний день месяца посвящен «безначальным све-  
тилам» *Anaγranqm raocāhham*, новоперс. انیران (где новоперсидское  
ē представляет исторически закономерное отражение в определен-  
ном положении древнеиранского aγ). Это название *nγrnhrwč* встре-  
чается в наших документах несколько раз. У Аль-Бирūни — согдий-  
ская форма نغر и хорезмийская — اونرغ<sup>45</sup>.

Наши документы, помимо названий дней и месяцев, дают мате-  
риал для суждения о добавочных днях в конце года. Эти пять дней  
прибавлялись в согдийском календаре, согласно Аль-Бирūни, в кон-  
це последнего месяца *خشوم*, другими словами, перед первым меся-

<sup>44</sup> Быть может, زامیاد (?).

<sup>45</sup> Другие названия дней отмечены в рукописи 34. А12: 9-й день \*tsrwč, 12-й —  
m'γyrwč, 13-й —...šrwč (-tyšrwč), 17-й — sr'wšrwč, 20-й — š'γr(?)rwč, 22-й — \*trwč (w'trwč),  
24-й — δy(?)n'k rwč, 26-й — st' (?)rwč.

цем *نوسرد* «новый год». В персидском зороастрийском календаре эти пять дней носят название *گه* или *اندرگه*, так как они посвящены пяти гатам, гимнам авестийским, отсюда и их названия: *Ahunavaiti-*, *Uštavaiti-*, *Spəntāmairyav-*, *Vohuṣšadrā-* и *Vahištōištay-* от первых слов пяти гат. Аль-Бирүни сохранил нам, помимо *اندرگه*, другое общее название для пяти добавочных дней, а именно *فنجی* или *فنجبه*, т. е. новоперсидское *panja* «пятерка»,—очевидно, обиходное, народное название для этих дней,—а также названия каждого из этих дней в отдельности; в согдийском календаре, по Аль-Бирүни, они имеют следующий вид: I *حارت ست* II *نخندن* III *رخشن* IV *واناذن* V *ارد ميس* или I *ژبور* II *بور* III *سردرد* IV *ماحرد* V *ميرزده*. Последние пять названий—сложные слова, во второй части которых, по-видимому—*رد*, древнеиранское *rataw* «отрезок времени», а последние три названия в первой части сложения содержат согдийские слова *srδ* «год», *m'γ* «месяц» и *myδ* «день», т. е. *srδrt*, *m'γrt* и *myδrt*.

Документ 26. A4 (на коже)<sup>46</sup> сохранил нам общее название добавочных дней у согдийцев и одного из них, по-видимому, пятого, последнего. Этот документ, так же как и документ 30. A8, представляет собою запись о выдаче кож. Относительное обилие в нашем собрании подобных документов и в особенности наличие в контексте указаний на сорта кож и определение их терминами «без изъяна», «наилучшая» указывает на существование здесь в ту эпоху какого-то кожевенного завода. Контексты документов позволяют даже назвать лиц, имевших к нему отношение в качестве владельцев, получателей товара.

Состояние документа 26. A4 хуже, чем 30. A8. Основной причиной худшей сохранности его является плохое качество материала, плохая выделка его до момента использования его для письма. В этом легко можно убедиться даже по изображению. На шероховатой поверхности грубо выделанного материала плохо ложилась краска при письме, вследствие чего она в нескольких местах стерта. Как можно видеть на изображении, писец был вынужден обходить, пропускать некоторые особо плохие места и делать даже пропуски в середине слова, например в середине второй строчки в слове *MN wp'nc'k*. На фотографии отчетливо видны 4 дыры—в 4-й и 8-й строчках сверху и 3-й и 4-й снизу. Дырка в четвертой строке сверху приходится в середине слова, но она его не затрагивает, все буквы налицо; очевидно, этот изъян был в материале тогда, когда писец писал данный документ. Дыры в 3-й и 4-й строчках снизу приходятся между словами. Расстояние между словами—несколько большее здесь, чем в других случаях,—показывает с очевидностью, что и эти изъяны были налицо, когда писец начинал писать документ. Стертые места на лицевой стороне читаются всюду, за исключением трех-четырех мест, в том числе, к сожалению, неясно одно название дня. В тексте—14 строчек и на обороте—2.

Текст гласит:

*ZKn pnčy MRY' δyω[']štȳc ωγωδω  
srδ 'γ m'γy MN wp'nc'k 'rt[γ]wšt  
rwc rty βyr ZK 'γωδmryk  
MN wp'nc'k 'rtγwšt kw n'wsrδy č  
nγyγ δtsrwc prm 20—[20]—[20]—? pws[t]*

<sup>46</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 41.



в форме мешочка, причем текст написан был на внутренней стороне. По краям документа видны следы шва.

Текст гласит:

*MN pnc̄y kn̄d̄c̄ β'zkr'm ZY*  
*MN n'β kw trγ'n ZY βγy*  
*pr'w rty čn'kw rm ptz'nhk*  
*pčwzd rty δβryδ MN '(?)βtmy*  
*šm'rky ZKn s'kw pr'(?)m(?)n(?)δ'r yttkwy(?)*  
*100—20—20—10 δrγmy rty wyδ*  
*ptz'nhk ptsγw δ'ryδ ZKn*  
*pnc̄y MR'Y δyw'styč 10—4*  
*srδ 'γ m'γy γwryznučh rty '(?)βtω(?)m ..β(?)č(?)y mydy(?) rty*

Перевод:

От пенджикентского β'žkr'm и  
от народа тархану и государю  
и когда извещение  
получите то дайте от седьмого (первого?)  
числа пошлину(?) начальнику моста(?)  
150 дирхемов и это  
извещение ответом<sup>51</sup> имейте  
господина Панча Девāштйча 14  
лет есть месяца γwryznučh и  
седьмой(?) (первый ?) день и (?)

Контекст документа прежде всего показывает, что встречавшееся нам выше и повторяющееся здесь в конце документа, где приводится дата, слово *pnc̄y* есть первая часть сложного слова *pnc̄y-Kn̄d̄c̄* «пять городов», «пятиградие», название города, сохранившееся по сегодняшней день, этимология которого здесь таким образом подтверждается. Данный документ представляет собой письмо, по-видимому, установленной, имеющей значение денежного документа формы с установленной терминологией, — письмо, отправленное в 14-й год Девāштйча от имени пенджикентского β'žkr'm и от народа тархану, — с поручением выплатить 150 дирхемов. Данное извещение должно служить оправдательным документом. Неясно, кто такой β'žkr'm или β'nkr'm, как можно прочесть это слово. Оно засвидетельствовано уже в одном из старых писем, изданных Рейхельтом<sup>52</sup>, и читается им β'nkr'm<sup>53</sup>. Рейхельт считает это слово собственным именем. В контексте нашего документа понимание этого слова как собственного имени не дает смысла. Кто такой пенджикентский β'žkr'm (в нашем чтении), от имени которого посылается письмо тархану? По-видимому, какое-то должностное лицо, притом имеющее отношение к денежным делам, финансам. В таком случае позволительно думать, что это слово — сложное, и первая часть его есть β'ž «подать», «налог», соответствующее новоперсидскому جَل, древнеперсидскому *bāji-*; β'žkr'm — нечто вроде «сборщика налогов». Контекст документа не дает материала для суждения о том, кто тот тархан, которому письмо адресовано. К этому вопросу еще вернемся.

В документе приводится название месяца *γwryznučh*. Последний

<sup>51</sup> Т. е. оправдательным документом (?).

<sup>52</sup> Именно в первом письме, строка 4-я (H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 8).

<sup>53</sup> Буквы *z* и *n* трудно отличимы даже в старых письмах.

в списке согдийских месяцев Аль-Бирүни не значится. Чтение этого слова не подлежит сомнению; ясна его этимология и значение: *γωγ-узнуҳ* «поклонение солнцу». Этот месяц, помимо данного документа, засвидетельствован в нашем собрании еще несколько раз.

Документ 6 Nov.<sup>54</sup> (на коже) представляет собою датированную годами царя Деваштича безыменную запись, заприходование денежных поступлений. Кроме месяца *γωγυзнуџ*, упоминаются здесь названия месяцев *пyсн'уџ*, *βωγυџ* и дни *γωџrωџ*, *'rtγωrωџ*, *r'mrωџ*.

Выше упоминалось уже название *тγм'уџh*, отмеченное в одном из старых писем, изданных Рейхельтом<sup>55</sup>. Этот месяц, так же как и *γωγυзнуџ*, не засвидетельствован у Аль-Бирүни, но он встречается четыре раза в одном из наших документов (на коже), а именно 13. В11<sup>56</sup>. Краска в этом документе сильно поблекла, как бы смыта водою. Тем не менее документ на лицевой стороне читается полностью. В документе (на лицевой стороне) 11 строк.

Текст гласит:

*m'γy βωγυџh мyд 'nγrnh rωџ rty  
γωγyр' kω pнџy kndh 'yω 'stωr m'γy  
тγмyџh мyд γωrmztrωџ rty γωγyр'  
kω pнџy kndh 'δry 'stωr m'γy тγмyџh  
мyд 'γџyωr rωџ rty γωγyр' kω pнџy knd  
'δry 'stωr m'γy тγмyџh мyд 'spnt'r  
mt rωџ rty ms γωγyр' 'yω 'stωr  
m'γy тγмyџy мyд mrt't rωџ rty  
γωγyр' 'yω 'stωr ZY 'yω ωr'k ZY мyд  
δtsrωџ rty γωγyр' 'δry 'stωr  
ZY 'yω ωr'k*

Перевод:

Месяца *βωγυџh* день *'nγrnh rωџ* и съедена в Пенджикенте одна овца месяца *тγмyџh* день *γωrmztrωџ* и съедены в Пенджикенте три овцы месяца *тγмyџh* день *'γџyωr rωџ* и съедены в Пенджикенте три овцы месяца *тγмyџh* день *'spnt'r mt rωџ* и далее съедена одна овца месяца *тγмyџy* день *mrt't rωџ* и съедена одна овца и один барашек и день *δtsrωџ* и съедены три овцы и один барашек.

Эта безыскусственная запись дает возможность установить место, которое занимал месяц *тγмyџh* в числе других. Первая отметка об израсходованной овце относится к месяцу *βωγυџh* и дню *'nγrnh rωџ*, т. е. к последнему дню месяца *βωγυџh*, а следующая — к дню *γωrmztrωџ* месяца *тγмyџh*, т. е. к первому дню месяца *тγмyџh*; следующая за ней — к дню *'γџyωr rωџ* того же месяца (четвертому дню), затем — *'spnt'rmt rωџ* (к пятому), далее — *mrt't rωџ* (к седьмому) и *δtsrωџ* (к восьмому). Последовательность дней записей (30-й день, 1-й, 4-й, 5-й, 7-й и 8-й) с несомненностью указывает, что месяц *тγмyџh*, согласно нашим документам, следовал за месяцем *βωγυџh*,

<sup>54</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 33, прим. 2.

<sup>55</sup> Н. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 18 (pr *тγмyџω m'γω*).

<sup>56</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 37.

тридцатый день которого в документе предшествовал первому дню *tγmυĉh*; между тем в списке Аль-Бирўни после месяца *فوغ* (буквой *ف* Аль-Бирўни отмечал согдийский звонкий губной спирант, отсутствующий в арабском языке) следует *مسافوغ*, т. е. „следующий“ (?), „второй“ (?), или „большой“ (*mz*) *فوغ*, месяц, который отмечен и в нескольких наших документах. С другой стороны, подлинность нашего *tγmυĉh* подтверждается также наличием его в упомянутом уже одном старом согдийском письме<sup>57</sup>. Выход из этого противоречия может быть найден в предположении, что *tγmυĉh*<sup>58</sup>, отсутствующее в списке Аль-Бирўни, представляет собою другое, параллельное, популярное, интимное, народное название месяца *mzβwγūĉh*, сложного слова, в первой части которого и имеется определение «большой», близкое к *tγmυĉh*,—поэтому оно и не отмечено у Аль-Бирўни. Но в наших документах засвидетельствовано еще одно название месяца,—это *γwγuznυĉh* «поклонение солнцу», имевшее совершенно очевидный подлинный иранский характер, место которого среди других названий пока не определено и которое точно так же не представлено, как мы видим, у Аль-Бирўни. Быть может, наличие в наших документах названий *mzβwγūĉh* и *tγmυĉh*, как будто относящихся к одному и тому же месяцу, обуславливается различием традиций, нашедших свое отражение и в нашем собрании,—название *mzβwγūĉh* отражает западную, самаркандскую традицию, а *tγmυĉh*—восточную, и потому оно засвидетельствовано в старом письме в Китае. Быть может, все же—и это кажется наиболее вероятным—название *mzβwγūĉh* в наших документах и *مسافوغ* у Аль-Бирўни относятся к разным месяцам.

В документе 6. В5<sup>59</sup> засвидетельствовано еще одно название месяца, а именно *mz'uyγntυĉh*. Это небрежно исписанный, неправильной формы кусок кожи—запись о выдаче кож; действующее лицо его—тот же счетовод.

Название месяца *mz'uyγntυĉh* у Аль-Бирўни засвидетельствовано. В его списке это 6-й месяц *مزيخندا*. Орфография нашего документа помогает выяснить этимологию этого слова. Слово это сложное, и в первой части его—*mz'uy* «большой».

Документ 2. В1 (на коже)<sup>60</sup> представляет собою начало незаконченного документа, где написана только дата; в ней отмечен месяц *'γδwтyĉy*—двенадцатый месяц по Аль-Бирўни. В документе небольшие лакуны во второй строчке; оторваны две конечные буквы второй строчки и первая—третьей:

*δyw'styĉ γwβw 10—3 srδ 'γ*  
*m'γy 'γδwтyĉy ZY m[yδ] βrw'r[tn]*  
*[r]wĉ*

Перевод:

Девяштыча государя 13 лет есть  
 месяц *'γδwтyĉy* и день *βrw'r[tn]*  
*[r]wĉ*.

<sup>57</sup> Н. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 18.

<sup>58</sup> Что значит «сильный, богатырский».

<sup>59</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 35.

<sup>60</sup> Там же, стр. 34.

В документе 47. B4<sup>61</sup> (на палке) встречается название месяца *rβyγntyč*, где первая часть *rβy* — семитическое слово в значении «большой» — совершенно очевидно представляет собой идеограмму, соответствующую согдийскому слову *mz'uγ* «большой», и *rβyγntyč* есть известный уже нам *mz'uγγntyč*.

Такую же замену первой части идеограммы в названии месяца *mz'uγγntyčh* мы имеем и в документе 4. B3<sup>62</sup>, датированном 11-м годом Девāштйча, господина Панча. Слово «год» в этом документе и в документе 5. B4<sup>63</sup>, который датирован 1-м годом Девāштйча, «согдийского царя, господина Самарканда», обозначено идеограммой *ŠNT*, а не знаками *srδ*, как обычно. Мы имеем, таким образом, в наших документах новые идеограммы, не засвидетельствованные ранее.

Выше уже говорилось о документе 45. B2<sup>64</sup>, содержание которого составляют записи о расходовании продуктов в течение последних трех дней одного месяца и семи первых дней месяца *nysnyč*. К сожалению, поверхность палки в этом месте, в самом начале документа, где дано название этого месяца, предшествующего месяцу *nysnyč*, повреждена, и трудно пока восстановить первоначальный ее вид. В зороастрийском календаре этот месяц был посвящен «лучшей праведности» — \**Artahe Vahištahe*, — что отмечено и Аль-Бирūни для персидского اردیبهشت и хорезмийского اردوست календарей. Название, приведенное Аль-Бирūни для согдийского календаря, جرجن — малопонятно и не в состоянии помочь выяснению нашего названия; оно, очевидно, исковеркано.

Последний из засвидетельствованных в наших документах месяцев — это месяц *žymtyčy*, очевидно, одиннадцатый месяц у Аль-Бирūни ژیمدا. Название этого месяца встречается у нас два раза в названном выше документе 5. B4 первого года Девāштйча и в документе 10. B8<sup>65</sup>.

Таким образом, в наших документах засвидетельствованы следующие месяцы, находящие себе место в таблице Аль-Бирūни:

1 месяц — *n'wsrδyč* نوسرد (نوسرد)

2 месяц — от названия его сохранилось 5 букв из 9: *γw...yčy* (начало и конец), недостает самой существенной части слова; у Аль-Бирūни جرجن.

3 месяц — *nysnyč* نيسنج (نيسنج)

4 месяц — *ysak* نساکنج (نساکنج)

5 месяц — *'šn'kγntyč* اشناخندا (اشناخنداها)

6 месяц — *mz'uγγntyčh* (*rβyγntyč*) مزیدنجا (مرخندا)

7 месяц — *fagar* فغار (فغکان)

8 месяц — *abanj* ابانج

9 месяц — *βwγyč* فوغ (فوغ)

10 месяц — *mzβwγyč* مسافوغ (مسافوغ)

11 месяц — *žymtyčy* ژیمدا (ژیمدنج)

12 месяц — *'γšwtyčy* خشوم (خشوم)

<sup>61</sup> Там же, стр. 48.

<sup>62</sup> Там же, стр. 34.

<sup>63</sup> Там же, стр. 34—35.

<sup>64</sup> Там же, стр. 48.

<sup>65</sup> Там же, стр. 36.



И кроме того, есть два названия *γωρυζνυῆς* и *τῆμυῆς*, для которых в таблице Аль-Бирунӣ эквивалента не находится. Итого 10 (или 11) названий из 12 возможных. Как мы видели, данные наших документов оказываются бесполезными для восстановления действительной картины согдийского календаря. Они сослужат свою службу при новом издании Аль-Бирунӣ.

## II. ДЭВĀШТИЧ — ТАРХУН

При первом же просмотре наших документов было обращено внимание на то обстоятельство, что Дэвāштйчу присвоен титул «*σῦω-δυκ ΜΛΚ' sm'rkndč MR'Y*» «согдийский царь, господин Самарканда», идентичный с тем, который носил, согласно арабским источникам, его сверстник согдийский ихшид Гурек, возведенный на ихшидский престол самаркандцами после свержения ими в 710 г. его предшественника Тархуна за уступчивость последнего арабам<sup>66</sup>. Однако этот титул «согдийского царя, господина Самарканда» носит Дэвāштйч не во всех документах, а лишь в известном числе недатированных писем на бумаге и коже и в двух датированных его именем документах, из которых один, на коже, датирован его первым годом, а другой, на бумаге, — вторым. Но уже в следующем по времени датированном документе нашего собрания — 6-го года Дэвāштйча<sup>67</sup> — Дэвāштйч не назван уже «господином Самарканда, согдийским царем», а носит титул «господина Панча», т. е., как мы видели, Пенджикента<sup>68</sup>, и в позднейших документах титул «согдийского царя, господина Самарканда» более не встречается. Среди документов, в которых Дэвāштйч назван господином Пенджикента, нет ни одного документа на бумаге, потому, очевидно, что в ту пору бумага в Пенджикенте как материал, импортируемый из Китая, была еще весьма редка<sup>69</sup>. Поэтому можно думать, что документы нашего собрания, написанные на бумаге, писались в центре Согдианы — в Самарканде и его округе. Документов, датированных годом Дэвāштйча, до сих пор обнаружено 10. Они обнимают время от 1 до 14 лет Дэвāштйча. Это: документ 5. В4<sup>70</sup> — «согдийского царя, господина Самарканда Дэвāштйча 1 год, т. е. 1-й год, — на коже с подвешенной печатью; 38. А16 — «от согдийского царя, господина Самарканда, 2 года»<sup>71</sup> — на бумаге; и далее остальные документы, датированные годами Дэвāштйча, — все на коже: документ 26. А4<sup>72</sup> — «господина Панча Дэвāштйча 6 лет»; 1 Nov.<sup>73</sup> — «Дэвāштйча государя 7 лет»; документ 30. А8<sup>74</sup> — «Господина Панча Дэвāштйча 8 лет»; документ 6 Nov.<sup>75</sup> — «Дэвāштйча государя 10, 12 и 13 лет»; документ 4. В3<sup>76</sup> — «Господина Панча Дэвāштйча 11 лет»; документ 32. А10<sup>77</sup> — «Государя Дэвāштйча 11 лет»;

<sup>66</sup> Там же, стр. 12 и 64.

<sup>67</sup> Там же, стр. 41.

<sup>68</sup> См. выше, стр. 38.

<sup>69</sup> Что подтверждается наличием в нашем сборнике китайских документов, не имеющих, в противоположность согдийским документам, никакого отношения к данному месту и обстановке. На обороте одного из них — согдийский текст.

<sup>70</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 34—35.

<sup>71</sup> Там же, стр. 45.

<sup>72</sup> Там же, стр. 41.

<sup>73</sup> Там же, стр. 33, прим. 2.

<sup>74</sup> Там же, стр. 43.

<sup>75</sup> Там же, стр. 33, прим. 2.

<sup>76</sup> Там же, стр. 34.

<sup>77</sup> Там же, стр. 43—44.

документ 2. В1<sup>78</sup>—«Дѣвѣштѣча государя 13 лет»; документ 35. А13<sup>79</sup>—«Господина Панча Дѣвѣштѣча 14 лет».

Представлены, как мы видим, все годы Дѣвѣштѣча от 1 до 14, за исключением 3-го, 4-го, 5-го и 9-го.

В «Согдийском сборнике», в статье В. А. и И. Ю. Крачковских<sup>80</sup>. уже указывалось, согласно данным Табари, как жизнь Дѣвѣштѣча трагически оборвалась в 722 г., когда он был взят в плен арабами и затем казнен. Последний по времени датировки годами Дѣвѣштѣча документ нашего собрания, датированный 14 годами его<sup>81</sup>, не мог быть поэтому составлен после 722 г., когда должны были прекратиться власть Дѣвѣштѣча в Пенджикенте и, естественно, также и датирование его именем документов. Отправляясь от 722 г., года прекращения деятельности Дѣвѣштѣча, мы можем путем вычитания определить начало политической деятельности Дѣвѣштѣча, год документа 5. В4. Это должно было быть во всяком случае не позже 708 г., времени, когда на самаркандском престоле сидел еще не Гурек, так как последний был избран самаркандцами в 710 г., а Тархун. Очевидно, таким образом, что Дѣвѣштѣч был сверстником обоих хорошо известных в истории согдийских царей первой половины VIII в.: Тархуна и Гурека, и это обстоятельство обязывает нас выяснить отношения Дѣвѣштѣча к этим последним. Первым документом, в котором Дѣвѣштѣч назван не господином Самарканда, а господином Пенджикента, является 26. А4, датированный шестым его годом, т. е. пять лет спустя после документа первого года—5. В4. Таким образом, число лет, в течение которых Дѣвѣштѣч мог называться «согдийским царем, господином Самарканда», не более пяти.

Вспомним, что говорят об этом времени в Согдиане китайские источники, перевод которых приведен Шаванном<sup>82</sup>: «Во время периода *wan soei-t'ong-t'ien* (696) назначили царем великого начальника *Tou-so-po-t'i*. После его смерти ему наследовал его сын *Ni-nie-che-che*. Когда он умер, люди страны дали титул царя *Tou-hoen*» (под этим именем обыкновенно понимается Тархун). Таким образом, очевидно, Тархун воцарился значительно позже 696 г., так как еще до него успели процарствовать *Tou-so-po-t'i* и *Ni-nie-che-che*. 704 год указан в «Согдийском сборнике», в статье В. А. и И. Ю. Крачковских<sup>83</sup>, как год, когда Тархун впервые упоминается в истории Табари. Очевидно, навряд ли можно считать, что Тархун появился на арене истории ранее 704 г., скорее позже. Таким образом, Тархун процарствовал 5—6 лет (704—±710), и в ±710 г. он был уже сменен Гуреком. Это число чрезвычайно близко подходит, если не совпадает полностью с числом лет, которое протекло между первым годом Дѣвѣштѣча, когда он носил титул «согдийского царя, господина Самарканда», и 6-м его годом, когда впервые засвидетельствован его скромный новый титул «господина Пенджикента». А Дѣвѣштѣч — не самозванец. Ведь «согдийским царем, господином Самарканда» называется не только он сам себя, но так его называют и его корреспонденты. Очевидно, он был «согдийским царем, господином Самарканда» в те самые годы, когда им, согласно арабским и китайским источникам, был Тархун.

<sup>78</sup> Там же, стр. 34.

<sup>79</sup> Там же, стр. 44.

<sup>80</sup> Там же, стр. 64—65.

<sup>81</sup> Там же, стр. 44, док. 35. А13.

<sup>82</sup> E. Chavannes, *Documents sur les Toukiue (Turcs) occidentaux*, SPb., 1903, p. 135.

<sup>83</sup> «Согдийский сборник», стр. 63.

Единственным объяснением такого поразительного совпадения может быть только признание, что Тархун и Дёвāштйч — одно и то же лицо. И первый год его царствования есть ±705, год документа 5. В4, его шестой год (спустя пять лет)—710 год—год документа 26. А4, когда Дёвāштйч носит уже скромный титул «господина Пенджикента».

Для этого, однако, потребовалось бы признать недостоверным сообщение источников (Табари, Ибн аль-Асир)<sup>84</sup>, что Тархун после низложения в отчаянии лишил себя жизни или был убит, и предположить, что его низложение не окончилось столь трагически для него самого, а что он удалился из Самарканды в Пенджикент. Сохранившийся за ним некоторый ореол, авторитет бывшего согдийского царя, господина Самарканда, — естественная, быть может, оппозиция против сменившего его Гурека—сделали возможным сосредоточение впоследствии вокруг него недовольных (арабами) элементов в Согдиане, двинувшихся вопреки советам Гурека во главе с Дёвāштйчем<sup>85</sup> в Фергану, что привело в конце концов к пленению и смерти Дёвāштйча. Некоторым, но не непреодолимым препятствием мог бы быть арабский документ нашего собрания, где речь идет о двух сыновьях Тархуна, так как мы не знаем точно, о каком Тархуне идет речь<sup>86</sup>.

Но для этого необходимо также согласиться с мнением тех источников<sup>87</sup> и ученых<sup>88</sup>, которые считают, что Тархун — не собственное имя, а титул, по существу равнозначный с титулом «тархан».

Напомним, что столь достоверный источник, каким является Аль-Бирунй, уроженец Средней Азии, приводит термин «тархун» в качестве титула царей Самарканда. Очевидно, китайские и некоторые арабские источники (Табари) знали Дёвāштйча тех лет как тархана, по преимуществу как главного тархана и сочли это название собственным именем.

Чересчур близки, в самом деле, эти два слова, оба несомненно не согдийские, а тюркские в согдийском. Они могли быть в действительном произношении еще ближе и отражать по существу одно и то же слово. Буква *و* в слове *طرخون*, написанном семитическим, арабским алфавитом, не должна была непременно выражать гласный звук, она могла быть написана для передачи согласного *v*, и это слово могло по-согдийски произноситься близко к *tr̥w̥n* (*tar̥xwan*), и сочетанием *γw*, часто встречавшимся в согдийском, согдийцы могли желать передавать точнее подлинный тюркский велярный *q* слова *tr̥qn*, которого в согдийском языке не было, и передавали его в одних случаях через *γw*, а в других через *γ*<sup>89</sup>, и уже позднее тембр гласного *a* под влиянием предшествовавшего *v* перешел в *ō* или *ū* (в зависимости от реальной фонематики того или иного языка, например, в персидском).

Вспомним, что в документе 35. А13, датированном 14 годами Дёвāштйча, господина Панча, упоминается *tr̥n*: ему направлено письмо от пенджикентского *β'žkr'm* и народа. Весьма вероятно, что этот *tr̥n* есть сам Дёвāштйч. Очевидно, титул *tr̥n* присваивался в Средней Азии владетельным князьям, находившимся под покровительством тюрок, как мауля — клиентам арабов. И Дёвāштйч, «согдийский царь, гос-

<sup>84</sup> Там же.

<sup>85</sup> Там же, стр. 65.

<sup>86</sup> Там же, стр. 53.

<sup>87</sup> См. Аль-Бирунй (*The Chronology of Ancient Nations...*, p. 109).

<sup>88</sup> Ср. J. Wellhausen, *Das arabische Reich und sein Sturz*, Berlin, 1902, S. 270.

<sup>89</sup> Ср. *γwtwγ = Qutluγ*, H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste...*, II, S. 58.

подин Самарканда», мог носить вместе с тем, когда это нужно было или если это нужно было, и титул тархана или тархуна.

Согласившись со всем этим, мы поймем, каким образом среди наших документов могли оказаться два, датированные одним и тем же числом, 10 годами Тархуна-царя (3 Nov. и 4 Nov.)<sup>90</sup> (на коже). Если начало царствования Тархуна-Деваштича относится к 704—705 гг., то 10-й год его есть 713—714 гг., т. е. 3—4 года спустя после прекращения политической деятельности Тархуна, если согласиться с источниками, утверждающими, что в 710 г. он покончил жизнь самоубийством или был убит<sup>91</sup>, или же пенджикентское время Деваштича-Тархуна,—поэтому в этих документах нет титула «согдийского царя, господина Самарканда»: он уже им не был, им был тогда уже Гурек, но он не переставал быть тархуном или тарханом.

Вот результат попытки привести в систему даты наших документов. Насколько она убедительна, судить не нам. Нам кажется, этих дат достаточно все же для того, чтобы подвергнуть еще раз пересмотру вопрос о тархуне в целом.

Ленинград, май 1935 г.

---

<sup>90</sup> См. «Согдийский сборник», стр. 33, прим. 2.

<sup>91</sup> Там же, стр. 63.

# СОГДИЙСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ДОКУМЕНТ АСТРОЛОГИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ (календарь)<sup>1</sup>

*(Рукопись 34.А12 собрания согдийских рукописных документов  
с горы Муг в Таджикистане)*

## 1. ПАЛЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ДОКУМЕНТА

В «Согдийском сборнике»<sup>2</sup> на стр. 44 о рукописи 34. А12 напечатано следующее: «Согдийский документ на коже. Сшит в форме мешочка, письмом внутрь. Ввиду узости отверстия невозможно определить число строчек. Тушь поблекла, читаемость, по-видимому, плохая. Размеры: ширина мешочка (в сшитом виде)—7 см, высота —15 см. Назначение мешочка неясно».

Документ был летом 1934 г. подвергнут обработке, и внутренняя сторона его, где текст, сфотографирована Институтом исторической технологии Государственной академии материальной культуры, под руководством проф. Н. П. Тихонова.

После того как документ был распорот и подвергнут обработке, расправлен, он представляет продолговатую, суживающуюся к концу полосу кожи, пожелтевшей на внутренней стороне, где письмо, грязновато-серого цвета на наружной, не заполненной письменами стороне. Длина документа—31<sup>1</sup>/<sub>2</sub> см, ширина — от 5 до 9 см. Начало документа—около 7 см с правого его края, там, где было отверстие мешочка,—сильно пострадало. Кожа потрескалась, разорвалась, оборвана. Большая трещина — у края документа в верхней его части, длиной в 6 см и шириной около 0,5 см; лакуна 1×1 см на расстоянии 6 см с правого края и 2 см сверху; оборван нижний край с правой стороны 1×2 см, по краям заметны следы швов. В этих местах текст несколько пострадал: в некоторых местах поблекла краска (от сырости?), стерты буквы. Читаемость документа, в общем, неплохая. Документ разделен пятью вертикальными линиями на шесть столбцов; кроме того, одна горизонтальная линия, проведенная на расстоянии 3 см с верхнего края, делит третий столбец на две части. Так как этот документ не связан с именем Девāштйча, его корреспондентов и с окружавшей его хозяйственной обстановкой, то датировка его не может быть установлена с такой же точностью, с какой были датированы прочие документы нашего собрания с именем Девāштйча и другие (первая четверть VIII в. н. э.)<sup>3</sup>, в особенности же арабский документ (718—719 гг.)<sup>4</sup>; тем не менее он, будучи найден вместе с другими документами, не может относиться ко времени после 722 г.—года пленения Девāштйча; с другой стороны, палеографические данные, похожие на данные других наших документов, не дают основания для предположений о значительно более ранней его датировке сравнительно с другими.

<sup>1</sup> См. ВДИ, 1938, № 2(3), стр. 34—49.

<sup>2</sup> «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934.

<sup>3</sup> «Согдийский сборник», стр. 12.

<sup>4</sup> Там же, стр. 63.

## II. СОДЕРЖАНИЕ ДОКУМЕНТА

Первые два столбца и часть третьего до черты представляют перечень названий тридцати дней месяца. Эта часть документа, как выше указывалось, больше всего пострадала. Восстановление утраченных частей в значительной мере становится все же возможным благодаря наличию в нашем собрании датированных документов. Согдийскому календарю на основании этих данных сравнительно со сведениями, приведенными Аль-Бирүни<sup>5</sup>, была уже посвящена статья «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»<sup>6</sup>. Следующие столбцы (конец третьего, четвертый и пятый), под заглавием 'nçrn'm'k «Книга звезд», содержат список так называемых лунных станций, отдельных частей знаков Зодиака, в равной мере засвидетельствованных в названном сочинении Аль-Бирүни на стр. 240.

Последний, шестой столбец содержит список известных в древности планет, к числу которых относились также солнце и луна и от которых получили название дни недели. Нынешнее состояние документа не дает данных для суждения о первоначальном его размере. Можно думать, что в нем находились также список названий месяцев. О широком распространении астрологических, космогонических интересов, о значении календаря у иранских народов дают нам представление остатки этой литературы в зороастрийской и манихейской письменностях, и опубликование нашего документа, так же как и ранее изданного исследования<sup>7</sup>, окажет свою пользу возросшему за последние годы, после опубликования новых манихейских материалов, интересу к этой области иранской культуры<sup>8</sup>. Наличие в нашем документе 27—28 наз-

<sup>5</sup> См. «Athâr-ul-Bâkiya» (Dr. C. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker von Albêrâni*, Leipzig, 1878).

<sup>6</sup> В этой статье не отмечены названия согдийских месяцев, приведенные из недавних манихейско-согдийских текстов Ф. В. Мюллером (F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*,—SPAW, Phil.-Hist. Kl., Berlin, 1907, S. 8 (465)). Далее — F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*.

بىگكانج، (خزانانج) غزنانج، شناختيج، ناساا، نيسنج، (خورزن) خورزنج، ناورذيج، اخشوميچ، (ژيمتيج) ژيمطيچ، ميش بوغيچ، اابانج.

<sup>7</sup> См. выше.

<sup>8</sup> Ср. F. C. Andreas, *Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch Turkestan*. Aus dem Nachlass hrsg. von Walter Henning, — SBAW, Phil.-Hist. Kl., I, 1932, Ss. 188—191; Walter Henning, *Ein manichäisches Henochbuch*, — SBAW, Phil.-Hist. Kl., 1934, Ss. 8—11; *Bindahišn*, главы I, II, V, XXV, в изданиях: 1) *The Būdāhishn*. Ed. by the Late Ervad Tahmuras Dinshaji Anklesaria with an Introduction by Behramgore Tahmuras Anklesaria, Bombay, 1908 («The Pahlavi Text Series», vol. III); 2) *Bundehesh, liber pehluicus*. E vetustissimo codice Havniensi descriptis... N. L. Westergaard, Havniae, 1851; 3) *Der Bundehesh*... von F. Justi, Leipzig, 1868; 4) перевод текста: E. West, *Pahlavi Texts*, vol. I, SBE, vol. V, Oxford, 1880; Dhanjishah Meherjibhai Madan, *The complet Text of the Pahlavi Dinkard*, Bombay 1911; E. West, *Pahlavi Texts*, vol. IV, SBE, vol. XXXVII, Oxford, 1892. Цитированное сочинение Аль-Бирүни *passim*. См. также цит. выше работу F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*; J. Markwart, *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*, Leipzig, 1905, Ss. 192—215; H. S. Nyberg, *Texte zum mazdayasnischen Kalender*, Uppsala Universitets Arskrift, 1934; H. S. Nyberg, *Questions de cosmogonie et de cosmologie mazdâennes*, — JA, Avril—Juin, 1929, pp. 193—310; Juillet—Septembre, 1931, pp. 1—134; Octobre—Décembre 1931, pp. 123—244; Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — APAW, Phil.-Hist. Kl., 1936, Berlin, 1937 (далее — Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, APAW, 1937). Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — APAW, Phil.-Hist. Kl., 1936, № 10, Berlin, 1937, S. 85 (далее — Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, APAW, № 10, 1937); H. W. Bailey, *Handschriften aus Chotan und Tunhuang*, — ZDMG, Bd 90, Hft 3—4, S. 575; H. W. Bailey, *Hvatanica*, — BSOS, vol. VIII, pt. 4, 1937.

ваний лунных станций наряду с тридцатью названиями дней солнечного месяца и семью названиями планет может свидетельствовать, с одной стороны, о пережитках лунного календаря<sup>9</sup>, своими корнями ведущих нас в Ассиро-Вавилонию и хорошо засвидетельствованных и в среднеперсидской зороастрийской литературе, и, быть может, о наличии манихейских и христианских влияний, сказавшихся в семи названиях планет (семядневной неделе)—с другой<sup>10</sup>. Название согдийского месяца *пузн*, вероятно, также своими корнями восходит к Ассиро-Вавилонии скорее, чем к позднейшим, христианским влияниям, шедшим в иранские земли из Сирии<sup>11</sup>,

### III. ТЕКСТ

#### 1 столбец

1. *r(?)w(?)[č](?)*
2. *.rmzt rwč*
3. *'šm'yn rwč*
4. *'rt'wšt rwč*
5. *γ(?)šywrwč*
6. *'sp'ntrmt rwč*
7. *..t rwč*
8. *..t rwč δts*
9. *///'t(?)s(š?) rwč*
10. *... rwč*
- 11.
12. *m'γy rwč*
13. *[ty]š(?)y(?) rwč γwš*
14. *.δts rw(?)č*
15. *?(?).(?).(?)*

#### 3 столбец

1. *'zmw(?)t(?)'γ r|č*
  2. *msp(?)nt r(?)..*
  3. *rwč n...*
  4. *rwč*
- 
1. *'nγrn'm'k*
  2. *nγr prwγ 'nγr*
  3. *pr prw'k*
  4. *'nγr γ(?)β(?)y(?) 'nγr*
  5. *mtry nzk*
  6. *'nγr γwδβ*
  7. *'nγr tyry 'nγr(?)*
  8. *γmsryš 'nγr*

#### 5 столбец

1. *mrγšyk 'nγr*
2. *γtšmny 'nγr*
3. *ywγ 'nγr*
4. *stmyγ 'nγr*
5. *mštwtnt 'nγr*
6. *βrwγšt 'nγr*

#### 2 столбец

1. *y(?)š(?)y(?) rwč*
2. *sr'wš rwč*
3. *.n rwč*
4. *[p]rwrtn*
5. *šγ'n(?)rwč*
6. *r'mn rwč*
7. *[w]'t rwč δts*
8. *rwč δyn'k*
9. *rwč 'rtwγ*
10. *rwč .(?)ršt'(?t(?)*
11. *rwč sm'n*
12. *r(?)w(?)č(?)*

#### 4 столбец

1. *w(?).(?).(?).(?)(?)n(?)γ(?)r(?)*
2. *mγ' 'nγr*
3. *wyδ'k 'nγr*
4. *'s'st 'nγr*
5. *wγšprn 'nγr*
6. *'strwšk 'nγr*
7. *srwγ(?) 'nγr*
8. *nγnwtnt 'nγr*
9. *δ'rn(?)..'nγr*
10. *srδy(?)w(?) 'nγr*

#### 6 столбец

1. *mγš z..*
2. *m'γ zm'n*
3. *wrγ'n(?) zm'n*
4. *tyr zm'n*
5. *wrmšt zm'n*
6. *'nγyδ zmn*

<sup>9</sup> Dhanjishah Meherjibhai Madan, *The complet Text of the Pahlavi Dinkard* b. 3, p. 402: *awar ān i xwaršēdīγud ān i māhδēstīγ sal* «солнечном и лунном годе».

<sup>10</sup> См. F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*; J. Markwart, *Untersuchungen zur Geschichte von Eran*.

<sup>11</sup> Следует в этом смысле исправить высказанную ранее точку зрения (см. Д., стр. 143). Дальше эту статью для сокращения будем цитировать под шифром Д.

7. *prwprwγšt 'nγr*8. *wsmw'nγr...*9. *r..nt....*10. *p(r?)w(n?)rn 'nγr*

## IV. ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

## А. Названия тридцати дней месяца

Как уже говорилось выше, первые два столбца и часть третьего представляют список тридцати дней месяца иранского солнечного календаря. Эта часть документа отделена (в 3-м столбце) горизонтальной чертой от следующей, содержащей названия лунных станций. Первая строка, над трещиной, сохранилась очень плохо. У края можно заметить две буквы *rw* — вероятно, часть слова *rwc*. Остальная часть строки (приблизительно до половины длины) содержит, как кажется, около 4—5 знаков, прочесть которые не представляется возможным. Трудность чтения этой строки усугубляется еще тем обстоятельством, что через нее прошел шов. Можно думать, что эта строка представляла заглавие списка дней. Об этом можно судить на том основании, что: 1) перечень дней начинается со второй строки, 2) в этой строке сохранилось слово *rwc* «день» (как часть сложного слова в названиях дней<sup>12</sup>) и 3) второй отдел этого документа также начинается заглавием *'nγrn'm'k* — «Список звезд». Позволительно поэтому предположить, что не поддающиеся чтению остаток знаков второго слова представляли так же, как и во втором отделе, слово *n'm'k* «список» и первая строка могла иметь вид *rwc n'm'k* «список дней». Вторая строка состоит из двух слов. *rmzt rwc* «день Ормузда», название первого дня месяца. Как было указано в статье «Датированные согдийские документы...»<sup>13</sup>, это название дня в других документах нашего собрания встречается, как *'γwrmztrwc*, *γwrmztrwc*. Это позволяет легко восстановить почти совершенно поблекшие два или три знака в начале этого слова *'γw*. Наличие в нашем документе (см. ниже) названия планеты *wrmšt* «Ормузд», «Юпитер» (пятый день недели) с *š* (вм. звонкого *ž*), т. е. *urmazd*, отражает, по-видимому, живое произношение этого слова в Средней Азии в ту эпоху, представленное и у Аль-Бируні согдийским *خرمزد* и хорезмийским *ریمزد* с *ž*, а не с *z*; в названии же первого дня месяца *'γwrmztrwc* слово *'γwrmzt*, обнаруживая сильную зависимость от персидской зороастрийской традиции, является, по-видимому, заимствованием из западноиранских (персидского) языков, носителей этой традиции<sup>14</sup>. Название же планеты *wrmšt*, с другой орфографией в том же документе, может свидетельствовать об исконности этого слова и названия в этой форме в согдийском языке.

Третья строка содержит название второго дня. Второй день в зороастрийско-иранском календаре посвящен божеству «доброй мысли», авест. *Vohu Manō*, которое отражено в новоперсидском *بهمن*. В нашем собрании согдийских документов это название дня отмечено уже в документе 45. В2 *'šwmtyn rwc* или *'γwmtyn rwc*<sup>15</sup>, о чем уже

<sup>12</sup> См. об этом выше, стр. 32.<sup>13</sup> Там же.<sup>14</sup> На последнее уже было обращено внимание (см. выше, стр. 32).<sup>15</sup> Т. е. «день доброй мысли». О функции в наших документах слова *rwc* «день», продолжающего древнеиранское \**raiscan* лишь в качестве заимствования, как часть сложного слова, и об отношении его к живому согдийскому слову *tyd* «день» см. выше, стр. 32.



говорилось выше (стр. 32). Начало подлежащего разбору слова третьей строки не вполне ясно. Не подлежит сомнению конец сложного слова; но даже и последний допускает возможность двоякого толкования: *-m'nrwč* или *-mynrwč*. Начало слова может быть предположительно прочтено *'šw* или *'š* и целое слово *'šwm'nrwč*, *'šwmyr wč*, *šwm'nrwč*, *šwmyr wč*. Аль-Бирүни<sup>16</sup> дает для согдийского названия *جهيز* или *جهينر* и для хорезмийского — *از مين*. Несомненное наличие *r* в этом слове в обоих наших согдийских документах, где оно засвидетельствовано, — в 45. Б2 и 34. А12, — указывает на подлинность его. На *š* указывают также приведенные Аль-Бирүни слова согд. *جهيز* или *جهينر* и хорезм. *ازمين*, в которых *ح* может выражать *š* (звонкий корреспондент *ž*) или может быть исправлено на *ش*; *ه* — должен быть исправлен на *ز* — на *ن*; хорезм. *ازمين* — на *اژمين*. Так или иначе оба приведенных названия Аль-Бирүни, так же как и эти названия в наших двух согдийских документах, свидетельствуют о несомненном наличии в их прототипе шипящего (глухого или звонкого). Это совершенно естественно для слова, восходящего к родительному падежу древнеиранского *Vohu Manō*: *\*Vahauš Manahō* (авест. *Vahhauš Manaḥhō*) — «добрый мысли».

Четвертая строка содержит название третьего дня, посвященного в иранском календаре «лучшей праведности» — *\*Arta Vahišta*. Новоперсидское название этого дня — *ارديبهشت*, согдийское, согласно Аль-Бирүни, — *اردخوشت*, хорезмийское — *اردوش*; согдийское других наших документов — *'rtγwšt* и *'rtγw*; в этих словах вторая часть древнеиранского названия, состоящего из двух слов (*\*Arta Vahišta*), отражена соответственно полной или сокращенной формой слова *-γwšt* или *-γw*. Это название третьего дня в данном документе (в четвертой строке) может быть прочтено *'rt'wšt r wč*, причем первый знак недостаточно ясен. Таким образом, название третьего дня в данном документе *'rt'wšt* (без *γ*) несколько отличается от формы этого слова в других документах нашего собрания *'rtγwšt*, *'rtγw* (с *γ*), равно как и от приведенного Аль-Бирүни согдийского названия *اردخوشت* (с *خ*), но зато оно очень близко к хорезмийскому того же Аль-Бирүни *اردوش* (без *خ*). Это может свидетельствовать о том, что согдийские названия с *γ* и *خ* (*'rtγwšt*, *'rtγw*, *اردخوشت*) отражают западноиранские влияния на зороастрийский пантеон, на зороастрийскую календарную терминологию, сказавшиеся в согдийском в стремлении сохранить придыхательное *h*, отсутствовавшее в согдийском, путем замены его артикулированным в полости рта заднеязычным спирантом *γ*. Близость (если не совпадение) этого названия в нашем документе к приведенному Аль-Бирүни хорезмийскому свидетельствует, с другой стороны, что реально произносившиеся, более близкие к народным, согдийские календарные и астрономические термины зачастую совпадали или были очень близки к засвидетельствованным Аль-Бирүни как хорезмийские; в последнем можно будет убедиться неоднократно в дальнейшем.

Начало пятой строки, как и в большинстве других строк первого столбца, неясно. Трудно с уверенностью сказать, состоит ли данное слово из восьми или из семи знаков. Остальные знаки, за исключением первых двух, если слово состояло из восьми знаков, или одного, если оно состояло из семи, читаются без затруднения. Это слово —

<sup>16</sup> Dr. C. Eduard Sachau, *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûni*, pp. 46—47.

'ršywrwč, или 'ššyrwč или ššywrwč — очевидно, отражает соответственно древнеиранское название четвертого дня \*Xšadra Varya — «лучшее царство». Ему соответствует в новоперсидском شهرور. В других документах нашего собрания — 'ršywr.

В шестой строке — 'sp'ntnmt rwč, так же как и в других документах нашего собрания, — название пятого дня, посвященного древнеиранскому \*Spanta Armatis «святое смирение». Ему соответствует в новоперсидском اسفندارمذ. У Аль-Бирүни приведена для согдийского форма سبندارمذ.

Следующие строки должны заключить названия шестого и седьмого дней, которые засвидетельствованы в других документах нашего собрания как r't't и mrt't. Соответственные согдийские термины у Аль-Бирүни رد و مردد и новоперсидские خرداذ و مرداذ. Это два древнеиранских божества «целостность и бессмертие» — \*Harvatāt и \*Amrtāt (\*Amrtatāt), отраженные в арабо-мусульманской мифологии как هاروت و ماروت. В нашем документе в седьмой строке от слова r't't отчетливо видна лишь конечная буква t с росчерком налево, вся начальная часть слова стерта; от нее сохранились лишь следы букв. Следующее за [r't']t слово rwč также не вполне ясно, но может быть прочтено; вполне ясна буква r: (r't')t rwč «день r't't». В еще худшем состоянии начало следующей, восьмой строки. От слова mrt't сохранилась достаточно отчетливо лишь конечная буква t. Начало стерто. В следующем за ним слове rwč «день» отчетливо видна конечная буква с росчерком налево, несколько хуже две пертые буквы rw: (mrt')t rwč «день mrt't». В той же строке в конце — δts, название восьмого дня, авест. Dabušō «творца» (род. п. ед. ч.), новоперсидск. دی, согдийская форма у Аль-Бирүни دست. То же название в нашем документе и для пятнадцатого и двадцать третьего дня. Выше (стр. 33) уже указывалось, что в совпадении названия для восьмого, пятнадцатого и двадцать третьего дней месяца, посвященных «творцу», т. е. Ормузду, имени которого посвящен первый день ('rwmzt rwč), надо видеть следы деления месяца, согласно фазам луны, на четыре части (недели), — несомненное влияние лунного календаря. Там же указывалось на основании Аль-Бирүни, что к этим названиям δts для восьмого, пятнадцатого, двадцать третьего дней прибавлялись иногда для уточнения порядковые числительные: «первый, второй, третий» δts. Эти числительные в данном документе не представлены, но одно из них засвидетельствовано в документе 26. А4 нашего собрания, что отмечено также уже в Д., стр. 146, 149 и 151: MN w'p'nc' k'rt'rwšt kw n'wsrδuč nγyγ δts rwč от «пятерки» rtwšt (т. е. от последнего из пяти добавочных дней в конце года) вплоть до первого δts rwč (месяца) n'wsrδuč. Ожидаемое в нашем документе после δts слово rwč, которое не могло уже поместиться в одной строке, было, очевидно, написано в начале следующей строки. Это место, к сожалению, стерто, и здесь можно лишь отметить следы букв. В той же девятой строке дальше 't(?)s rwč «день огня», согдийская форма по Аль-Бирүни اتس, новоперсидская آذر.

Следующий за девятым «днем огня» десятый «день вод» — новоперсидск. آبان, согдийск. по Аль-Бирүни, в искаженной, по-видимому, форме انجن<sup>17</sup> не может быть засвидетельствован в нашем документе, так как находящиеся в начале следующей (десятой) строки несколько

<sup>17</sup> С неправильной расстановкой (рукой издателя) точек вместо آبجن.

знаков (приблизительно три) стерты, неразборчивы; в конце этой строки — *rwc* относится, по-видимому, к этому слову.

Ожидаемое дальше название одиннадцатого дня (в других документах нашего собрания *γwr rwc* «день солнца», по Аль-Бирūни, *خوير*, новоперсидск. *خور*) также не засвидетельствовано. Оно находилось, по-видимому, на той части документа (в одиннадцатой строке) в нижнем углу справа, который оторван.

Следующий, двенадцатый день посвящен луне, новоперсидск. *ماه*, согдийск., по Аль-Бирūни, *ماخ*, в нашем документе *m'γu rwc*. Тринадцатый день, посвященный Сириусу (древнеиранск. *Tištrya*), новоперсидск. *تير*, согдийск., по Аль-Бирūни, *تیش* — засвидетельствован в следующей строке нашего документа. Начало слова (вероятно, две буквы) находилось на оторванной части документа в нижнем углу справа. От названия дня сохранилось *šyrwc*, две первые буквы *ty* восстановлены по указанию Аль-Бирūни и древнеиранскому прототипу данного слова [*ty*]*šyrwc*. Дальше в этой же строке, к концу — *γwš*, название четырнадцатого дня, посвященного «творцу быка» (авест. *Gauš Tašnō*, новоперсидск. *گوش*). Вторая часть названия, слово *rwc* «день», находилась, по-видимому, в начале следующей строки в углу, на оторванной ныне части. От этого слова сохранилась лишь черта, представляющая, по-видимому, росчерк последней буквы *č* влево. *γwš rwc* засвидетельствован в других документах нашего собрания, у Аль-Бирūни — *غش*. Дальше в этой строке — название пятнадцатого дня *δts rwc*, идентичного с восьмым.

В самом низу этого столбца несколько букв (три), прочесть которые весьма трудно. Быть может, это *muš* — название следующего, шестнадцатого дня, дня Митры, у Аль-Бирūни *مخش* с согдийским *š*, соответствующим древнеиранскому *θr*, новоперсидск. *مهر*. Но так как в первой строке второго столбца сохранились поблекшие знаки, которые могут быть прочтены *ušyrwc*, т. е. то же самое название [*m*]*ušyrwc*, то следовало бы заключить, если чтение в последней строке *muš* правильно, что писец по какой-то причине (недостатку места или т. п.) оставил эту строку, вычеркнул ее (точками?) и написал это название в первой строке второго столбца. Через эту (первую) строку проходит шов. Буквы — поблекшие (от сырости), и чтение [*m*]*ušyrwc*<sup>18</sup> не может быть предложено с уверенностью. Сомнительны первая, третья и четвертая буквы.

Во второй строке отчетливо *sr'wš rwc*, название семнадцатого дня, посвященного Сраоша, посланцу Ормузда, новоперсидск. *سروش*, согдийская форма у Аль-Бирūни — *سرش*. Начало третьей строки (две первые буквы) уничтожены лакуной. Остальная часть названия восемнадцатого дня сохранилась. Он посвящен «справедливости», древнеиранск. *Rašnu-*, в нашем документе с восстановлением утраченного [*rš*]*n rwc*, у Аль-Бирūни *رشن*, новоперсидск. *رشن*. В следующей строке той же лакуной затронута лишь верхняя часть первой буквы. Это название девятнадцатого дня, посвященного \**Fravartnām* (древнеиранск. род. пад. мн. ч.), идеям, прототипам всего сущего, новоперсидск. *فروردین*, согдийская форма у Аль-Бирūни *فروذ*, в нашем документе — [*p*]*rwrtn rwc*, в

<sup>18</sup> Ср. *miši(?)roč* и *sroš-roč*, заимствованные из согдийского в тюркском названия шестнадцатого и семнадцатого дней (см. Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — АРАУ, 1937).

других документах нашего собрания — *prwrtnrwč* и *βrw'r[tnr]wč*. В следующей строке — названия двадцатого дня, посвященного божеству победы, — древнеиранск. *Vərəθraϥna*, новоперсидск. بهرام, согдийская форма у Аль-Бирүни *وځشغر*<sup>19</sup>, в нашем документе, по-видимому, *šγ'n(?) rwč*, не отчетлив второй знак, и трудно определить, стерто ли начальное *w*, которое должно было быть в согдийском названии, судя по Аль-Бирүни, или же данный документ представляет сокращенную форму этого слова. В этом названии *š* представляет закономерное согдийское отражение древнеиранск. *θr*<sup>20</sup>. В следующей строке нашего документа *r'mn rwč* — название двадцать первого дня — отражает древнеиранск. (авест.) род. падеж: *Rāmanō (X<sup>a</sup>strahe)*, т. е. «(день) мира с (хорошими лугами)». У Аль-Бирүни согдийская форма *رامن*, новоперсидск. رام. В следующей строке — название двадцать второго дня, посвященного ветру, древнеиранск. *Vāta*, новоперсидск. باد. В нашем документе от первой буквы этого слова, почти полностью уничтоженной лакуной, сохранилась лишь точка в нижней части буквы. Восстановление этой буквы, по всем данным, не представляет затруднений, — *w*. [*w*]'*t rwč* нашего документа соответствует у Аль-Бирүни *واذ* с *ذ*, очевидно, под влиянием персидской фонетики. Дальше в той же строке — не вполне отчетливое *δts (δts?)* с относящимся к нему в начале следующей строки *rwč* — название двадцать третьего дня, то же, что и для восьмого и пятнадцатого. В той же строке дальше — *δun'k* с относящимся к нему в следующей строке *rwč* — название двадцать четвертого дня, посвященного «религии», — древнеиранск. *Daēnā*, новоперсидск. دين, согдийская форма у Аль-Бирүни — *دين*. В той же строке дальше *'rtwγ* с относящимся к нему в начале следующей строки *rwč* — название двадцать пятого дня, посвященного «доброму воздаянию», древнеиранск. *\*Artiš Vahuš* > *\*artvah*, новоперсидск. ارد, согдийская форма у Аль-Бирүни *ارذخ* с *ذ* под влиянием персидской фонетики. В той же строке дальше — *'št't(?)* с относящимся к нему в начале следующей строки *rwč* — название двадцать шестого дня, посвященного «прямоте», «праведности», новоперсидск. اشتاد, древнеиранск. *Arštāt*, у Аль-Бирүни согдийская форма *اشتاد* с *ذ* под влиянием персидской фонетики. В нашем документе последний знак *t* неясен, стерт (правая его сторона), росчерк этой буквы размашисто заходит налево в следующий столбец. После слова *rwč* в той же одиналцатой строке второго столбца — *sm'n*, название двадцать седьмого дня, новоперсидск. اسمان, согдийская форма у Аль-Бирүни *سمن*, древнеиранск. *Ašnō* (род. пад.), в других документах нашего собрания *'sm'n*. Относящееся к этому названию слово *rwč* находится в начале следующей строки, знаки с трудом заметны. Эта последняя строка второго столбца после слова *rwč* заполнена лишь чертой, других знаков в ней нет. Очевидно, писец не был в состоянии начертить название следующего дня на этой узкой и короткой для следующего названия полосе кожи. Это название следующего, двадцать восьмого дня помещено в первой строке третьего столбца.

Третий столбец отделен от второго вертикальной, несколько изогнутой чертой. Первые четыре строки третьего столбца, в которых перечислены названия последних трех дней месяца: двадцать

<sup>19</sup> Испр. на *وځشغن*.

<sup>20</sup> Ср. *wšγnuu* в издании: Dr. W. Henning. *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — АРАВ, № 10, 1937, S. 86.

восьмого, двадцать девятого и тридцатого,—не отделены чертой от четвертого столбца. Лишь с начала следующего раздела, перечня лунных станций, отделенного от названий дней горизонтальной чертой, третий столбец отделяет от четвертого вертикальная черта, подобно тому, как она отделяет его во всю длину от второго. В левой половине первых строк третьего столбца, в особенности во второй и третьей, краска расплылась, по-видимому, от сырости, и слова в этих местах плохо поддаются дешифровке. Можно думать, что это место было влажно в момент заполнения этих строк писцом, так как последний, написав второе слово третьей строки, по-видимому, остался им неудовлетворенным и повторил его в начале третьей строки.

В первой строке третьего столбца — название двадцать восьмого дня, посвященного в древнеиранском календаре духу земли *zātō* (род. пад.), новоперсидское его название *زامیاد*, согдийское, по Аль-Бирūни, *رامحید* <sup>21</sup>. Как уже было сказано в Д., стр. 148, чтение и толкование этого названия в наших согдийских документах представляют некоторое затруднение ввиду расхождения показаний. В нашем документе это название может быть прочтено *'zmtw(?)γt'γ rwc̄*. Во второй строке — *msβnt*, название двадцать девятого дня, посвященного «святому слову», древнеиранск. *Maδra Spanta*, новоперсидск. *مارسغند*, засвидетельствовано и в других документах нашего собрания. Как уже было сказано в Д., стр. 148, приведенная Аль-Бирūни согдийская форма этого названия *نشیند*, очевидно, исковерканное *مسیند* (из *\*Maš-sband*). Слово *rwc̄*, сопутствующее всем названиям дней, писец написал в той же строке, и первая буква этого слова *r* может быть еще отмечена. Очевидно, сразу же после того, как это слово *rwc̄* было написано, краска расплылась, слово сделалось неудобочитаемым, и писец видел себя вынужденным повторить его в начале следующей, третьей строки *rwc̄*. После этого слова в этой же строке находится комплекс знаков, которые должны, по-видимому, обозначать название последнего дня месяца, посвященного «безначальным светилам» (авест. *Anaγranqm Raocahqam*, новоперсидск. *انیران*, согдийская форма этого названия, по Аль-Бирūни, *نغر*.) Это название дня встречается несколько раз и в других документах нашего собрания: *пγrnh rwc̄* <sup>22</sup>. К сожалению, этот комплекс знаков в третьей строке, который должен был бы представлять *пγrnh*, не может быть разобран. Вторая часть сложения, слово *rwc̄*, помещена в четвертой строке третьего столбца. Этим словом заканчивается список 30 названий дней солнечного месяца.

## Б. Лунные станции

Как уже было сказано выше, конец третьего столбца, а также четвертый и пятый занимают список так называемых лунных станций. Помещение этого списка рядом со списком тридцати названий дней месяца и семи планет указывает на пережитки лунного календаря, существовавшие еще в сасанидскую эпоху у иранских народов, и на астрологический характер назначения нашего документа.

Названия лунных станций у иранцев (персов) известны нам по передаче их в среднеперсидском тексте *Bundahišn* «Основное творе-

<sup>21</sup> Исправить на *زاموختغ* *z'mwxtγ(?)*. Заимствовано в уйгурском *zmuγtuγ rōč* (ср. Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — АРАУ, № 10, 1937, S. 161; Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — АРАУ, 1937.)

<sup>22</sup> Уйгурское *пγrn rōč* см. там же.

ние», книге космогонического, космологического содержания. В обоих изводах этой книги, — большом, так называемом иранском (по рукописи иранского происхождения), и в сокращенном, так называемом индийском, эти названия приведены по-пазендски, т. е. на среднеперсидском языке авестийским алфавитом. Передача среднеперсидского текста авестийским алфавитом, обладающим большим количеством знаков, чем так называемый пехлевийский, в том числе прежде всего знаками для гласных звуков, преследовала цели уточнения, облегчения чтения и понимания текста. К сожалению, однако, как известно, плохое понимание текста редакторами, плохая традиция, искажения слов, передали нам текст в настолько исковерканном состоянии, что вместо облегчения создались сплошь и рядом еще большие затруднения. Это в полной мере применимо к названиям персидских лунных станций, засвидетельствованных в *Bundahišn*, гл. II<sup>23</sup>. Лишь отдельные из них могут быть осмыслены, большинство же пока не поддается анализу. Наш согдийский документ сможет и в этом отношении оказать некоторую помощь. Очевидно, что лишь путем привлечения всех исторических данных возможно будет прийти к удовлетворительным результатам. Здесь могут быть сделаны лишь первые попытки в этом направлении, дабы не задерживать издания самого документа.

Количество названий нашего *'nṣrn'm'k* «Списка звезд» (27—28) не могло не подсказать сразу, что этот «список» есть список названий лунных станций. Аль-Бирунӣ и здесь оказался ценным источником сведений. В главе II цитированного его сочинения, после описания хорезмийских праздников, следует список согдийских и хорезмийских лунных станций. Сравнение списка нашего документа с приведенными у Аль-Бирунӣ согдийскими и хорезмийскими показывает, что данные нашего документа отнюдь не совпадают полностью с данными Аль-Бирунӣ, ни в отношении диалектологическом, как это имело место и с названием месяцев, ни в отношении их порядка. Параллели для нашего документа находятся у Аль-Бирунӣ то в согдийском, то в хорезмийском списке. Несовпадение порядка, впрочем, могло бы быть приписано плохо сохранившейся традиции астрологического искусства в среде, из которой вышел наш документ или данные Аль-Бирунӣ. Последний в начале главы о лунных станциях свидетельствует, что хорезмийцы сохранили названия лунных станций, но их астрологи *'xtr vuyuk* (т. е. *axtar venik*), которые умели бы их наблюдать и делать из этого заключение, вымерли.

В первой строке нашего списка — заголовок *'nṣrn'm'k* «Список звезд». Так как в согдийском языке *'nṣr* соответствует персидскому *'xtr* «созвездие», «звезда», то отсюда следовало бы, что в согдийском языке, в противоположность персидскому и древнеиндийскому, особых названий для лунных станций не существовало. В арабском лунные станции носили описательные названия منزل «станции» и نجوم الاخذ «звезды», в среднеперсидском языке  $\text{𐭠𐭣𐭥}$ <sup>24</sup> *xvrtk*, т. е. *xvarḡaṭ* — «слово, обозначавшее также отдельную звезду созвездия, минуту»<sup>25</sup> (соответственно его этимологии — *маленький*). В древнеиндийском языке лунные станции носили названия *nakṣatra*. В противополож-

<sup>23</sup> *The Būdāhishn*. Ed. by... Anklesaria, p. 25; *Der Bundehesh*... von F. Justi, S. 6; *Bundehesh*... N. L. Westergaard, p. 6; E. West, *Sacred books of the East*, vol. V, p. 111.

<sup>24</sup> *Ibid.*

<sup>25</sup> *Bundahišn*, гл. XXV: *pad 300 ud 60 ud 5 rōz ud 6 zamān ud xvarḡaṭ i hast sāl ē awāḡ ō hān vuyāḡ rasēd* «(солнце) в 365 дней 6 часов и (несколько) минут, то есть в год, возвращается в то же место».

ность обычному числу лунных станций, засвидетельствованных у арабов, у самих согдийцев и хорезмийцев, согласно Аль-Бирūни, а также в среднеперсидском, — в нашем документе, насколько можно судить, их всего 27, как у индийцев. Список начинается и кончается словом 'nγr «звезда». Это же слово налицо между всеми названиями. Очевидно, что одно 'nγr, скорее всего начальное, — лишнее.

Во второй строке первая буква первого слова, вероятно, алеф, замарана краской: [']nγr pṛwγ'nγr, т. е. «созвездие парви созвездие». Согдийское и хорезмийское названия у Аль-Бирūни также پروى, арабское الثريا — плеяды, новоперсидское پروين, авест. pad'iryaēini, древнеиндийское Kṛttikāh. В среднеперсидском списке первое место занимает padēvar, второе и третье — Pēš-parvōz и Parvōz, которые следует, конечно, исправить на Pēš-parvōn и Parvōn. Очевидно, что первая лунная станция среднеперсидского списка не совпадает с первой станцией согдийско-хорезмийского. Последней соответствует вторая или третья станция среднеперсидского списка. Быть может, здесь имеет место несовпадение начала списков среднеперсидского и согдийского, подобно тому как в арабском<sup>26</sup>, где плеяды занимают третье место, а первая и вторая арабские лунные станции соответствуют двадцать седьмой и двадцать восьмой согдийского списка (по Аль-Бирūни).

В третьей строке — p'pṛw'k «за плеядами». У Аль-Бирūни согдийское и хорезмийское названия بارو (то же слово, без суффикса 'k), арабское الدبران, передают по существу то же значение: звезда, «следующая за» плеядами, древнеиндийск. Rohiṇī — «красная».

В четвертой строке 'nγr γβγ'nγr. Если правильно это чтение, эквивалентом третьей лунной станции нашего документа могла бы быть, по Аль-Бирūни, хорезмийская четвертая станция خويا, арабский ее эквивалент — الهقعة, древнеиндийск. Mrgasīras.

В пятой строке — четвертая станция mtrβ'nzk. Ее эквивалентом в согдийском списке у Аль-Бирūни могла бы быть третья станция مرزانه. Среднеперсидская четвертая станция — Paha. Третья хорезмийская станция, по Аль-Бирūни — اخماه. Четвертая согдийская — رشتوند. Арабский ее эквивалент — ألّهة, древнеиндийск. — Ārdrā.

В шестой строке — пятая станция 'nγr γωδβ. Этому названию у Аль-Бирūни точно соответствует пятая согдийская станция غنث и хорезмийская غونث. Среднеперсидская пятая станция — avēsar («корона»?), арабск. الذراع, древнеиндийск. — Punarvasu.

В седьмой строке — шестая станция 'nγr tyry; 'nγr tyry нашего документа, очевидно, соответствует у Аль-Бирūни хорезмийская шестая же станция چيرى с переходом, согласно хорезмийской фонетике, t перед передними гласными в č (т. е. в c?)<sup>27</sup>. Шестая согдийская станция у Аль-Бирūни — غنّب. Соответственная среднеперсидская шестая станция — bešn<sup>28</sup>. Названия tyry, چيرى, вероятно, отражают древнеиранское Tištrya, звезда Сириус, новоперсидск. تير, а предыдущая, пятая станция состоит из двух звезд, носящих, по Аль-Бирūни, у

<sup>26</sup> Chronologie orientalischer Völker von Albērūni, s. 341, 342.

<sup>27</sup> Согласно вновь найденным подлинным документам хорезмийского языка, в нем засвидетельствован переход t в аффрикату c; например akic «он делает» (А. А. Фрейман, Хорезмийский язык, — «Записки ИВ АН СССР», т. VII).

<sup>28</sup> Перс. بَشَن «фигура, поверхность»?

арабов названия Сириус сирийский и Сириус йеменский<sup>29</sup>. Арабский и древнеиндийский эквиваленты шестой станции соответственно — *الثرة* и *Puṣya*.

Следующая строка написана вертикально, параллельно к черте, отделяющей третий столбец от четвертого, так что предыдущие семь строк списка к ней перпендикулярны. В этой восьмой строке, последней в этом столбце, — название седьмой станции *γmsryš' nγr*. У Аль-Бирūни с незначительными изменениями, вызванными, вероятно, описками, согдийское название — *خمشریش* и хорезмийское — *خمشمیش*. Среднеперсидская седьмая станция — *raxvat*. Если это слово, написанное пазендским алфавитом *𐭪𐭫𐭮𐭩*, написать первоначальным, так называемым пехлевийским алфавитом, оно приняло бы вид *𐭪𐭫𐭮𐭩*, очень близкий к *𐭪𐭫𐭮𐭩*, что можно бы было легко сблизить с *شنوند* — согдийским названием четвертой станции у Аль-Бирūни. Арабский и древнеиндийский эквиваленты седьмой станции — *الطَّرْف* и *Āśleṣā*.

Согдийское *γmsryš*, быть может, этимологически и по значению соответствует древнеиндийскому *Āśleṣā* — «объятие». Этому значению соответствовало бы и среднеперсидское *Bešn* (шестой станции), новоперсидск. *بشن* «фигура, поверхность» и араб. *طَرْف* испр. вм. *طَرْف* (?).

В следующем, четвертом столбце — десять строк. В первой строке этого столбца название восьмой станции состоит из 4 или 5 знаков, плохо поддающихся дешифровке: *ω... nγr*. Ей соответствует, по Аль-Бирūни, согдийск. *امغ* и хорезмийск. *اچیر*. Арабские и древнеиндийские ее эквиваленты *الجَبْهَة* и *Maghā*, среднеперсидск. *Taraha*. Во второй строке — название девятой станции *mγ' 'nγr*. Девятая станция, по Аль-Бирūни, носит название: согдийск *ونه* и хорезмийск. *امغ*. Названию девятой станции нашего документа соответствует, таким образом, хорезмийское название этой станции, по Аль-Бирūни, *امغ* и согдийское *مغ* восьмой станции. Древнеиндийское название восьмой станции *Maghā*, вероятно, представляет то же слово, что *mγ'*, *مغ* и *امغ*<sup>30</sup>. Арабское и среднеперсидское соответствует девятой станции — *الزَّيْرَة* и *Avra*, древнеиндийск. — *Pūrvarhalgunī*. В третьей строке — *ωyδ'k 'nγr* — название десятой станции, по Аль-Бирūни согдийск. *ويدو* и хорезмийск. *ويديو* — названия, совпадающие с таковым нашего документа. Арабский его эквивалент *الصَّرْفَة*, среднеперсидск. *Nahn*, древнеиндийск. *Uttaraphalgunī*. В четвертой строке *'s'st nγr* — название одиннадцатой станции. Согдийское и хорезмийское названия этой станции у Аль-Бирūни — *افسست* и *فستشت* — представляют, по-видимому, то же слово. Арабский ее эквивалент — *العَوَا*, среднеперсидск. — *Miyān*, древнеиндийск. — *Hasta*. В пятой стро-

<sup>29</sup> *Chronologie orientalischer Völker von Albêrûni*, S. 643; *The Chronology of the Ancient Nations. An english version of the arabic text of the Athâr-ül-Bâkiya of Albîrûni or «Vestiges of the Past»*, London, 1879, p. 345.

<sup>30</sup> Но во вновь открытых хорезмийских документах *امغ* соответствует древнеиранскому *merça* «птица, курица», новоперсидскому *مرغ*.



ке — название двадцатой станции  $\omega\gamma\delta prn$  («с хорошим блеском») 'nγr. У Аль-Бирūни согдийск. название شغار и хорезмийск. — احشغرن, из которых последнее ( $ux\delta farn$ ) в точности передает наш документ, согдийское же несколько, очевидно, изменено графически (غ на ف).

Арабский эквивалент этой станции — السماء, среднеперсидск. *Avdem*, древнеиндийск. *Citrā*. В шестой строке — название тринадцатой станции 'strwšk 'nγr. У Аль-Бирūни согдийское название этой станции سرو

и хорезмийское شوشك. Арабский эквивалент ее — العُفر, среднеперсидское *Māšāhā*, древнеиндийск. *Svati*. В седьмой строке — название четырнадцатой станции srwy 'nγr. У Аль-Бирūни соответственно согдийск.

فسرو и хорезмийск. سرفسريو. Арабское название الزبانيان, среднеперсидск. *Spūr*, древнеиндийск. *Visākḥā*. В восьмой строке — название пятнадцатой станции nγnwnt 'nγr. У Аль-Бирūни соответственно согдийск.

اغوننه и хорезмийск. اغوننه. Арабское название этой станции الاكليل «ко-

рона», быть может, соответствует по значению согдийскому названию предыдущей станции у Аль-Бирūни فسرو. Среднеперсидский эквивалент пятнадцатой станции — *Husru*, древнеиндийск. *Anuradhā*. В девятой строке — название шестнадцатой станции δ'rn(?)... 'nγr. Последние знаки неясны. Хорезмийское название следующей, семнадцатой станции, по Аль-Бирūни ذاريند, соответствующее, по-видимому, нашему, позволяет приблизительно восстановить неясные знаки согдийского и хорезмийского названия шестнадцатой станции, по Аль-Бирūни одинаково بغنونده. Это название повторяет название пятнадцатой станции с прибавлением префикса *pa*, объединяя эти две станции, состоящие из звезд одного созвездия (Скорпиона), одним названием. Аналогичное повторение названия станции с префиксом в нашем перечне уже встретилось вначале, для первой и второй станции: *prwy* 'nγr и *prprw'k* 'nγr.

Арабское название шестнадцатой станции القَب, среднеперсидск. *Srōb*, древнеиндийск. *Iyeṣṭhā*. В десятой, последней строке четвертого столбца — название семнадцатой станции srδy(?)w(?) 'nγr. И в этом названии, так же как и в названии предыдущей, шестнадцатой станции, последние знаки неясны. Но и в данном случае хорезмийское название следующей станции, которое соответствует, по-видимому, данной — سرذيو, позволяет прочесть с достаточной вероятностью последние два знака. Согдийское название нашей семнадцатой станции, по Аль-Бирūни مغن سدويس, представляет во втором слове سدويس, очевидно, отражение древнеиранского *Satavaēsa*. Хорезмийское название этой станции — упомянутое уже раньше ذاريند. Арабское название — الشَّوْلة, среднеперсидск. — *Nur*, древнеиндийск. — *Māla*.

В пятом столбце — конец списка лунных станций, от восемнадцатой до двадцать седьмой. Последнее название, для которого не нашлось места в горизонтальной строке, помещено сбоку, параллельно к черте, отделяющей пятый столбец от шестого, подобно тому, как это имело место с названием седьмой станции γmsryδ 'nγr. В первой строке пятого столбца — название восемнадцатой станции mrγδyk 'nγr; оно соответствует хорезмийскому названию девятнадцатой станции, по Аль-Бирūни مرخشيك. Согдийское и хорезмийское название восемнад-

цатой станции, по Аль-Бирūнī, соответственно *سرزیو* и *بستم*. Арабское название — *النعائم*, среднеперсидск. — *Gēl*, древнеиндийск. *Pūrvāśād-hā*. Во второй строке название девятнадцатой станции — *γtšmny 'nyr* — соответствует хорезмийскому названию двадцатой станции, по Аль-Бирūнī *خچمن*. Согдийское название девятнадцатой станции, по Аль-Бирūнī *وژريك*, хорезмийское — упомянутое выше — *مرخشيك*. Арабское название — *البلده*, среднеперсидск. *Grafša*, древнеиндийск. — *Uttarāsād-hā*. В третьей строке — название двадцатой станции *uωγ 'nyr*, которому соответствует согдийск. и хорезмийск. *يوغ*, по Аль-Бирūнī, как названия двадцать первой станции; двадцатая же станция, по Аль-Бирūнī, носит название: согдийск. *وند* и хорезмийск., названное выше, *خچمن*. Арабское название двадцатой станции *سعدالذابح*, среднеперсидск. *Varant* (вм. *Vanant* соответственно согдийскому?), древнеиндийск. *Sravaṇa*. В четвертой строке — название двадцать первой станции *stmyγ 'nyr* («звезда ста туч»). Согдийск. *شدمشير* и хорезмийск. *سدمسح* — названия следующей, двадцать второй, станции у Аль-Бирūнī представляют, по-видимому, графические видоизменения засвидетельствованного в нашем документе *stmyγ*. Согдийское же и хорезмийское названия двадцать первой станции у Аль-Бирūнī *يوغ*. Арабское название этой станции — *سعدبلع*, среднеперсидск. *Gāo*, древнеиндийск. *Dhaniṣṭhā*. В пятой строке — название двадцать второй станции *mštwnṭ 'nyr*. Этому названию соответствует, как и в нескольких других случаях, у Аль-Бирūнī не согдийское, а хорезмийское название следующей, двадцать третьей станции *مشتوند*. Согдийское название двадцать второй станции у Аль-Бирūнī — названное выше *شدمشير*, хорезмийск. *سدمسح*. Арабское название — *سعدالسعود*, среднеперсидск. *Goī*, древнеиндийск. — *Satabhisaj*. В шестой строке — название двадцать третьей станции *βrωγšt 'nyr*; оно отражено у Аль-Бирūнī в согдийском *باث فرشت* и хорезмийском *فرخشيبث*, названиях двадцать четвертой станции. Названия двадцать третьей станции у Аль-Бирūнī: согдийское *شوشث* и хорезмийское — названное выше — *مشتوند*. Арабское название двадцать третьей станции *سعدالأخبية*, среднеперсидск. *Muru*, древнеиндийск. *Pūrvābhadra*. В седьмой строке — название двадцать четвертой станции *prωβrωγšt 'nyr*; оно повторяет название предыдущей станции с прибавлением префикса *prω*; это название отражено в согдийском названии двадцать пятой станции у Аль-Бирūнī *برفرشت*. Согдийское и хорезмийское названия двадцать четвертой станции у Аль-Бирūнī — названные выше *فرخشيبث* и *فرشت باث*. Арабское название — *الفرغ المقدم*, среднеперсидск. *Bunda*, древнеиндийск. *Uttarabhadra*. В восьмой строке — название двадцать пятой станции — неотчетливое *ω(?)s(?)m(?)ω(?)n(?) 'nyr*. Согдийское название двадцать пятой станции у Аль-Бирūнī — названное выше *برفرشت*, хорезмийск. — *وير*. Арабское название — *الفرغ الموحّر*, среднеперсидск. — *Kahtsar*, древнеиндийск. — *Revati*. В девятой строке — название двадцать шестой станции — неотчетливое *{r}[y][ω]nt 'nyr*. Согдийское название этой станции у Аль-Бирūнī

отражает это же название *ريوند*, ему соответствует хорезмийское название следующей, двадцать седьмой станции *ريوند*. Хорезмийское название двадцать шестой станции *ژداد*. Арабское название *بطن الحوت*, среднеперсидск. *Vaht*, древнеиндийск. *Aśvinī*. Название последней, двадцать седьмой, лунной станции помещено в вертикальной строке параллельно черте, отделяющей пятый столбец от последнего, шестого. В этом названии неясны второй, третий и четвертый знаки: *rwgn(??)'nγr*. Ему могут соответствовать у Аль-Бирүни согдийское *برو* и хорезмийское *فرنخند* двадцать восьмой лунной станции. Соответственные названия двадцать седьмой станции у Аль-Бирүни: согдийск. *بشميش* и хорезмийск. *ريوند*. Арабское название двадцать седьмой станции *الشَّطَّان* и двадцать восьмой — *البَطَّان*, среднеперсидское название двадцать седьмой станции *Miyān*, двадцать восьмой — *Kaht*, древнеиндийское название двадцать седьмой станции *Bharanī*.

### В. Названия дней недели

Последний, шестой столбец содержит в шести строках шесть названий дней недели. Название седьмого дня могло находиться в следующем, несохранившемся (отрезанном?) столбце. Дни недели были посвящены у согдийцев, как и у других народов древности, планетам. Последние имеют в нашем документе по преимуществу согдийскую форму, а не заимствованную из персидско-парфянского языка. Из согдийского посвященные планетам названия дней недели заимствованы уйгурами, от последних — китайцами<sup>31</sup>.

В первой строке шестого столбца — *туγδ z[m'n]* «день Митры, солнца», воскресенье, «*dies Solis*». Как показывают заимствования в уйгурском, первая буква слова *zm'n* выражала соответственный звонкий шипящий *ž*: *žaman*. Наш документ с *γ* (т. е. *x*) в слове *туγδ* подтверждает приведенную у Аль-Бирүни на стр. 46 издания для названия шестнадцатого дня форму *مخش*. Во второй строке — *m'γ zm'n* «день луны» — понедельник, «*dies Lunae*». В третьей строке — *wγγn zm'n* «день Варахрана (в древнеиранск. *Vr̥θraγna*), Марса» — вторник, «*dies Martis*». *Wγγn* — форма слова, заимствованная из персидско-парфянского *varahrān*, — дала позднейшее *wnγ'n*, существовавшее наряду с чисто согдийским *wšγn*<sup>32</sup>. В четвертой строке — *tyr zm'n* «день Меркурия» — среда, «*dies Mercurii*». В пятой строке — *wrmšt zm'n* «день Ормузда» — четверг, «*dies Jovis*». Буквы *št* передают здесь, совершенно очевидно, соответственные звонкие *žd* и подтверждают *ž* Аль-Бирүни (стр. 46); *wrmšt zm'n* произносилось как *urma-žd žaman*. В шестой строке — *'nγυδ zm'n* «день Анахиты, Венеры» — пятница, «*dies Veneris*». Заимствован в уйгурский. Форма *'nγυδ* с конечным *δ* указывает на заимствование из персидского. Название последнего, седьмого дня недели — субботы, которая была у иранцев, как и у других народов, посвящена Сатурну, *kaivān* (ср. уйгурское *kivan žmni* «суббота»), в нашем документе не засвидетельствовано, не сохранилось.

<sup>31</sup> Dr. G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, VII, — АРАУ, 11937, S. 61.

<sup>32</sup> В. Хеннинг постулировал промежуточную между *varahrān* и *wnγ'n*, ныне засвидетельствованную нашим документом форму *wγγ'n* (Dr. W. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — АРАУ, № 10, 1937, S. 85).

## К ИМЕНИ СОГДИЙСКОГО ИХШИДА ГУРЕКА<sup>1</sup>

В истории Средней Азии эпохи завоевания ее арабами крупную роль сыграли трагические фигуры согдийских ихшидов Тархуна (Тархвана, *طرخون* арабских источников) и Гурека — *غورك*<sup>2</sup>. Первый из них, воцарившийся в Самарканде около 704 г., был смещен в 710 г. согдийцами за свою уступчивость арабам, и на престоле утвердился Гурек (умер в 737 или 738 г.). В согдийских документах с горы Муг<sup>3</sup> встречается имя «согдийского царя самаркандского афшина Дёваштйча» *sqwduk MLK' sm'rkndč MR'Y duw'styč*. В статье «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане» была сделана попытка отождествить Дёваштйча с Тархуном (Тархваном). Было показано, что годы царствования Дёваштйча совпадают с годами царствования Тархуна (Тархвана), и было подтверждено высказывавшееся ранее мнение, что имя Тархун (Тархван) тождественно с титулом тархан.

Производившиеся летом 1937 г. научным сотрудником Академии истории материальной культуры Г. В. Григорьевым раскопки в местности Тали-Барзу (в расстоянии около 6 км к юго-востоку от Самарканды), давшие очень богатые результаты, оказались весьма ценными для исторического освещения Средней Азии эпохи Тархуна — Гурека, а также более раннего времени. В слое, относящемся к I в. до н. э., был найден обломок чаши с надписью согдийскими письменами<sup>4</sup>, которая по палеографическим данным является древнейшей согдийской надписью. Палеографические данные надписи, позволившие отнести ее к I в., полностью совпадают с археологическим определением эпохи слоя, в котором была найдена надпись. В верхнем слое раскопанной местности среди разных предметов, характерных для VIII в. н. э., были найдены две монеты с именем Тархуна-Тархвана *trḡwn MLK'* и одна монета с легендой *'wyrk MLK'*<sup>5</sup>.

Пишущим эти строки, после раскопок на горе Муг, было обращено внимание на необходимость просмотра и издания хранящихся в наших собраниях среднеазиатских монет, относящихся ко времени до окончательного закрепления власти арабов в Средней Азии. Значительная часть этих монет, известных под разными названиями, должна оказаться согдийскими. Легенда *trḡwn MLK'*, т. е. «Тархун

<sup>1</sup> См. ВДИ, 1938, № 3(4), стр. 147—148.

<sup>2</sup> См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 5, 12, 13, 53, 55, 56, 62, 63, 64 и указанную там литературу; также Д., стр. 161—165.

<sup>3</sup> См. «Согдийский сборник» *passim*.

<sup>4</sup> Надпись эта, с разрешения Г. В. Григорьева, будет мною издана в одном из ближайших номеров ВДИ.

<sup>5</sup> Монеты, с разрешения Г. В. Григорьева, будут изданы О. И. Смирновой.

(Тархван) царь» была известна уже по монете с горы Муг. Эта легенда самим соединением *trṣwn* с *MLK*<sup>6</sup> показывает, что слово *trṣwn* — первоначально титул — воспринималось в качестве имени собственного<sup>6</sup>. Здесь имел место процесс изменения значения слова, обратный тому, который засвидетельствован в словах «король» < *Karī* и царь, цезарь < *Caesar*. Легенда *'wṣrk MLK* должна представлять имя следующего за Тархуном-Тархваном согдийского царя. Имя *'wṣrk* (действительное его произношение, согласно законам согдийской фонетики, *uṣurak*) представляет имя, второй вариант которого (в равной мере допустимый, согласно согдийской фонетике, с отпадением начального гласного, ср. многочисленные примеры: *parēč*//*aparēč* «оставлять» и т. п.) сохранен арабо-персидскими источниками в виде *غورك*, т. е. *ṣurak*, имя согдийского царя, известного в нашей научной литературе как *Гурек*. Подлинный согдийский документ позволяет определить также этимологию этого имени и, таким образом, также его реальное нарицательное значение. Согдийское *'wṣrk*, т. е. *uṣurak*, восходит к древнеиранскому *uṣraka* «сильный, могущественный». Прилагательное *uṣra* «сильный, могущественный» хорошо засвидетельствовано в Авесте в приложении к людям и богам. Оно является прекрасным термином в качестве собственного имени. Подобного же происхождения и с такой же этимологией и среднеперсидские и ена *Pērōz*, *Farvēz* со значением «победоносный, превосходящий силой» < *\*pari-aōjah-*.

<sup>6</sup> Об этом см. Д.

## ДРЕВНЕЙШАЯ СОГДИЙСКАЯ НАДПИСЬ<sup>1</sup>

В статье «К имени согдийского ихшида Гурека»<sup>2</sup> пишушим эти строки было обращено внимание на согдийскую надпись на обломке глиняного сосуда, найденном в 1937 г. Г. В. Григорьевым во время его раскопок в Тали-Барзу в слое, относящемся к I в. до н. э. Там же было дано обещание издать, с разрешения Г. В. Григорьева, эту надпись в одном из ближайших номеров ВДИ. Это обещание с некоторым опозданием не по вине редакции ВДИ в настоящее время и выполняется.

Приложенная к статье фотография (см. первое издание: ВДИ, 1939, № 3) изображает этот обломок сосуда в несколько уменьшенном размере. Надпись на обломке выцарапана острым орудием, резцом, довольно старательно. Характер отдельных букв (не соединяющихся еще друг с другом), их положение и отношение соответствуют, по всем данным, нашим представлениям о согдийском алфавите времени слоя находки. Палеографические и археологические данные поддерживают здесь друг друга. Шрифт нашей надписи близок к шрифту старых согдийских писем, найденных Аурелем Стейном в сторожевой башне у китайской стены и изданных Рейхельтом<sup>3</sup>, но несколько древнее шрифта писем, как и следовало ожидать. Первая буква (*r*) выполнена, по-видимому, вопреки существовавшим в то время образам неудачно. Точка пересечения (встречи) обеих линий должна была пройти выше, и верхний край вертикальной (кривой) линии — правее, приблизительно так: У. Пятая буква (*n*) представляет более старый тип и ближе напоминает соответственный парфянский знак. Через последнюю букву проходит линия излома, но большая, как кажется, часть этой буквы (*t*) сохранилась.

Все слово состоит из шести букв, читается *r'm'nt* и значит по-согдийски «всегда, постоянно». Оно, подобно многочисленным аналогичным надписям у других народов, имело магическое значение и должно было содействовать постоянной полноте данного сосуда.

Такую точно цель преследовала такая же короткая согдийская, относящаяся ко времени значительно более позднему, надпись на ручке небольшого обломка сосуда (кружки?), добытого во время раскопок 1938 г. в Киргизии под руководством А. Н. Бернштама. На этом обломке можно прочесть написанное согдийскими буквами *pwn*, т. е. *pup*. Это слово по-ягнобски (новосогдийски) значит «полный». Классическая согдийская форма этого слова писалась *pwrn*, и произносилась *purn*. Поздняя орфография данного слова, отражающая уже согдийский язык и орфографию послеклассического периода, свидетельствует, что данная надпись и сосуд относятся ко времени более позднему, чем классическая согдийская письменность (VIII в. н. э.). Назначение надписи то же, что и на нашем обломке, — выражение пожелания: «Да будет полным сей сосуд!».

<sup>1</sup> См. ВДИ, 1939, № 3, стр. 135—136.

<sup>2</sup> ВДИ, 1938, № 3(4).

<sup>3</sup> H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Teil II. *Die nicht-buddhistischen Texte*, Heidelberg, 1931.

## СОГДИЙСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ СТАРОГО МЕРВА<sup>1</sup>

К числу согдийских письменных документов, добытых в 1933 г. советскими учеными на горе Муг в Таджикской ССР<sup>2</sup>, прибавился еще один среднеазиатский согдийский документ. При раскопках в Старом Мерве (Гяур-Кала) был найден среди разных вещественных документов обломок глиняного сосуда, на обеих сторонах которого имеются надписи. Я получил возможность ознакомиться с документом и убедился, что надписи — согдийские. Опыт чтения этих надписей я ниже предлагаю в надежде, что дальнейшие работы, быть может, позволят уточнить чтение или исправить его.

Названный обломок — из обожженной глины, неправильной формы, слегка изогнутый, длиной в 6,5 — 14 см, шириной от 1 до 6 см и толщиной в 3 см. На части выпуклой стороны сохранилась глазурь размером 5 × 7 см (приблизительно около половины поверхности)<sup>3</sup>. Длина вогнутой стороны — от 7 до 12 см. Толщина обломка, быть может, позволит судить о приблизительных размерах сосуда (вероятно, хума), частью которого он был. Весьма существенным является вопрос о том, сделаны ли надписи на обломке сосуда или же на цельном сосуде, до того как он был разбит. Правильный ответ на этот вопрос мог бы облегчить уточнение культурно-исторической обстановки, в которой были сделаны надписи и в которой был найден обломок. Если бы оказалось возможным установить, что надписи были сделаны на цельном сосуде, то следовало бы заключить, что они сделаны на месте, где они были найдены, *in situ* в Мерве, и что, следовательно, в то время, к которому относятся наши надписи, в Мерве было наряду с коренным население, говорившее, писавшее и читавшее на согдийском языке, так как трудно предположить, чтобы глиняный сосуд (хум, как можно судить по толщине обломка, — значительного размера), был привезен из Согда в Мерв, где подобные сосуды выделялись в достаточном количестве. Если бы, напротив, можно было доказать, что надписи сделаны были не на цельном сосуде, а на обломке его, то допущение о привезении надписей из Согда было бы скорее возможно, и одна данная находка согдийских надписей на обломке сосуда в Мерве сама по себе не могла бы еще свидетельствовать о наличии там согдийского населения, согдийской колонии.

К сожалению, с уверенностью ответить на этот вопрос трудно. Известно, однако, что согдийцы, будучи вместе с близкими им парфянами посредниками в торговле Китая с Римом, основывали на этом пути

<sup>1</sup> См. «Записки ИВ АН СССР», т. VII, 1939, стр. 296—302.

<sup>2</sup> См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 7—17, 33—51.

<sup>3</sup> К сожалению, некоторые внешние особенности обломка, как, например, кривизна поверхности, глазурь, не могли быть показаны на снимке.

торговые фактории, колонии. Существование такой колонии в Мерве в эпоху, к которой относятся наши надписи, а priori вероятно<sup>4</sup>.

Наличие надписей на обеих сторонах обломка не давало бы еще возможности говорить о том, что они были сделаны не на цельном сосуде, а на обломке его. Они могли быть сделаны в верхней его части на наружной и доступной для писавшего внутренней его поверхности. Лишь их палеографический и текстуальный анализ вместе с изучением дошедшего до нас обломка мог бы дать некоторые указания по этому вопросу.

Надпись на внутренней (вогнутой) стороне обломка в настоящем его виде состоит из 4—5 строк. Наибольший материал для суждения о надписи и форме обломка к моменту нанесения на нем надписи или об этом обломке как части цельного сосуда дают вторая и третья строки. Контекст этих строк, представляющий адрес, обращение к знатному владетельному лицу, весьма близкий по титулатуре адресата к титулатуре, известной уже нам по согдийским рукописям собрания с горы Муг<sup>5</sup>, позволяет установить, что последнее слово второй строки связывается непосредственно с первым словом третьей строки, что оно поэтому было последним в этой строке, вне зависимости от того, была ли сделана надпись на обломке или на внутренней стороне цельного сосуда. При предположении, что надпись сделана на обломке, вытекало бы, что линия ребра внутренней поверхности обломка А — В, в нынешнем состоянии обломка, была близка к первоначальной, так как первое слово третьей строки, в котором пять или шесть букв, не умещалось в конце второй и должно было быть перенесено в третью. Форма последней буквы последнего слова третьей строки — загиб ее нижней части влево — заставляет думать, что первоначально она связывалась налево с другой несохранившейся буквой, заканчивавшей это слово. Судя по контексту, это слово, зависящее от предлога 't начала адреса, так же как и второе и третье слова второй строки βγω γωβω и предпоследнее слово третьей строки, было оформлено показателем винительного падежа — *tωrγn[w]*. Таким образом, третья строка была несколько длиннее, чем ныне. От первой строки сохранились лишь четыре буквы, к тому же лишь две последние более или менее ясные. Контекст первой строки, вероятно, заключал название лица, которое писало или от чьего имени писалось обращение, составляющее содержание следующих строк. Поверхность обломка по линии первой строки направо от сохранившихся букв отбита. Это повреждение и уничтожило начало первой строки. Отбита часть поверхности выше первой строки; эта небольшая часть также могла первоначально быть покрытой несколькими знаками. Так как последнее слово второй строки, как говорилось выше, непосредственно примыкает в контексте к первому слову третьей строки, а первое слово второй строки является началом адреса, то можно думать, что на обломке левее линии Д — Е, по крайней мере в верхней ее части, у начала второй и третьей строк, текста, связанного с данным адресом, не существовало. Возможно предположить также поэтому, что эта линия (Д — Е) была близка к ребру обломка в первоначальном его виде.

<sup>4</sup> С. Л. Волин любезно обратил мое внимание на упоминание арабских источников о существовании в Мерве местности с названием Согд *سويقة الصغد*. См. *Kitāb Al-Ansāb of Al-Sam' ānī* (Gibb memorial, vol. XX), p. 318; «Yacut's Geographisches Wörterbuch», hrsg. von F. Wüstenfeld, Bd III, Leipzig, 1868, S. 200, 10.

<sup>5</sup> Например, рукопись 19. b16: 't βγω γωβω Rβēh "wch.





Слово в начале четвертой строки *wi*, написано жирно, в то время как от другого слова в этой строке сохранились лишь следы. Можно предположить, что это слово *wi* не связано с другим словом этой строки и так же, как и слово *wi* следующей, пятой строки, является скорее какой-то отметкой.

Приблизительный перевод этой надписи облегчается наличием в Мугском собрании рукописей с титулатурой адресата, близкой к данной<sup>8</sup>.

#### Опыт перевода

- 1.
2. богу царю великому
3. уделов славному (?) тархану
4. удел (?)
5. удел (?)

*Rβčh* представляет, по-видимому, идеограмму *Rβ* «большой» и суффикс прилагательного — *čh*. О слове *'wth* в значении «удел» см. статью «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»<sup>9</sup>. Правописание слова *twrγn[w]* вместо *trγn* или *trγ'n*<sup>10</sup> «тархан» — титул находившихся под покровительством тюрок владетельных лиц Средней Азии — с колеблющейся огласовкой (*trγ'n//twrγn*) *a//u* в первом слове перед *γ*, отражающей огубленный характер произношения этого согласного, подтверждает высказанное мною в вышеназванной статье, на основании Мугской коллекции, в согласии с более ранними источниками и высказываниями (Аль-Бирүни, Wellhausen), мнение о тождестве слов «тархан» и «тархун» (в действительности «тархван») и о тождестве Девāштйча и Тархуна.

#### Б. На наружной (выпуклой) стороне

1. *pry(n, β)w*
2. *'δh*
3. *20 — 20*
4. *'δry'*
5. *'δh*
6. *δ*

#### Опыт перевода

1. вместе (? слава?)
2. два (? вещь?)
3. 20 — 20
4. три
5. два (? вещь?)
6. ?

Отсутствие здесь контекста, то обстоятельство, что от отдельных строк сохранилось лишь по одному слову, крайне затрудняет перевод

<sup>8</sup> См. выше, стр. 65, прим. 5.

<sup>9</sup> См. Д., стр. 141. — Пользуюсь случаем дополнить ее указанием на приведенный Ф. В. Мюллером в приложении к статье о «перидоках» календарных терминах из неизданных манихейско-согдийских текстов, список названий согдийских месяцев (F. W. Müller, *Die «persischen» Kalenderausdrücke im chinesischen Tripitaka*, — SPAW, Phil. Hist. Kl., Berlin, 1907, S. 8). Приведенные в этом списке названия для второго месяца *خورزن خورزینچ*, очевидно, соответствуют *γwryznyčh* наших документов.

<sup>10</sup> См. Д., стр. 153, 155 и 161—165.

этих слов. Тем не менее несомненное наличие в двух строках числительных: в третьей строке числительного 40, обозначенного цифрой, и в четвертой строке — слова «три», написанного буквами, а может быть, также во второй и пятой строках, где 'dh, быть может, написано вместо обычного 'dw «два», позволяет предполагать, что контекст этих строк в первоначальном виде представлял перечисление каких-то вещей или обозначал вместимость сосуда, на котором они были написаны и от которого сохранился обломок.

Резюмирую вышеприведенные данные об обломке и надписи на нем. Надпись на вогнутой (внутренней) стороне обломка адресована какому-то знатному, быть может, владельческому лицу. Надпись на выпуклой (внешней) стороне в сохранившейся части на глазури представляет, по-видимому, указание на число каких-то предметов, на количество их. Вероятнее всего, надписи сделаны на цельном сосуде, а не на обломке сосуда, и надпись на выпуклой поверхности обозначала содержимое сосуда; надпись на внутренней стороне поверхности была сделана в верхней, доступной для писавшего, как было уже сказано выше, поверхности сосуда, причем грань Д — Е должна была близко подходить к верхнему краю горлышка сосуда, так как начала второй и третьей строк сохранились, а надпись на внутренней стороне не могла быть сделана далеко от края сосуда. Не вполне понятным может казаться наличие адреса, посвящения на внутренней стороне (горлышка) сосуда, и это обстоятельство могло бы говорить против только что высказанного взгляда. Но посвящение могло быть написано также и на несохранившейся наружной части сосуда, а Мугская коллекция документов сохранила нам образцы писем с двумя адресами: в начале и конце письма.

Каково бы ни было решение этого вопроса: написана ли эта надпись на цельном сосуде и является ли данная находка находкой *in situ*, с очевидностью демонстрирующей употребление известной частью населения Мерва VIII в. согдийского письма и языка, или же эта надпись сделана на обломке, употребленном в качестве материала для письма, обломке, который с надписью мог быть привезен из другого места, — во всяком случае несомненно большое культурно-историческое значение этой находки, вызывающее пожелание дальнейших в этом направлении успехов.

Ленинград, декабрь 1936 г.

## СОГДИЙСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ДОКУМЕНТ НА КОЖЕ 6. В5 ИЗ СОБРАНИЯ ДОКУМЕНТОВ С ГОРЫ МУГ<sup>1</sup>

В описи рукописных документов с горы Муг, помещенной в «Согдийском сборнике» (стр. 35)<sup>2</sup>, о документе 6. В5 сказано следующее: «Согдийский документ на коже белого цвета. 9,2×14,5. Длина нижнего края — 3 см, правого края — 8,5 см. Документ суживается книзу, начиная с 14-й строчки. Лакуны: в верхней части 11-й строчки на расстоянии 2 см справа — лакуна, затрагивающая две буквы, в 12-й строчке — величиною в одну букву на расстоянии 0,75 см с левого края. Всего строчек — 17. Документ хорошей сохранности. Тушь в нескольких местах стерта. Почерк крупный, небрежный. Содержание — деловая запись». Данный документ, так же как и изданный в работе «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»<sup>3</sup> документ 26. А4 нашего собрания, представляет собою запись о получении кож. Неоднократно уже указывалось на значение этого единственного пока собрания подлинных согдийских рукописных документов, найденных на территории собственно Согдианы, для гражданской истории, истории администрации и материальной культуры этой страны<sup>4</sup>. Документ 6. В5 публикуется здесь в связи со статьей «Новая работа по согдийскому календарю» (ВДИ, 1939, № 4 (9), стр. 124).

На встречающееся в этом документе название 6-го месяца согдийского календаря *mz'uṣṣntučh* была уже сделана ссылка в работе «Датированные согдийские документы» (стр. 158—160).

Ввиду того что в манихейско-согдийских текстах засвидетельствовано другое название этого месяца (*γz'n'nč*, *xz'n'nč*) и что вследствие этого название *mz'uṣṣntučh*, несмотря на свидетельство аль-Бирунӣ, вызывало еще некоторые сомнения, опубликование нашего документа 6. В5 должно помочь окончательно их устраниению. Упоминание в нашем документе титула финансового чиновника, о котором писал Henning в упомянутой работе (притом в двух фонетических вариантах: *'γwšmryk* и *'wṣmryk*<sup>5</sup>), поможет утвердиться этимологии этого слова, приведенной в статье «Новая работа по согдийскому календарю»: *γ\*xšmar*. В обоих документах речь идет о получении одним и тем же названным лицом *'γwšmryk*, *γšwmyk*, *'wṣmryk* кож. Несомненно, как хорошо показано было для документа 26. А4 в цитированной статье Henning'ом, *'γwšmryk* — титул финансового чиновника, как можно думать, занимавшего высокий пост, коль скоро, как в ниже публикуемом документе, запись делается по его приказу третьим ли-

<sup>1</sup> См. ВДИ, 1940, № 1, стр. 99—101.

<sup>2</sup> См. «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934.

<sup>3</sup> Д., стр. 149—153.

<sup>4</sup> Последний раз в работе проф. В. Хеннинга (W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — «Orientalia», vol. VIII, «Nova series», Fasc. 1—2, Roma, 1939).

<sup>5</sup> В цитированном выше документе 26. А4 — *'γwšmryk* и *γšwmyk*.

цом. Основное значение слова *'γwšmryk* — «счетчик». Оно, вопреки мнению W. Henning'a, не сложное слово. Некоторое затруднение вызывает чтение имени лица, сдающего кожи.

Из 17 строчек документа девятая, состоящая из двух слов, как показывают расстояние между строчками и контекст, была вписана, очевидно, уже после написания следующей, десятой строки. Эти два слова девятой строчки должны быть вставлены в контекст после второго (*tym*) слова десятой строчки. Ввиду размашистости почерка и недостаточной ширины лоскутка кожи, на котором написан документ, некоторые слова не заканчиваются в строчке и переносятся в другую. Транслитерация текста передает этот характер документа.

Текст	Перевод
1. <i>m'γy mz'yγγnty</i>	1. месяца <i>mz'yγγnty</i>
2. <i>čh myδy 'sp'ntr</i>	2. <i>čh</i> в день <i>'sp'ntr</i>
3. <i>mt rwc rty ''s</i>	3. <i>mt rwc</i> и взял
4. <i>t 'γwšmryk</i>	4. <i>'γwšmryk</i> («счетчик»)
5. <i>MN srtγy'n pwst</i>	5. из сафьяновых кож
6. <i>MN pwstβr'n'k</i>	6. из склада кож
7. <i>rmn 32 pwst</i>	7. всего 32 кожи
8. <i>rtym ''st 'γwšmr</i>	8. и затем взял <i>'γwšmr</i>
9. <i>čn mr?? γ'k</i>	9. от <i>mr??</i> <i>γ'k</i>
10. <i>k tym 'δwy pwst</i>	10. <i>k</i> также две кожи
11. <i>rty ''sth 'δwy mγw</i>	11. и взял две уз-
12. <i>th rty čnn 'yw 'γwšm</i>	12. ды из них одну <i>'γwšm</i>
13. <i>ryk δ'rt ZY 'yw mr??</i>	13. <i>ryk-</i> («счетчик») имеет и одну <i>mrr??</i>
14. <i>γ'k δ'rt rty np'š</i>	14. <i>γ'k</i> имеет и напис-
15. <i>t twrk pr</i>	15. ал <i>twrk</i> по
16. <i>'wγšmryk</i>	16. <i>'wγšmryk</i> («счетчика»)
17. <i>prm'nh</i>	17. приказу.

#### Комментарий

Кроме *'γwšmryk* «счетчика», упоминается в нашем документе еще лицо, сдавшее 32 кожи, во второй раз *mrr??γ'k* (две кожи и две узды), и то же самое, по-видимому, лицо названо дальше в третий раз, в качестве владельца одной из узд. Надо полагать, что здесь — написания одного и того же имени (собственного?); в первом случае после *γ* написано *w*, отсутствующее во втором и третьем; такое исчезновение *w* после спيرانта *γ* (выражающего здесь, конечно, глухое *x*) вполне возможно, сравни, например, дублиеты *trγwn*, *twrγn* и *trγ'n*. Значительно труднее сблизить середину слова *mr* и *γ* ввиду неясности знаков во втором и третьем случаях. В слове *pwstβr'n'k* вторая часть сложения *βr'n'k* сопоставляется с персидским *انبار* *√bar*—*pwst-βr'n'k* «склад кож». В девятой (вставленной) строчке первая буква слова *čn* может быть прочитана и как *m*, в этом случае мы имели бы идеограмму этого же слова *MN*.

*mγwth* интерпретируется здесь как множ. число от *mγw* — перс. *مخ* или *مخ* (*frenum gravius, quo equos et mulos indomitos compescunt Vullers*). *twrk* — популярное согдийское имя, засвидетельствованное на одной из не изданных пока согдийских монет.

## ДВА СОГДИЙСКИХ РУКОПИСНЫХ ДОКУМЕНТА НА КОЖЕ С ГОРЫ МУГ В ТАДЖИКИСТАНЕ<sup>1</sup>

### I ДОКУМЕНТ 24. А2

Предварительная опись документа дана в «Согдийском сборнике»<sup>2</sup>. Там же (стр. 40) даны предварительное чтение и перевод, сделанные при первой регистрации документов. Чтение и перевод как этого, так и других документов данного собрания не являлись их изданием<sup>3</sup>.

Издание рукописных документов подобного рода является изданием историко-филологического характера в истинном смысле этого слова. Являясь по содержанию в основном хозяйственными документами, они дают материал для суждения о производственных отношениях, о способе производства, об экономике общества, где они возникли, составлены и написаны, о классовых отношениях последнего, классовой борьбе, нередко также об общественных учреждениях, о его культуре. Письмо и язык документа являются, со своей стороны, важными источниками, свидетельствующими о культуре общества, о его связях, отношениях к другим обществам. Изучение языка, главным образом со стороны его лексики и грамматики, облегчает изучение истории общества.

Указанной выше цели (или целям) должно служить издание документа 24. А2. Данный документ, как и некоторые другие (например, следующий за ним по списку 25. А3), является распоряжением «согдийского царя самаркандского государя Дёвāштйча начальнику (распорядителю, повелителю) уделов (?)» выдать известное количество мер (зерна?).

К палеографическому описанию документа, данному в «Согдийском сборнике» на стр. 39—40, а также к сообщению о печатах при документах данного собрания на стр. 15 следует добавить следующее.

Письмо (распоряжение) Дёвāштйча было написано тушью на коже в семи первых строчках (из десяти). Три последние строчки содержат имя и титул отправителя письма и имя (и титул) адресата. Основной текст письма свертывался в трубочку, а три последние строчки, составляющие своеобразный адрес, отгибались, образуя полуцилиндрическую поверхность, куда (под защиту которой) помещалось письмо.

<sup>1</sup> См. ВДИ, 1952, № 1, стр. 182—186.

<sup>2</sup> А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой АН СССР*, — «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 39—40.

<sup>3</sup> Там же, стр. 33, прим. 3, где сказано: «Приведенные при описании рукописей цитаты и их перевод являются лишь выдержками, отнюдь не претендующими на полноту. Издание текста будет дано в другом месте и в другое время».

Между письмом и адресом, как видно на фотографии, просверливалась дырочка, через которую вводился ремешок. Письмо, свернутое в трубочку, перевязывалось этим ремешком. Узел ремешка скреплялся печатью. На печати изображен верблюд, составляющий, быть может, опознавательный знак Деваштича, его тамгу, герб. К этому последнему, вероятно, имеет отношение слово 'nz'nhk' (anzān<sup>ak</sup>), читаемое мною таким образом в конце четвертой строки<sup>4</sup>. Предшествующее ему слово 'sky (aske) «высоко» образует вместе с 'nz'nhk' сложное слово 'sky'nz'nhk' «сверху [письма] [находящийся] знак (печать)».

### Транслитерация документа

1. MN sγwdyk MLK' sm'rkndč
2. MR'Y dyw'styč 't prm'nd'r
3. 'wttw drwth rty č'nkw rm
4. mn' n'mk pčwzy rty <sup>'sky</sup><sub>kw</sub> 'nz'nhk'
5. ZKn šydw mrtymkt 3×100
6. kpč đβr'kw đβry' rty ''dyč
7. 'pstnh L' kwny'
8. MN sγwdyk MLK' sm'rkndč
9. MR'Y dyw'styč 't prm'nd'r
10. 'wttw

### Перевод

1. От согдийского царя самаркандского
2. государя Деваштича начальнику (распорядителю, повелителю)
3. уделов (?) здравье (привет) и когда
4. мое письмо получишь (собств. «встретишь»), то (собств. «и») по этому извещению (собств. «сверху [письма] [находящемся] знаку (печати)»?)
5. оседлым (? местным? деревенским?) людям 3×100
6. мер выдать (следует) и никакого
7. промедления не делать
8. от согдийского царя самаркандского
9. государя Деваштича начальнику (распорядителю, повелителю)
10. уделов (?)

### Комментарий

Чтение и анализ публикуемого текста предполагают у читателя известное знакомство с основами исторической диалектологии иранских языков, иранского языкознания, в частности с основами согдийского языка (для специалистов в других областях науки филологический анализ согдийского текста не представляет интереса).

Такая предпосылка позволяет издателю надеяться, что дружеская критика публикуемого здесь издания текста, его перевода и комментария, каким бы незначительным оно ни было, сможет продвинуть наши знания в данной области.

Эта же предпосылка позволяет издателю ограничиться здесь самым необходимым и не касаться вопросов, которые могут считаться

<sup>4</sup> Ср. *ptz'nhk'* в документе 35. А 13 этого собрания (Д., стр. 153—154) с аналогичным значением, уточненным мной здесь.

известными. Поскольку, например, известно, что все собрание согдийских документов с горы Муг относится к VIII в., а небольшое количество людей (около 1500 человек) и ныне еще (в высокогорной долине реки Ягноба, левого притока Зеравшана) говорит на этом языке (одном из его диалектов), то излишним было бы приводить доводы против высказывавшегося мнения<sup>5</sup>, что согдийский язык в VIII в. уже полностью исчез.

Фонология согдийского языка (главным образом в отношении вокализма) недостаточно выяснена. Преимущественно по этой причине в согдологии установилась практика не стремиться к транскрибированию согдийского текста (что могло бы приводить по только что указанной причине к досадным ошибкам).

Согдийский текст, согдийские слова транслитерируются по системе, согласно которой каждая согдийская буква передается соответственной латинской. Для транслитерации согдийских букв, обозначавших в согдийском языке щелевые согласные, отсутствовавшие в латинском языке, употребляются греческие буквы: β, γ, δ.

В числе вопросов, которыми занималась согдология за последние 10—15 лет у нас и за рубежом, немалое место занимал вопрос о согдийской диалектологии.

Ввиду того что за последнее время вопросы согдийской диалектологии приобрели у нас актуальное значение, будучи связаны с вопросами этногенеза таджиков, истории таджикского языка, пользуюсь данным случаем издания мной согдийского документа, содержащего скрепленное печатью распоряжение «согдийского царя самаркандского государя Дёваштйча», чтобы высказаться по этому вопросу, действительно важному и для таджиковедения, и для согдологии, и для иранского языкознания в целом.

Согдийский язык изучается в основном по текстам, составленным или переведенным с чужих языков представителями трех религиозных культов: буддийского, манихейского и христианского. Эти тексты являются по преимуществу документами религиозного содержания, отражающими литературный стиль подлинников, с которых делались переводы на согдийский язык.

Некоторые тексты, в особенности христианские, представляли прямую кальку с оригинала. Зарубежные согдологи считали возможным говорить о диалектах согдийско-буддийском, согдийско-манихейском и согдийско-христианском.

Разумеется, советская наука не может согласиться с этой точкой зрения. Речь могла бы здесь идти только о несходстве литературного стиля, о различных видах письменности, о разных алфавитах, употреблявшихся деятелями трех церквей. Согдийцы на всем пространстве, где были разбросаны их торговые фактории, говорили на одном согдийском языке, согдийские диалекты подчинял себе единый язык согдийского народа. Об этом говорит сравнение языковой структуры, грамматики документов, составленных в разных культовых общинах в Синьцзяне, с грамматикой согдийских документов с горы Муг. Об этом говорят письма, пересылавшиеся из далекого Друана (Дуньхуана) в Самарканд.

Возвращаясь к непосредственной своей задаче — комментированию текста.

*MRU*, в противоположность высказанному мною в «Согдийском сборнике» на стр. 12 мнению, считаю в настоящее время идеограммой

<sup>5</sup> См. «Советская этнография», 1950, № 4, стр. 55.



слова  $\gamma w t' w$  или его синонима  $\gamma w \beta(w)$  и перевожу его словом «государь». (В 1950 г. мною был прочитан специальный доклад на эту тему.)

Вопрос о титулатуре согдийских владельцев может решаться лишь на основе совокупности всех данных,— в первую очередь, конечно, согдийских,— истории согдийского словарного состава.

Об имени «согдийского царя самаркандского государя Деваштича» мною был прочитан доклад в 1945 г. в Институте востоковедения в Ленинграде<sup>6</sup>. Относительно большое количество документов нашего собрания, в которых Деваштич назван «согдийским царем самаркандским государем», не доказывает еще, что Деваштич был правителем только одного Пенджикента.

О слове *'nz'nh'* см. выше.

*\*sky* вписано между строками, после того как документ был уже написан.

$\delta y d w$  считаю словом, образованным от древнеиранского корня  $\delta a u$  «жить; проживать, пребывать» + древнеиран. именной суффикс  $\delta a$  — *\*\delta a u \delta a* > согд.  $\delta y d$  «пребывание, жительство, жительствование», ср. арм. *\delta en* «деревня»,  $\delta y d$  *m r t y m k t* (предположительно) «местные, оседлые, деревенские (?) (в противоположность «кочевым, пришлым») люди».

*krč* ср. араб. *قير* «мера» — заимствованное из иранского, согдийского *krč*, прекрасно этимологизирующегося в составе иранского словарного фонда.

Вопрос об арабско-иранских языковых отношениях в настоящее время чрезвычайно актуален. Выяснение этих вопросов должно быть поднято и разрешено в советской науке ввиду их важного значения для решения разнообразных языковедных и исторических проблем. От плодотворного их разрешения будет, в частности, зависеть научный уровень использования арабских источников, освещающих историю культуры ираноязычных народов.

## II. ДОКУМЕНТ 25. АЗ

Предварительная опись документа, его предварительное чтение и перевод даны в «Согдийском сборнике» на стр. 40—41.

Содержание документа составляет распоряжение «согдийского царя» Деваштича выдать определенное количество мер (зерна? для помола?), аналогичное распоряжению, содержащемуся в документе 24. А2 этого собрания, изданном выше. Сравнение этих документов с очевидностью показывает наличие в те времена у согдийцев определенного стиля, обязательной формы деловых документов со стороны их языка и даже внешнего оформления (ср. комментарий к документу 24. А2).

### Транслитерация документа

1. *MN s\gamma w \delta y k M L K' \delta y w' \delta t y č*
2. *'t p r m' n \delta' r' w t t w \delta r w t h*
3. *r t y č' n k w r m n' m k p č w z y r t y*

<sup>6</sup> См. А. А. Фрейман, *К этимологии согдийского дѣвѣштѣч*, — ИАН СССР, Отделение литературы и языка, т. XI, вып. 5, 1952, стр. 461—462.

4. ZKn  $\gamma\omega prn$  ZY  $\gamma wt' rnk(?)$
5. 'δωυ×100 kpc̄ δβr'kw δβry'
6. rty 'pstnh L' kwny'
7. MN s $\gamma\omega\delta yk$  MLK' δωω'styč
8. 't prm'nd'r 'wittω

### Перевод

1. От согдийского царя Деваштича
2. начальнику (распорядителю, повелителю) уделов (?) здравие (привет)
3. и когда письмо получишь (собств. «встретишь»), то (собств. «и»)
4. высокой (царской?) мельнице(?)
5. две×100 мер выдать (следует)
6. и промедления не делать
7. от согдийского царя Деваштича
8. начальнику (распорядителю, повелителю) уделов (?)

### Комментарий

Протокольная форма данного документа («от согдийского царя Деваштича») несколько короче соответственной формы предшествующего (24. A2): «от согдийского царя самаркандского государя» Деваштича.

$\gamma\omega prn$  < др. ир. \**hufarnah*, «обладающий добрым „фарром“», «славный», «принадлежащий царю (?)».

$\gamma wt' rnk$  < др. ир. \**x<sup>v</sup>atarnaka*: *x<sup>v</sup>at*, ав. *x<sup>v</sup>ato* — местоименное наречие «из себя», «само», *ʃar* «молоть», прич. пр. вр. др. ир. \**arta*, ав. *aša* — «молотый»; —*na-ka* — известные именные суффиксы; древнеиранск. \**x<sup>v</sup>atarnaka*, согд.  $\gamma wt' rnk$  (здесь и в неизданном документе), ягноб. *хутанна* (М. Н. Боголюбов) «мельница». Согд.  $\gamma wt' rnk$  (*x<sup>v</sup>atar-nak*), а также аналогичные термины припамирских языков, образованные так же, как и согд.  $\gamma wt' rnk$ , сложением местоименного наречия *x<sup>v</sup>at* с \**ar-na-ka* (от *ʃar* «молоть»), должны быть причислены к основному словарному фонду восточноиранских языков. В согд.  $\gamma wt' rnk$  «мельница» (букв. «самомолка») подчеркнут оттенок значения механичности мельничного процесса, а не вращение жерновов руками. Имеется здесь в виду, конечно, водяная мельница, тадж. *осиёб*.

## ТРИ СОГДИЙСКИХ ДОКУМЕНТА С ГОРЫ МУГ<sup>1</sup>

### 1. ДОКУМЕНТ НА ДЕРЕВЕ (ПАЛКЕ) 45. Б2

Публикуемый документ — первая запись на дереве среди согдийских документов, найденных в раскопках на горе Муг в Таджикистане и частично изданных нами ранее. Кривизна палки, на которой произведена запись, мешала удовлетворительному воспроизведению текста на фотоснимке, что было одним из существенных моментов, задерживавших публикацию в течение ряда лет.

Транслитерация текста и перевод приведены по строкам оригинала.

Перевод дан буквальный, с максимальным приближением к оригиналу, подчас в ущерб нормам синтаксиса.

Приводим краткое описание документа, данное нами ранее:

«Разрезанная пополам ивовая ветвь длиной в 87 см, диаметром в 3,5 см. Число строчек на кривой поверхности — 5 и на плоской — 1. Длина 1-й строчки — 81,5 см, 2-й — 81, 3-й — 81, 4-й — 62,5, 5-й — 23 и 6-й — 43,5. С поверхности первой строчки после первой буквы отломана часть длиной в 4 см, вследствие чего исчезло около 4 букв и несколько повреждено»<sup>2</sup>.

В документе отмечены два знака: (C и ), выполняющие, как можно судить, функцию пунктуации. Первый из них (C в первой строчке отделяет сообщение о привозе вина от подробного извещения о его расходе вани.

Второй знак ) в последней, шестой строчке «оглавляет» расход продуктов за время от 6-го до 14-го дня месяца *nysnyč*.

#### А. Транслитерация документа

1-я строка:

*m'γy γwr yz nyč ymūd 'z mwγt γrwč  
rty 'nžyr MN 'γsy kndh č. tβ' r nym-  
kw pδnyh Γ'MRH C rty pyšs' rδ  
γwrtw č ymūd Γ'MR'H nymūd myδ*

#### Б. Перевод текста

1-я строка:

месяц *γwryznyč* день *'z mwγt γrwč*  
и получил из *'γsy kndh* четыре по-  
ловины широкие<sup>3</sup> вина (C и за-  
тем израсходовано<sup>4</sup> из этого ви-

<sup>1</sup> См. «Проблемы востоковедения», 1959, № 1, стр. 120—134.

<sup>2</sup> А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР*, — «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 48.

<sup>3</sup> Какая-то мера сосуда для жидкости (вина и т. п.).

<sup>4</sup> Буквально «выпито, съедено».

*kw'γs'mh III kpc'kk Γ'MRH myδ  
mnsprnt rwc rty γwrtw pnc kpc'kk*

на в тот же день к ужину три  
мерки вина, [в] день *mnsprnt rwc*  
израсходовано пять мерок

2-я строка:

*Γ'MRH myδ nγrnh rwc rty γwrtw  
III kpc'kk Γ'MRH m'γy nysnyč  
myδ 'γwrmztrwc rty γwrtw III  
kpc'kk Γ'MRH myδ 'γ w'm'n rwc  
rty γwrtw 'δw kpc'kk Γ'MRH myδ  
'rtγwšt rwc rty γwrtw 'δw kpc'kk  
Γ'MRH*

вина [в] день *nγrnh rwc* и из-  
расходовано III мерки вина ме-  
сяца *nysnyč* [в] день *'γwrmztrwc*  
и израсходовано III мерки вина  
[в] день *'γw'm'n rwc* и израсходи-  
вано две мерки вина [в] день  
*'rtγwšt rwc* и израсходовано две  
мерки вина

3-я строка:

*m'γy nysnyč myδ 'γšywr rwc rty  
ZK γwttpyr mδyδ γwr' rty ZKw  
γntm MN s'.rβwγ w'γrš(?) rty  
γwrtw 'δw kpc ZY 'yw kpc'kk γntm  
ZY 'δw kpc ZY 'δry kpc'kk Γ'MRH  
myδ 'sp'ntmtrwc rty γwrtw 'yw  
kpc Γ'MRH myδ 'rt't rwc rty γwβ*

3-я строка:

месяца *nysnyč* [в] день *'γšywr  
rwc* и сам верный (или вполне  
[полностью?] верный, верующий?)  
титул высшего духовного лица?)  
здесь кушал и пшеницу из сарбуг<sup>5</sup>  
доставил и израсходованы две  
меры и одна мерка пшеницы и  
две меры и три мерки вина [в]  
день *'sp'ntmtrwc* и израсходова-  
на одна мера вина [в] день *'rt't  
rwc* и государь

4-я строка:

*mδyδ γwr' rty γwrtw 'δw kpc'kk  
γntm ZY 'yw kpc ZY 'δw kpc'kk  
Γ'MR'H myδ mrt't rwc rty γwβ  
kw nymyδh mδyδ γwr' rty γwrtw  
'yw kpc'kk γntm ZY 'yw kpc ZY 'δw  
kpc'kk Γ'MRH*

4-я строка:

здесь кушал и израсходованы  
две мерки пшеницы и одна мера  
и две мерки вина [в] день *mrt't  
rwc* и государь к полудню здесь  
кушал и израсходованы одна мер-  
ка пшеницы и одна мера и две  
мерки вина

5-я строка:

*rty βyrw MN 'rt'δnk X III III III  
kpc'kk δn'rtw γntm*

5-я строка:

и получил из склада муки XIX  
мерок (мешков?) с пшеничной  
мукой

6-я строка:

*m'γy nysnyčy rty ) γwyr' MN 'rtt  
rwc kw γwš rwc prm čtβ'r kpc  
γntm nw' kpc Γ'MR'H ZY 'δry  
kpc'kk*

6-я строка:

месяца *nysnyčy* ) и израсходова-  
но от *'rtt rwc* вплоть до *γwš  
rwc* четыре меры пшеницы де-  
вать мер вина и три мерки.

<sup>5</sup> См. глоссарий.

Данная запись, подобно ряду других, изданных нами ранее, является, по-видимому, образцом хозяйственных документов, принятым в VIII в. в Согде.

Не названное в документе лицо (вероятно, мужчина) ведет по месяцам и дням запись о полученных и израсходованных съестных припасах (о вине *Г'МРН*, пшенице *γntm*).

В документе названы два (почетных) посетителя (столовой?): 1) *γωβ* и 2) *γωttpyr*.

Первое слово засвидетельствовано два раза — в третьей и четвертой строчках. В данной обстановке как часть титула «согдийского царя самаркандского государя Деваштича» оно встречалось уже в изданных нами документах. Дублетом его является *γωt'w*, также засвидетельствованное неоднократно в ряде мугских документов. Так, начало документа Nov. 6 гласит: *ZKn δyω'styč γωt'w X srδ 'γ*, т. е. «Деваштича государя десять лет есть»; в документе Nov. 1 встречается неоднократно титул *γωβ*; *ZKn δyω'styč γωβ 'βt' srδ 'γ* «Деваштича государя семь лет есть»; в том же документе (строка 6-я) отмечается *γωt'w*.

Употребление этих двух слов в наших документах<sup>6</sup> в одном и том же значении доказывает, что для носителей согдийского языка того времени слова *γωβ* и *γωt'w* имели тождественное значение. Это облегчило нам задачу установления этимологии этого слова, изложенной в еще не опубликованном докладе 1950 г.

В документах, где должен был сохраняться язык протокольного характера, термины *γωβ*, *γωt'w* заменялись соответственной гетерограммой *MR'Y*. Так, к примеру, документ 38. A16, в котором Деваштич отдает распоряжение позаботиться о больном, начинается словами: *MN sγωδyк MLK' sm'rkndč MR'Y δyω'styč* «от согдийского царя самаркандского государя Деваштича».

Вторым (почетным) посетителем (столовой?, зала, места собраний?) был *γωttpyr*, по-видимому, какое-то (высшее?) духовное лицо<sup>7</sup>. Это слово засвидетельствовано в третьей строке документа-45. B2, а также в пятой строке документа 38. A16.

Можно заметить, что последствием посещения общего зала (столовой?) указанными почетными лицами был больший расход съестных припасов (вина, пшеницы).

#### Г. Названия месяцев и дней месяца, встречающиеся в документе

В документе 45. B2 засвидетельствованы два названия месяцев согдийского календаря — второй месяц *γωryznyč* и третий — *nyznyč*. Названия эти были уже нами в свое время отмечены и по возможности разъяснены<sup>8</sup>.

Первое из них отмечено в документах 35. A13, Nov. 6 и некоторых других. Отчетливое написание в них этого названия позволило

<sup>6</sup> Как и в парижском собрании согдийско-буддийских текстов. См. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, Paris, 1940, passim.

<sup>7</sup> Ср. перевод этого слова в третьей строчке.

<sup>8</sup> Д., стр. 142—144, 153—156, 158, 160.

восполнить стертые буквы в начале документа 45. Б2 и с уверенностью избрать чтение *m'γu γwryznuč*.

Этимология слова *γwryznuč* ясна: *xvar* «солнце» и *uaz-* «поклоняться», т. е. «месяц поклонения солнцу»; второй после нового года (*n'wsrδuč*) месяц, т. е. с 21 апреля по 21 мая.

Название месяца *nusnuč* также представлено в нескольких документах с горы Муг, в том числе в 30. А8 (на коже), трижды в издаваемом здесь 45. Б2 и в других. Это название, по-видимому, семитического происхождения, отражает влияние христианства, которое шло из Сирии и оставило свой след и в согдийской и в среднеперсидской литературе<sup>9</sup>.

Из названий дней в нашем документе упомянуты, как мы уже однажды отмечали<sup>10</sup>, три последних дня месяца *γwryznuč* и первые семь дней месяца *nusnuč*, т. е. *'zmwγtγr wč*, *mnsprēt r wč*, *nγrnh r wč* и *γwrm-ztrwč*, *'γwm'n r wč*, *'rtγwšt r wč*, *'γšywr r wč*, *'sp'ntrmt r wč*, *'ri't r wč*, *mri't r wč*. Кроме того, в 6-й строке отмечается *γwš r wč*. Итого в документе 45. Б2 представлено одиннадцать названий дней согдийского календаря<sup>11</sup>.

Эти названия дней отражают соответственные древнеиранские (авестийские). Так, *'zmwγtγ* отражает авестийское *zətdō hudāgho*<sup>12</sup> «благодетельной земли» — 28-й день месяца. Название *'zmwγtγ* засвидетельствовано также в документе 55. Б12. 29-й день месяца носит в нашем документе название *mnsprēt r wč* — восходит к авестийскому *Maδrahe Spəntahe* «святой мысли» (день); 30-й день месяца — *nγrnh r wč* отражает авестийское *Anaγranam raocāhham* «безначальных светил» (день).

Первый день месяца носит название *'γwrmzt r wč*. Как мы уже отмечали, этот день посвящен верховному зороастрийскому божеству Ормузду, Ахура Мазде, *Ahurahe Mazdā*. Последовательно приводимая аль-Бирунй согдийская *خرمز* и хорезмийская *ريژد* формы этого названия как здесь, так и в названии хорезмийского десятого месяца *ريژد* с *ž* служит для нас ценным указанием на возможное произношение этого слова в Средней Азии в ту эпоху. Указания согдийских рукописей, редко когда отличающих *z* и *ž*, в этом отношении недостаточны<sup>13</sup>.

Второй день носит название *'γwm'n r wč*. Это название отражает авестийское *Vahhave Manahhe* «добрую мысль». Третий день месяца в нашем документе носит название *'rtγwšt r wč*. Он посвящен в Авесте *Ašahe Vahištahe*, точнее, как показывает отражение первого слова во всех иранских языках, не *Ašahe*, а *\*Artahē*<sup>14</sup> — «лучшей праведности». Это название *'rtγwšt* встречается и в документе 26. А4 нашего собрания. Засвидетельствована также форма *'rtγw*. Четвертый день носил название *'γšywr r wč*, отражая авестийское *Xšaδrahe Vairyəhe* «лучшее царство».

Пятый день *'sp'ntrmt r wč* отражает авестийское *Spəntayə Armatōiš* «святое смирение». Алеф после *p* в наших документах, как это часто бывает в согдийских документах, не выражает долгого гласно-

<sup>9</sup> См. там же, стр. 143.

<sup>10</sup> См. там же, стр. 143—144.

<sup>11</sup> О согдийских названиях дней месяца см. А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ астрологического содержания*, — ВДИ, 1938, № 2(3), стр. 36—37.

<sup>12</sup> Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904, Kol. 1665.

<sup>13</sup> Д., стр. 144—145.

<sup>14</sup> См. там же, стр. 145.

го. Это только *scriptio plena*. Шестой и седьмой дни—*'rt't rw č* и *mri't rwč* — отражают авестийские *Haurvatātō* и *Amaratātō* — пару божеств «целостность» и «бессмертие».

В 6-й строчке документа 45. Б2 дан суммарный подсчет израсходованных съестных припасов за время от *'rt't rwč* вплоть до (включая?) *γωδ rwč*, т. е. от шестого по четырнадцатый день месяца *ny-nyč*, без перечисления по дням расхода продуктов.

День *γωδ rwč*<sup>15</sup> отражает авестийское *Gauš Tašnō* «[день] творца быка» (значение не вполне ясно)<sup>16</sup>. В хорезмийском названии этого дня *غوشت* в конечном *t* (ت), по-видимому, отражено *t* слово *Tašnō*.

## Д. Глоссарий

В глоссарии объясняются слова, не отмеченные в комментарии или нуждающиеся в дополнительном толковании.

*'δγ* (стк. 3, 6) «три»; обозначается также цифрой *γ* (стк. 1, 2).

*'δω* (стк. 2, 3, 4) «два».

*'nβγr* (стк. 1) «получил(а)», 3 л. ед. ч. прош. вр. (ср. *βγr*, см. E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, Paris, 1929, II partie, p. 43; I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954, § 611, 714). Нетрудно видеть, что *'nβγr* представляет собой основу *βγr* с приставкой *'n-*, восходящей к др.-ир. *ham* и придающей основе значение совместности, полноты завершения действия (ср. I. Gershevitch, § 308, 394).

Насколько нам известно, глагол *'nβγr* в изданных до сих пор согдийских текстах не засвидетельствован.

Этимология глагола *βγr* не выяснена до сих пор в достаточной степени. Основной причиной этого является, по-видимому, наличие в согдийском языке для данного глагола наряду с основной *βγr* также основы *βγ'r*. Такое наличие двух основ находит параллель в ягнобском в аналогичном чередовании *vir-viyōrta* (см. М. С. Андреев, Е. М. Пещерева, А. К. Писарчик, В. А. Лившиц, *Ягнобские тексты*, М. — Л., 1957. *Словарь*, стр. 345, далее — «Ягнобские тексты»). Возможно, именно эти обстоятельства, рассеивая внимание исследователей, и привели к ошибкам. Первой и основной ошибкой здесь является сравнение согд. *βγr*, *βγ'r*, ягн. *vir-: viyōrta* по значению (а значит, и этимологически) с авест. *ar*<sup>2</sup>, осложненным префиксом *abi-*. На самом же деле авест. *ar*<sup>2</sup> имеет значение, прямо противоположное согдо-ягнобским основам. Авест. *ar*<sup>2</sup> — отнюдь не значит «получать», как утверждает словарь к «Ягнобским текстам», а «доставлять» (см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 184:<sup>2</sup>*ar*-«gewähren»). Подобную ошибку (в несколько смягченном виде) совершил и автор упомянутой выше грамматики согдийско-манихейских текстов, в которой согд. *βγr*: *βγ'rt* также отнесено к корню *ar-*.

Отвергнув возведение согд. *βγr* к *\*abi-ar-*, попытаемся установить другую этимологию для *βγr*, которая удовлетворила бы выводам из наблюдений над историей иранских языков.

Неоднократно уже указывалось на важное значение ударения и метафонии (переноса ударения на другой слог) в истории языка или языков, в частности в иранских (недавно нам пришлось коснуться этого вопроса в статье о таджикском *nūst*)<sup>17</sup>. Наряду с основной *βγr*

<sup>15</sup> См. там же, стр. 146—147.

<sup>16</sup> См. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 645—646.

<sup>17</sup> См. А. А. Фрейман, *Таджикское «nūst»*, — «Советское востоковедение», 1958, № 6, стр. 81.

в согдийском значительно реже (три раза) засвидетельствована от того же глагола причастная форма (?)  $\beta y'rt$  (см. Müller—Lentz, *Soghdische Texte*, II, S. 79). В таком же примерно отношении находится ягнобское  $viyórt(a)$  к основе наст. вр.  $vír-$  и отглагольным именам  $vírna$ ,  $vírak$  («Ягнобские тексты», стр. 345). Замечание И. Гершевича (*A Grammar of Manichean Sogdian*, § 90), что форма  $\beta y'rt$  древнее формы  $\beta yrt$ , могло бы быть справедливым в отношении к согдийскому, но трудно было бы утверждать то же самое об отношении ягнобского  $viyórt(a)$  к другим ягнобским формам.

В основе предлагаемой здесь этимологии согд.  $\beta yr-$  лежат мысли Р. Готтио, изложенные им в вышедшей уже после его кончины грамматике согдийского языка<sup>18</sup>, где представлены активная и каузативная парадигмы настоящего времени древнеиранского глагола  $bar-$  ( $barámi$ ,  $*bārašāmi$ ,  $*bāryāmi$ ).

Корневая гласная при образовании каузатива изменялась метафонически. Принимая на себя ударение, она способствовала редукции последующего гласного:  $*bārām$  и, далее,  $βērām$  ( $-a-y->e$ ) «заставлять приносить себе» (медиальный залог) > «получать». В редких случаях, когда в каузативе метафония не наступала и корневой гласный не принимал на себя ударения, образовывалась (с метатезой согласных) форма  $\beta y'r$  вместо обычной  $\beta yr$ . Этим обстоятельством и может быть объяснено в данном глаголе с одним и тем же значением «получать» значительное преобладание в согдийском основы  $\beta yr$  над  $\beta y'rt$  и аналогичное в ягнобском —  $vír-$ ,  $vírna$ ,  $vírak$  над  $viyórt(a)$  (см. выше). Простые активные формы др.-ир.  $bar-$  «нести, приносить» не были затронуты метафонией (согд.  $\beta r-$ ).

$'\gamma sy knđh$  (стк. 1) — название города в Фергане, славившегося изготовлением вина и виноторговлей. См. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam...*, London, 1937, p. 116: «Aksikath the capital of Farghāna... It is a large town situated on the bank of the river Khashart (Jaxartes)... Its inhabitants are wine-drinkers (nabīdh-khwāra)».

$'\gamma š'mh$  (стк. 1) «ужин», ср. авест.  $xšafnuya-$  (от  $xšapan-$ ,  $xšafn-$  «ночь»; см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 550), ягн.  $xšōm$ .

$'rt'đnk$  (стк. 5) «помещение (склад) муки», ср.  $'rt(w)$  «мука»,  $-đnk$  — суффикс, обозначающий вместилище, помещение.

$'rt(w)$  (стк. 5) «мука (молотое)», по форме прич. пр. вр. от др.-ир.  $ar-$  «молоть»; ср. А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа с горы Муг в Таджикистане*, — ВДИ, 1952, № 1, стр. 186.

$'uw$  (стк. 3, 4) «один».

$\beta yr(w)$  (стк. 5) «получил(а)»; ср.  $'n\beta yr$ .

$č.'t\beta'r$  (стк. 1),  $č't\beta'r$  (стк. 6) «четыре».

$čumud$  (стк. 1) «от этого» <  $č-ima-$  уд.

$\Gamma'MRH$ ,  $\Gamma'MR'H$  (стк. 1, 2, 3, 4, 6) «вино», гетерограмма для согд.  $mđw$  (см. H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, II, *Die nicht-buddhistischen Texte*, Heidelberg, 1931, S. 28), авест.  $mađaw-$ . Ср.  $\beta wđ\gamma wrt'kw$   $mđw$  в документе 38. A16, стк. 6.

$\gamma ntm$  (стк. 3, 4, 5, 6) «пшеница». Ср. перс. *gandum* и т. д. (см. P. Horn, *Grundriss der neupersischen Etymologie*, Strassburg, 1893, S. 209).

$\gamma w\beta$  (стк. 3, 4) «государь». Этимология согд.  $\gamma w\beta(w)$  и  $\gamma wt'w$  была показана нами еще в 1950 г. В первой части этих слов пред-

<sup>18</sup> R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, I, Paris, 1914—1923, p. 36.



ставлена местоименная основа, восходящая к др.-ир. *hva-*, во второй — соответственно основы двух глаголов:  $\beta\omega-$  «быть, становиться» и  $i'w$  «мочь». Таким образом, эти слова могли легко пониматься в Согде в смысле «самостоятельный»  $\gamma\omega\beta(\omega)$  или «самомошный»  $\gamma\omega t'w$ .

$\gamma\omega r'$  (стк. 3, 4) — 3 л. ед. ч. пр. вр. от  $\gamma\omega r$  — «есть, пить, вкушать».

$\gamma\omega r t\omega$  (стк. 1, 3, 4) — прич. пр. вр. от  $\gamma\omega r$ .

$\gamma\omega t t p y r$  (?) (стк. 3) «сам верный (?), полностью верный, верующий (?)» — титул высшего духовного лица? Ср. то же в документе 38. A16, стк. 5.

$\gamma\omega y r'$  (стк. 6) — 3 л. ед. ч. пр. вр. страд. залога от  $\gamma\omega r$ .

$\delta n$  (стк. 5) — предлог «с», др.-ир. *hadā*.

*krč* (стк. 3, 4, 6) «мера», арийск. \**kapra-* «ладонь, рука» + суфф. *-ča*; ср. перс. *kafč* (см. А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа...*, стр. 182 — 186).

*krč'kk* (стк. 1, 3, 4, 6) «мерка» (*krč* + суфф. *'kk*); ср. *'dry krčky 'nkωpyr* «три мерки меда» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, Paris, 1940, texte 19, l. 7).

*kω* (стк. 1, 4) — предлог «к», ср. русск. *к*, болгар. *към*; ср.

*kω... prm* (стк. 6) «вплоть до».

*m'γ, m'γy* (стк. 1, 2, 3, 6) «месяц».

*mδyδ* (стк. 3, 4) «здесь».

*MN* (стк. 1, 3, 5, 6) — гетерограмма для предлога *'č* «из, от», др.-ир. *hačā* (ср. в документах с горы Муг — *MN sγωδyk MLK' sm'rknδč MR'Y δyω'styč* «от согдийского царя самаркандского государя Девāштйча»; I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, §1610 — *čumn čynstn* «из этого Китая», где *č-* из *'č*).

*myδ* (стк. 1, 4) «день».

*nω'* (стк. 6) «девять».

*nymk(ω)* (стк. 1) «половинка», ср. согд. *nym*, авест. *naēta-*; см. *pδnyh*.

*nymyδ* (стк. 1) «этот же» <*ana + ima + yδ* (Chr. Bartolomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 112).

*nymyδh* (стк. 4) «полдень» (<*nym — myδ*).

*pδnyh* (стк. 1) «широкий», ср. *pδn'y* (E. Benveniste, *Textes Sogdiens...*, texte 5, l. 32), авест. *paδana-*; *nymk(ω) pδnyh* буквально «половинка широкая» — название меры (сосуда) жидкости.

*pnč* (стк. 1) «пять».

*prm* (стк. 6) послелог «до»; *kω... prm* «вплоть до».

*pyts'rδ* (стк. 1) «затем», *pati-sara-δa-*.

*rtu* (passim) союз «и, то» (см. E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, II, стр. 171, 192).

*s'rβωγ* (стк. 3) «башня?» — название местности, откуда привозилась пшеница? (см. W. B. Henning, *The Murder of the Magi*, — «Journal of the Royal Asiatic Society», 1944, parts 3 — 4, pp. 138, 139, note 6 — *s'rβγ* «tower», а также I. Gershevitch, «Journal of the Royal Asiatic Society», 1954, October, p. 124).

*w'γrš* (стк. 3) — 3 л. ед. ч. пр. вр. от глагола *wγrš-* (приставка *ava + γrš*) — «доставил(а) (вниз сюда), унес(ла)»; ср. осет. *xəssyn* «нести, уносить, переносить» и т. д. (Ср. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 343). Засвидетельствованное в «Textes Sogdiens», 12, 58, 59 *čnn pω p's w'γrs pυδ'r* мы переводим «вследствие беззащитности [*p's* <др.-ир. \**pāδra-*] (и) оставления (другими, „покинутости“)».

В свое время этот документ был вкратце охарактеризован нами следующим образом: «В противоположность другим документам на бумаге, этот представляет собою сравнительно узкую длинную полосу 12 — 12,5 × 17. Бумага тонкая, хорошей сохранности. Документ написан жирным почерком, буквы расплылись. Расстояние между строчками обычное — 1 см. Текст начинается на расстоянии 4 см сверху и оканчивается на расстоянии 3 см снизу. Число строчек 16. Содержание — письмо от Деваштича к *prm'nd'r 'wtt*»<sup>19</sup>. Отмеченная в этом описании расплывчатость очертаний букв несколько затрудняла чтение. Перевод и здесь дается по возможности буквальный.

А. Транслитерация документа

Б. Перевод текста

- |                                |  |
|--------------------------------|--|
| 1. MN sγwδyк MLK' sm'rkndč     | 1. От согдийского царя самаркандского                    |
| 2. MR'Y δyω'styč 't prm'nd'r   | 2. государя Деваштича начальнику (распорядителю)         |
| 3. 'wtt δrwth γrβ nm'čyω       | 3. уделов здравье и много почтения (приветов)            |
| 4. rty nωkr 'YK rm mn' n'mk    | 4. а теперь когда мое письмо                             |
| 5. pčwzy rty ZKn γymr γwt-tpyr | 5. получишь то больному (исхудавшему) духовному          |
| 6. 'yω βwdγwti'kw mδω δβry'    | 6. одно благовонное вино дать следует                    |
| 7. ω'nkω ZY ZNh βyčnkt γwn'nt  | 7. которое называют целебным                             |
| 8. rty 'pstnh L' kwny' rtčnn   | 8. и промедления не следует делать и                     |
| 9. ZKω przrkω t'wyr tšw m'yδ   | 9. от этого он весьма пусть окрепнет и его таким образом |
| 10. γnsω δ'ry' rty 'myδ n'mkω  | 10. крепким следует держать (сделать) и это письмо       |
| 11. ptsγω δ'ry' 'YKšy ZKn MLK' | 11. ответом следует иметь когда царя                     |
| 12. δyω'styč 'δω srδ 'γ m'γy   | 12. Деваштича два года есть месяц                        |
| 13. γwryznyčy myδ nγrnh rωč    | 13. γwryznyčy день nγrnh rωč                             |
| 14. rty twty ZNH n'mk ZKH      | 14. и скрепляет это письмо                               |
| 15. MLK' δyω'styč ZY np'γštω   | 15. царь Деваштич и написано                             |
| 16. pyšn'myk pr MLK' prm'nh    | 16. от его имени (?) по приказу царя.                    |

В. Комментарий

Перевод «когда мое письмо получишь» (4 и 5-я строки) — не буквальный. Буквальный перевод предложения *'YK rm mn' n'mk pčwzy*, часто встречающегося в документах с горы Муг, был бы «когда с моим письмом встретиться».

*ZKn γymr* (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 256: «maigre, decharné») *γwttpyr* переведено «больному (исхудавшему) духовному». Слово *γwttpyr* засвидетельствовано также в документе 45.Б2 (см.

<sup>19</sup> А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов...*, — «Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР», Л., 1934, стр. 45.

выше). Проявленная в данном документе Деваштичем трогательная забота об этом лице подтверждает наше понимание значения термина *γwttpyr* как высшего духовного лица в тексте документа 45. Б2.

*βωδγwrt'kw mδw* «благовонное вино»; буквально *βωδγwrt'kw* «благовонно вкушаемое»<sup>20</sup> *mδw* «вино»<sup>21</sup>.

*βυčnkt* «целебный, лекарственный» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 250: *βυč'n'k* «medical»).

*γwn'nt* «называют».

*'pstnh* (\**apa*—*stana*-) «промедление», *'pstnh L' kwny'* — часто встречающееся в распоряжениях Деваштича выражение: «промедления не делать».

*przrkw* «весьма» (см. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 266: *przr* «très, tout à fait»).

*t'wy*—3 л. ед. ч. желат. накл. от *t(')w*—«мочь, быть сильным, крепким»<sup>22</sup>.

*γnsw* «крепкий» (ср. E. Benveniste, *Textes sogdiens*, p. 253: *γns* «ferme, solide» 2, 746; 13, 15; *γns pωδ'wβtk* «крепко привязанные»; *rm γns* «с силою»). Значение *γnsw* «крепкий» прочно устанавливается контекстом данного документа, а также указанными здесь цитатами из текстов, изданных Бенвенистом.

Форма *γnsy* в значении «вонючий» (*puant*), засвидетельствованная в «*Sūtra des causes et des effets*» (l. 287), является перестановкой из *γsn* и, разумеется, ничего общего с нашим *γnsw* не имеет (см. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 516).

*n'mk* «письмо».

*ptsγw* «ответ». В этой часто встречающейся формуле в распоряжениях Деваштича по хозяйственным и другим делам *ptsγw* имеет значение вроде «оправдательного документа».

*'YK* «когда» — гетерограммное написание вместо согд. *c'n'kw*, *č'n'w*.

*MLK'* «царь» — гетерограммное написание вместо согд. *'γšywn* (R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, I, p. 97 — 98; см. также I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 269: *xšyδ*, *'xšyδ*). Последняя форма заимствована арабами).

Название месяца *γwryznyč* и дня *nγrnh rwc* (дата данного письма — второй год царствования Деваштича = *ZKn MLK' dyw'styč'δw srδ' γ*) объяснены в нашей работе «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане» (см. об этом выше).

*twtu*—3-е л. ед. ч. от глагола *t(')w* (см. выше) «скрепляет» (очевидно, своей печатью, см. об этом А. А. Фрейман, *Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане*, — «Согдийский сборник», стр. 15).

*pyšn'tyk* «от (его) имени»(?). Ср. *pyšm* «согласно» («d'après, selon») у Э. Бенвениста (*Grammaire sogdienne*, pt II, p. 204).

### III. ДОКУМЕНТ НА КОЖЕ NOV. 1

28 × 11 см. 35 строк на лицевой стороне и 22 строки на обороте. Обе стороны документа составляют одно целое. Текст на

<sup>20</sup> Ср. *βωδ* «благовоние» и *γwr* «вкушать».

<sup>21</sup> Ср. *ΓMRH* (гетерограммное написание слова *mδw*) в документе 45. Б2.

<sup>22</sup> Ср. *t'w* «крепость, сила» («Soghdische Texte von F. W. K. Müller. Aus dem Nachlass hrsg. von Dr. W. Lenz in Berlin», III, 7, 115); *t'w 't z'wr* «Macht und Kraft»; Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*: *šav*—«potentem esse» Akt. (dazu) im Stand, in der Lage sein, (es) vermögen». Ср. перс. توان :

лицевой стороне написан старательнее и сохранился значительно лучше, чем текст на обороте. Вероятно, этот последний пострадал от сырости, небрежного хранения и т. п. В ряде мест текст на обороте стерт и не поддается восстановлению<sup>23</sup>.

Документ помечен седьмым годом государя Деваштича: *ZKn* *δyω'styč* *γωβ* *'βt'* *srδ* *'γ*. Содержание документа составляют разнообразные записи о получении и передаче кож, шкур, а также домашних животных (баранов), разводившихся, по-видимому, для выделки кож в среде, как можно судить по документу, тяготевшей к Деваштичу. Об этих занятиях Деваштича и его окружения уже сообщалось мною ранее<sup>24</sup>. Не все названные в документе лица могли быть идентифицированы. Однако упоминание среди них таких, как «царь тохарский» *MLK'* *tγw'r'k*, а также наличие в нем географических терминов, как Бухара *pωγ'r* и других, может свидетельствовать об экономическом и политическом значении Деваштича и его окружения в жизни Средней Азии VIII в.

Транслитерация доку-  
мента на лицевой  
стороне

1. *ZKn* *δyω'styč* *γωβ* *'βt'* *srδ*
2. *'γ* *m'γy* *nysnyč* *rtu* *βyr'* *ZKh*
3. *γωβ* *XX* *XX* *X* *šn'kk* *w'ry'k*  
*w'rpñ*
4. *'k* *rtu* *čyωδ* *γryk* *rtu* *βyr'* *'βt*
5. *w'ry'k* *'yω* *nurγωδ* *m'γy*  
*'šn'kγñ*
6. *ntyč* *rtu* *βyr'* *tym* *ZKh* *γwt'w*
7. *'yω* *w'rpñ'k* *XX* *X* *III* *II*  
*w'ry'k* *rtu*
8. *βyr'* *ZKh* *γωβ* *'yω* *nurγωδ*  
*X* *II*
9. *w'ry'k* *m'γy* *βωγyč* *rtu* *βyr'*
10. *ZKh* *γωβ* *XX* *X* *w'ry'k*  
*w'rpñ'k*
11. *ZY* *pñč* *γryk* *rtu* *βyr'* *ZKh*
12. *γωβ* *'yω* *nurγωδ* *šyrw* *šn'kk*  
*w'ry'k*
13. *βwr* *pršwt'k* *X* *III* *II* *w'ry'k*  
*rtu*
14. *βyr'* *ZKh* *γωβ* *pωstyč* *w'rpñ'k*
15. *pñč* *w'ry'k* *γryk* *rtu* *ZKn* *'yω*
16. *pωstyč* *w'rpñ'k* *wγšw* *w'ry'k*
17. *γryk* *rtu* *tym* *ZKn* *'yω* *pωstyč*
18. *w'rpñ'k* *wγšw* *w'ry'k* *γryk* *rtu*

Перевод документа

(35 строк на лицевой его стороне)

1. Деваштича государя семь лет
2. есть месяца нисанич и получил
3. государь 50 мелких баранов  
[бело]
4. снежных и среди них (?) горный  
[ые] и получил семь (?)
5. баранов одного самца-произво-  
дителя месяца ашнакхан-
6. нтич и получил также государь
7. одного [бело]снежного 35 бара-  
нов и
8. получил государь одного сам-  
ца-производителя 12
9. баранов месяца вүгич и по-  
лучил
10. государь 30 баранов [бело]  
снежных
11. и пять горных и получил
12. государь одного самца-произво-  
дителя весьма мелкого (малень-  
кого?) барана
13. совершенно пестрого (?) 15 ба-  
ранов и
14. получил государь шкурки [бе-  
ло]снежные
15. пять баранов горных и одну
16. шкурку [бело]снежную шесть  
баранов
17. горных и также одну шкурку
18. [бело]снежную шесть баранов  
горных и

<sup>23</sup> См. А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов...*, — «Согдийский сборник», стр. 33, прим. 2.

<sup>24</sup> См., например, А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ на коже* б. В5 из собрания документов с горы Муг. — ВДИ, 1940, № 1, стр. 99—101.

- |   |  |
|---|--|
| 19. <i>βur' 'wtt XX X w'ry'k w'rp'n'k</i>       | 19. получил двор (? уделы?) 30 баранов [бело]снежных |
| 20. <i>rtu δ'βrw ZKh srwčyk γwβ 'dry</i>        | 20. и дал государь <i>srwčyk</i> (?) трех            |
| 21. <i>w'ry'k ZY KZh MLK' tγw'ryk</i>           | 21. баранов и царь тохарский                         |
| 22. <i>čtβ'r w'ry'k ZY KZh snkδyω 'dry</i>      | 22. четырех баранов и <i>snkδyω</i> (?) трех         |
| 23. <i>w'ry'k ZY ZKh 'kωšnyk 'δwy</i>           | 23. баранов и кушанец (?) двух                       |
| 24. <i>w'ry'k ZY ZKh šmnyk 'dry w'ry'k</i>      | 24. баранов и сириец трех баранов                    |
| 25. <i>rtu δ'βrw ZKh 'wtt ZKn pωstyč</i>        | 25. и дал двор (?уделы?) шкурки                      |
| 26. <i>w'rp'n'k pñč w'ry'k ZY ZKh twpyč(?)</i>  | 26. [бело]снежные пять баранов и тибетец (?)         |
| 27. <i>pωstyč w'rp'n'k pñč w'ry'k ZY</i>        | 27. шкурки [бело]снежные пять баранов и              |
| 28. <i>pωγ'r 'yω w'ry'kh ZY ZKh pδn(?)yš(?)</i> | 28. Бухара одного барана и <i>pδnyš</i>              |
| 29. <i>'δwy w'ry'k ZY twp'nyč ZKn</i>           | 29. двух баранов и тибетец (?)                       |
| 30. <i>w'r'yč w'rp'n'k 'wγwšw w'ry ('k)</i>     | 30. барашков [бело]снежных шесть барашков            |
| 31. <i>rtšw ZK z/nγ'yč ''št' ZY ZKn/h</i>       | 31. и <i>z/nš'yč</i> (?) восемь и                    |
| 32. <i>trδ'wš X wry'k ZY 'δw pωst</i>           | 32. <i>trδ'wš</i> (?) X баранов и две кожи (шкур)    |
| 33. <i>ZY 'δw w'ry'k γryk rty δ'βrw</i>         | 33. и двух баранов горных и дал                      |
| 34. <i>tym ZKh srwčyk γwβ 'dry</i>              | 34. также <i>srwčyk</i> государь трех                |
| 35. <i>w'ry'k</i>                               | 35. баранов  |

### Комментарий

#### Строка 1

'βt' «семь», стк. 4 'βt то же.  
γwβ «государь», стк. 3, 12, 14 (см. также выше, документ на дереве 45. Б2, стк. 3).  
srδ «год».

#### Строка 2

*nys'nyč* название 3-го месяца согдийского календаря — май-июнь.  
*βur'* «получил», здесь неоднократно (ср. *nβur* документа 45. Б2).

#### Строка 3

*šn'kk'* «мелкий» (см. E. Bénéveniste, *Textes sogdiens*, p. 272: *šn'kk* «menu, petit», p. 12: *šn'kk kp'yštwh* «мелкие рыбы», p. 42: *šn'kk pr'n'k* «мелкие насекомые»).

*w'ry'k* «баран», ср. осет. *уэрыкк* «барашек, ягненок».

#### Строки 3—4

*w'rp'n'k* «[бело]снежный», авест. *varfa* «снег» с перестановкой: *varfa* (ср. перс. *barf*) + суффикс прилагательного *-n'k* «(белый) как снег» (см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 1347).

#### Строка 4

*čyωδ* «из них, среди них», предлог 'č + указат. местоимение *шуд*.  
*γryk* «горный»: *γr* «гора» + *yk*, суф. прилагательного.

Строки 5, 7

'уw «один».

Строка 5

*nyrγwδ* «самец производитель»: *nyr* → др.-ир. *narya* (Chr. Bartholomae, Kol. 1054) «самец», *γwδ* — основа наст. вр. от *γgud-* «покрывать» (Chr. Bartholomae, Kol. 485), ср. осет. диг. *агъодæ* «чехол, покрытие»; согд. *nyrγwδ* букв. «самец покрыватель» → «самец производитель» (см. I. Gershevitch, *Sogdian Compounds*, — «Transactions of the Philological Society», 1946, p. 144: *rytγwδδ* «face-cover»; W. B. Henning, *Sogdica*, London, 1940, p. 41 и др.; ср. E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, II, p. 98: *γwδk'ry* «vol», «кража», собств. «скрыто-делание»).

Строки 5 и 6

*'šn'kγntuč* — название пятого месяца согдийского календаря (июль-август). Название этого месяца не было до сих пор засвидетельствовано в изданных мною документах с горы Мур (ср. W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — «Orientalia», VIII, 1939, 94, где это название приведено по манихейским согдийским документам в форме *'šn'xntuč*).

Написание этого названия в нашем документе с *k* в середине слова интересно и важно потому, что помогает установить его этимологию и значение, которое тем самым связывается со значением следующего, шестого месяца *mz'uyγntučh*. (См. А. А. Фрейман, *Согдийский рукописный документ на коже б. В5...*, стр. 99 — 101.)

Форма *'šn'kγntuč* отчетливо показывает, что это слово — сложное из *'šn'k* и *γntuč*. Во второй его части, названии пятого месяца, здесь, как и в следующем за ним названии шестого месяца *mz'uyγntučh* (август-сентябрь), легко напрашивается значение «смеяться, улыбаться» — персидск. *خندیدن*, согд. *γnt-* (см. «Vessantara Jātaka», ed. E. Benveniste, Paris, 1946, I. 1355, где значение этого глагола «смеяться» не подлежит сомнению, поскольку он в контексте противоплагается глаголу *r'u* «плакать»).

Первая часть этого сложного слова со значением «великолепный» хорошо представлена Гершевичем («A Grammar of Manichean Sogdian», § 511): (*'*)*xšnk-*, (*ə*)*xšnak-* «magnificent» (см. также Müller—Lentz, *Soghdische Texte*, II, S. 31 — *xšnqy* «herrlich»: *tγw w'fyd xšnqy γy zprt 'yš pr xšywnqy' mydč'nw zyrn* «... bist du ebenso herrlich und rein in der Königtsherrschaft wie Gold»).

*'šn'k* «великолепный» следует отличать от *'šn'kk* «мелкий», которое отмечено уже выше в строке 3, а также будет отмечено в строке 12.

Итак, значение *'šn'kγntuč* «великолепный, смеющийся» оправдывается местом этого месяца в согдийском календаре как летнего (июль-август).

Название следующего за ним шестого месяца *mz'uyγntučh* (август-сентябрь) со значением «большой (больший) смеющийся» в такой же мере семантически осмыслено.

Строка 6

*γwt'w* см. *γwβ* id. стр. 1, 3, 8, 10.

Строка 9

*m'γy βwγuč* — «месяц *vūgāich*» — девятый месяц согдийского календа-

ря (отмечен в изданном мною документе 13. В11 Мугского собрания; см. Д., стр. 156).

В персидском календаре ему соответствует *اذرماه* «месяц огня». Такое же по значению название носил девятый месяц и в древнеперсидском (ахеменидском) календаре: *ādrīyādiya* «месяц почитания огня» (см.: Д., стр. 142; А. А. Фрейман, *Древнеперсидский календарь в свете новейших открытий*, — ВДИ, 1946, № 3, стр. 20).

Посвящение девятого, зимнего месяца (ноябрь-декабрь) огню понятно. Почитание огня в начале зимы отмечено у разных народов с глубокой древности до наших дней (ср. елка у славян).

Несколько сложнее попытка объяснения названия девятого месяца в согдийском календаре *m'γu βwγūč*. Этимология этого слова *βwγ*, авест. *baog* и т. д. «освободить» (см. Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Kol. 916) не представляет затруднения. Несколько труднее найти объяснение мотивов, по которым согдийцы связывали начало зимы (девятого месяца *βwγūč*) с «освобождением». Освобождением от чего? От страды, связанной с полевыми работами? Возможно, что так.

#### Строка 12

*šyrw* «хорошо, весьма, совершенно» (см. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, p. 285).

*šn'kk*, см. стк. 3.

#### Строка 13

*βwr* «совершенно», авест. *būray* (см. Chr. Bartholomae, Kol. 969: *būray* — Adj. «reichlich; völlig, vollkommen»).

*pršwt'k* «пестрый» (?) см. Chr. Bartholomae, Kol. 877: *paršav* — Adj. «ungleichfarbig, gesprenkelt».

#### Строка 14

*pwestyč* «шкурка», ср. *pwest* «кожа, шкура», то же, стк. 16, 17, 25, 27.

#### Строки 16, 18, 30

*wγšw* «шесть».

#### Строки 17, 18

*γruk* «горный», см. выше, стк. 4, 11, 15.

#### Строка 19

*βur'* «получил», см. выше, стк. 2, 4, 6, 8, 9, 11.

*'wt* «двор (?), уделы», мн. ч. от *'wt*. Это последнее, оснащенное суффиксом *'k*, отмечено в согдийском *'wt'k* «место» (I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 991: *'wt'k* «place, region»). Утверждение И. Гершевича, что это слово принадлежит к категории слов неясного образования, не может быть поддержано. См. также R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, I, *'wt''k*, p. 48, 72, 135 «localité, établissement»; «Vessantara Jātaka», p. 75, 106 ff.; прилаг. *'wt''kcyk* «local», p. 4. Туда же относится ягноб. *oka* «место», где *o* — <'w (см. «Ягнобские тексты», Словарь, стр. 298). Не случайным является указание там же на согд. *wy'k*, *wy''k* «место», хорезм. *wyāk* «дом» (<«место»), ср. перс. *wyāγ*, так как в этих образованиях следует видеть тот же корень *'w*, но с суффиксом *-ka*, *-y'k*.

Строки 20, 25, 33

δ'βr «дал»—3 л. ед. ч. пр. вр. от глагола δβr «давать»; ягноб. *tifār-srwc̣yk?* (ср. I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, § 991: *srwǰ'kyu?* Sogd. 27, 13).

*srwc̣yk*—*srwc̣*—очевидно, название какой-то области, поскольку речь идет о *srwc̣yk* γωβ «государь *srwc̣yk*»; то же, стк. 34.

'δry «три», строки 22, 34 то же.

Строка 21

*MLK' tγw'ryk* «царь тохарский», т. е. «царь Тохаристана». Данное упоминание тохаров является вторым в мугских документах свидетельством о тесной связи Тогда с тохарами. См. А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов...*, стр. 35, где изображена тохарская (?; см. R. Ghirshman, *Les Chionites-Hephtalites*, Le Caire, 1948, p. 58, 59, 99) печать при документе на согдийском языке. К вопросу о тохарах см. также А. А. Фрейман, *Тохарский вопрос и его разрешение в отечественной науке*,—«Ученые записки ЛГУ», 1952, № 126, стр. 123—133.

Строка 22

čtβ'r «четыре».

*snkδyω(?)* — название какой-то области (?).

Строка 23

'kωš'nyk «кушанец» (?).

'δyω «два», 29 id.

Строка 24

*šmč(n?)yk* «сириец» (?); (ср. Henning, *Sogdica*, p. 8, 9; *š'(m'y)k*, *š'mčyk* [?]).

Строки 26, 29

*twp'w(?)č(?)* «тибетец» (?); (ср. Henning, *Sogdica*, p. 11: *twp'nyt*, *twp'yut*[?]; E. Benveniste, *Notes sogdiennes*,—«Bulletin of the School of Oriental Studies», vol. IX, pt. 3, p. 504).

Строка 28

*pωγ'r* «бухарец» (ср. Henning, *Sogdica*, p. 8, 9).—*pδn(?)yš* [?].

Строка 30

*w'r'yč* «барашек» (?)

Строка 31

'z/nγ'yč (?)

''št' «восемь».

Строки 32, 33

'δyω «два».

Строка 34

*srwc̣yk* γωβ см. выше.

'δry «три».



Как уже было сказано в начале статьи, документ Nov. 1 представляет собою записи о получении и передаче кож, шкурок и т. п. Он производит впечатление каких-то бухгалтерских записей предприятия, во главе которого стоял Дёвāштйч.

В первых 19 строках лицевой стороны документа речь идет о получении кож, баранов и т. д. (термином  $\beta\gamma'$  «получил»), а остальные 16 строк говорят об «отдаче» (термином  $\delta'\beta\gamma\omega$  «дал»). Возможно, что первый термин следует понимать как «купил», а второй — как «продал».

В первых 18 строках действующим лицом является  $\gamma\omega\beta$  или  $\gamma\omega t'\omega$  «государь». Это он  $\beta\gamma'$  «получил» (или «приобрел»).

Лишь в последней, 19 строке раздела, посвященной приобретению, сообщается  $\beta\gamma'$   $\omega tt$ , что переводится нами «получил» (т. е. «приобрел») двор, уделы». Другими словами, «получение» («приобретение») совершается здесь только или непосредственно от лица государя (т. е. Дёвāштйча), или — в 19-й строке — от имени его двора, уделов (управления его поместьями? согласно устанавливаемой здесь нами этимологии этого слова). Это слово не может быть именем собственным, так как иранские имена собственные как в древности, так и по сегодняшний день этимологически осмыслялись и осмысляются (см. А. А. Фрейман, *Согдийское В(Υ)Δ(')N(H)*, — «Известия АН СССР, ОЛЯ», XVII, 4, 1958, стр. 311).

Переведенное здесь (в строке 19 и дальше в строке 25) как «двор» (?уделы?) слово  $\omega tt$  засвидетельствовано в документах с горы Муг неоднократно, в том числе и в документе 38. A16, в сочетании  $prm'nd'r \omega tt$ . В этом документе Дёвāштйч дает поручение  $prm'nd'r \omega tt$  выдать больному целебное вино для поддержания его здоровья. Сочетание  $prm'nd'r \omega tt$  переведено здесь, как и в других документах, «начальник (распорядитель) уделов». Исходной точкой зрения для такого перевода служили, во-первых, совокупность этимологически близких, родственных с  $\omega tt$  слов со значением «место, местность» и, во-вторых, основное значение слова  $prm'nd'r$  «имеющий приказы», т. е. доверенное лицо Дёвāштйча по управлению его хозяйством, поместьями и т. д.

### О стороне документа на обороте

Состояние этой стороны документа Nov. 1 позволяет сделать о ней только несколько замечаний.

1. Она является продолжением текста, написанного на лицевой стороне.

2. По поддающимся чтению остаткам (обрывкам) текста можно заключить, что в нем идет речь о тех же домашних животных, кожах, шкурах, что и на лицевой стороне ( $\omega'ry'k \omega'rp'n'k$  стк. 2, 5, 9, 14,  $p\omega sty\check{c} \omega'rp'n'k$  стк. 13 и т. д.).

3. Возможно, что в тексте упоминаются бобровые ( $\beta'\beta rh$ , стк. 8) и сафьяновые ( $srt\gamma yt$  (?), стк. 9) шкуры.

4. В тексте назван «государь»  $\gamma\omega t'\omega$  (стк. 10) и  $t\omega pny\check{c}$  (?) «тибетец» (?) (стк. 14),  $\check{s}mnyk$  (?) «сириец» (стк. 16); приведены также некоторые другие слова, встречавшиеся уже на лицевой стороне документа.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВДИ — «Вестник древней истории».

Д. — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*,—«Труды ИВ АН СССР», т. XVII («Доклады группы востоковедов на сессии АН СССР 20 марта 1935 г.»), М., 1936, стр. 137—165.

ИВ АН— Институт востоковедения Академии наук.

АРАВ— «Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften».

BSOS — «Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London».

JA — «Journal Asiatique».

JRAS — «Journal of the Royal Asiatic Society».

SBAW, SPAW — «Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften».

SBE — «Sacred Books of the East».

ZDMG— «Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft».

## СОДЕРЖАНИЕ

Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане. . . . .	5
Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР. . . . .	13
Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане . . . . .	27
Согдийский рукописный документ астрологического содержания (календарь)	46
К имени согдийского ихшида Гурека . . . . .	61
Древнейшая согдийская надпись . . . . .	63
Согдийская надпись из Старого Мерва . . . . .	64
Согдийский рукописный документ на коже 6.В5 из собрания документов с горы Муг . . . . .	69
Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане	71
Три согдийских документа с горы Муг . . . . .	76

## СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ

### Выпуск I

*Александр Арнольдович Фрейман*

ОПИСАНИЕ, ПУБЛИКАЦИИ И ИССЛЕДОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ С ГОРЫ МУГ

*Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР*

Редактор издательства *Н. А. Кукушкина* Технический редактор *Л. Ш. Берславская*  
Корректоры *Е. А. Мамиконян* и *Н. Г. Морская*

Сдано в набор 25/VII 1961 г. Подписано к печати 22/III 1962 г. А-04795. Формат 70×108<sup>1/16</sup>. Печ. л. 5,75  
Усл.-печ. л. 7,38 Уч.-изд. л. 7,17 Тираж 1100 экз. Зак.-1065 Цена 70 коп.

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2.

Типография Издательства восточной литературы. Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4.

### СПИСОК ОПЕЧАТОК

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
5	25 сверху	рукописи, отнюдь не фантастичной,	рукописи отнюдь не фантастичной
31	8 сверху	древнеперсидские	древнеперсидских
31	9 сверху	зороастрийско- персидских	зороастрийско- персидские
38	27 сверху	<i>Kndč</i>	<i>kndč</i>
47	20 снизу	<i>Bindahišn</i>	<i>Bundahišn</i>
48	5 снизу	<i>xvaršēdīγud</i>	<i>xvaršēdīγ ud</i>
53	2 сверху	названия	название
56	10 оверху	<i>paδ'iryaēini</i>	<i>paotryaēini</i>
77	7 снизу	<i>δn'rtw</i>	<i>δn 'rtw</i>
86	3 сверху	<i>KZh</i>	<i>ZKh</i>
86	4 сверху	<i>KZh</i>	<i>ZKh</i>